

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

MONTRÉAL
HAMMAMET
TESTOUR
BEYROUTH
TOULOUSE

N° 64 • AVRIL / MAI / JUIN 2016

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

www.tunisair.com



الخطوط التونسية
TUNISAIR



**En
déplacement**

Appeler ses proches quand on est loin

**Best
Roaming**

**à partir de
400 mil**

***145#**

Avec Orange Tunisie, bénéficiez gratuitement du service Best Roaming et profitez de réductions exceptionnelles sur tous les tarifs roaming. Appelez vos proches à partir de 0,400dt/Minute pendant vos séjours en Algérie, Belgique, Allemagne, France, Italie, Maroc, Pays-Bas, Arabie Saoudite, Suisse, Turquie.



orange™

**Vous rapprocher
de l'essentiel**





*APARTEMENT TÉMOIN DISPONIBLE

UN PROJET EXCEPTIONNEL POUR
UNE CLIENTÈLE EXCEPTIONNELLE



Les Berges du Lac II
Tél.: (+216) 71 967 236 / Gsm.: (+216) 22 828 360
www.danahouse.com.tn



atlas concorde

APAVISA

VitrA



SHOWROOM SANITAIRE ET REVÊTEMENT

23 Av. Habib Bourguiba 2080 Ariana T 21/20 10 73 70

SANITAIRE - ROBINETTERIE - GRÈS - FAIENCE



comaf
built for life

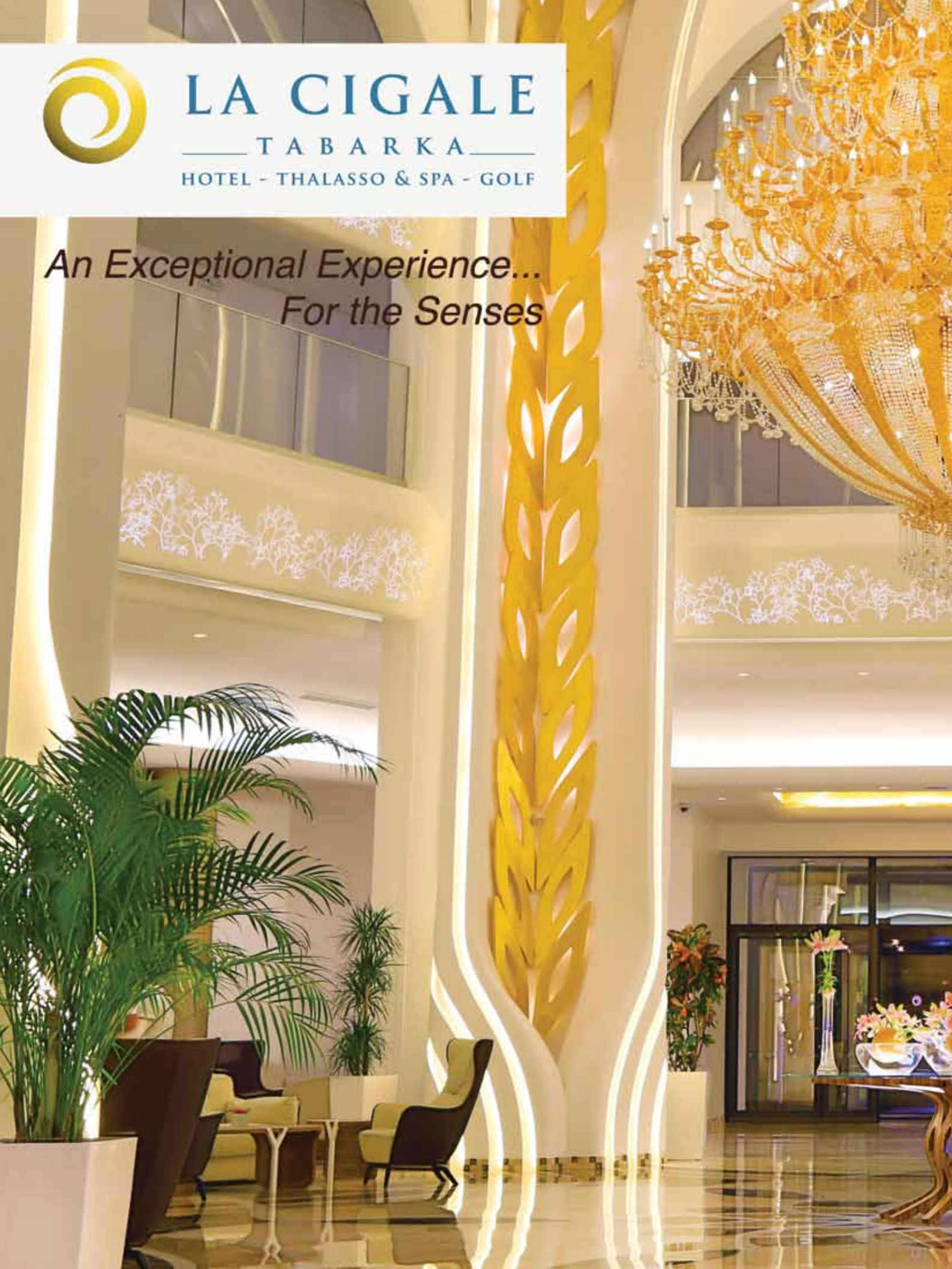


LA CIGALE

— T A B A R K A —

HOTEL - THALASSO & SPA - GOLF

*An Exceptional Experience...
For the Senses*





Zone touristique El Morjene , 8110 Tabarka, Tunisie
Tél : +216 70 019 000 - Fax : +216 78 673 852
E-mail : info@lacigaletabarka.com - www.lacigaletabarka.com



siceram_officiel



siceram

www.siceram.com

siceram

Découvrez notre nouvelle collection 2016



Showrooms

SFAX

Adresse : ZI Sidi Salah 3091
Tel : + 216 74 273 000
Fax : + 216 74 273 200

ENNASR II

Ennasr Avenue Hédi Noulra,
Tel : + 216 71 829 064
Fax : + 216 71 829 033

BARDO

Bardo Route X Cité Fardaus
Tel : + 216 71 518 515
Fax : + 216 71 503 405

Côte d'Ivoire



Deux Plateaux, Vallon Cité Palmerale Duplex N°10
Côte d'Ivoire 01 BP 11 107 Abidjan 01
Tél : + 225 54 37 88 89 / + 225 55 03 45 46

ÉDITO / ÉDITO / الافتتاحية

L'arrivée du printemps nous emmène contempler la merveilleuse ville d'Hammamet, station balnéaire au charme intemporel. Puis nous voyagerons de l'autre côté de l'océan Atlantique, à la découverte de Montréal, véritable carrefour entre l'Occident et l'Amérique, et qui fait tant rêver par son magnifique été indien.

Le temps d'une escale, nous irons à la rencontre de deux artistes de renom, deux destins de passionnés : l'artiste Shoof qui porte un nouveau regard sur l'art ancestral de la calligraphie, et Amel Mathlouthi, qui nous racontera sa vision du voyage.

Pour encore plus de découvertes vers de nouveaux mondes, nous sommes heureux de vous annoncer que votre compagnie nationale Tunisair ouvrira très prochainement une nouvelle ligne vers le Canada, ainsi que 3 nouvelles lignes vers le continent africain, à savoir Khartoum, Accra et Niamey. Puis d'ici 2020, Tunisair vous fera découvrir ses nouvelles destinations : le Gabon (Libreville), le Cameroun (Douala), la République Démocratique du Congo (Kinshasa), le Congo (Brazzaville), le Nigeria (Lagos), le Tchad (Njamena), et le Bénin (Cotonou).

Excellent voyage, en espérant vous revoir très bientôt sur nos lignes !

With the arrival of spring, we visit the city of Hammamet, seaside resort with timeless charm. Then, we will travel to the other side of the Atlantic ocean, to explore the city of Montreal where Indian summer is a delight.

During a stopover, we will meet two renowned, passionate artists, two destinies : the artist Shoof who is taking a fresh look at the ancient art of calligraphy and Amel Mathlouthi, who will share about travel.

For more discoveries, more new worlds, we are happy to announce that your national company Tunisair will open very soon a new flight route to Canada, as well as 3 new flight routes to the African continent (Khartoum, Accra and Niamey). By 2020, Tunisair will offer new destinations : Gabon (Libreville), Cameroon (Douala), Democratic Republic of the Congo (Kinshasa), Congo (Brazzaville), Nigeria (Lagos), Chad (Njamena) and Benin (Cotonou).

Have a nice trip ! We hope to see you soon !

***Il meurt lentement
celui qui ne voyage pas,
celui qui ne lit pas,
celui qui n'écoute pas de musique,
celui qui ne sait pas trouver
grâce à ses yeux.***

PABLO NERUDA (PRIX NOBEL DE LITTÉRATURE)

***He who does not travel,
who does not read,
who does not listen to music,
who does not find grace in himself,
dies slowly.***

PABLO NERUDA (NOBEL PRIZE IN LITERATURE)

ها نحن على مشارف فصل الربيع الذي يعد الفصل الأنسب للتمتع بسحر مدينة الحمامات هذه المدينة الشاطئية التي لا يؤثر الزمن في جمالها. ثم سنسافر إلى الجانب الآخر للمحيط الأطلسي لاكتشاف مدينة مونتريال التي تقع في مفترق الطرق بين الغرب وأمريكا وهي تثير الخيال بجمال صيفها الهندي.

وبعد استراحة قصيرة نلتقي بفنانين شهيرين قدرهما الشغف بالفن : الفنان "شوف" الذي يقدم رؤية جديدة لفن الخط القديم وآمال المثلوثي التي ستحدثنا عن رؤيتها للسفر.

ولمزيد من الاكتشافات لعوالم جديدة يسرنا أن شركتكم الوطنية، الخطوط التونسية ستسير قريبا خطا جويا جديدا نحو كندا وثلاثة خطوط جديدة نحو القارة الإفريقية وهي الخرطوم وأكرا ونيامي. ومن الآن إلى غاية ٢٠٢٠ سوف تأخذكم الخطوط التونسية إلى وجهاتها الجديدة : الغابون (ليبرفيل)، الكاميرون (دوالا)، جمهورية الكونغو الديمقراطية (كينشاسا)، الكونغو (برازافيل)، نيجيريا (لاغوس)، التشاد (نجامينا)، والبنين (كوتونو).

رحلة طيبة ونرجو أن نراكم قريبا على متن خطوطنا !

***يموت ببطء
من لا يسافر،
من لا يطالع،
من لا يسمع الموسيقى،
من لا يعرف كيفية الاهتداء
بفضل عينيه.***

بابلو نيرودا (جائزة نوبل للأدب)



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde





SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

23 | ACTU | NEWS | الأخبار

24 | **une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة، قصة

La télévision tunisienne
fête ses 50 ans !

26 | **agenda**
diary | الملفكرة

56 | **Culture**
culture | ثقافة
Zoom sur la Maison de l'Image

61 | ENVIES | WISHLIST | رغبانا

62 | **découverte**
discovery | اكتشاف
Hamamet, l'autre paradis

78 | **escapade**
getaway | مغامرة
Montréal, ou le métissage
des cultures

76 | **une nuit**
one night | ليلة
Renaissance Montréal
Downtown Hôtel

80 | **hot spot**
hot spot | نقطة ساخنة
Le Bohème, une nouvelle
expérience culinaire
Santo Maris, un hôtel
en harmonie avec la nature



Sheraton
Tunis
HOTEL

High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected. We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Starwood
Preferred
Guest

MERIDIAN

aloft

THE LUXURY COLLECTION

WESTIN

FOUR POINTS



SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

89 | MADE IN TUNISIA

90 | Mode

Fashion | موضة

Ali Karoui, le prodige de la mode

94 | Talent

Talent | براعة

Diar Abou Habibi : luxe, calme, volupté

98 | Révélation

Revelation | اكتشاف

Shoof, la calligraphie autrement

103 | RENCONTRE | *ENCOUNTER* | لقاء

104 | Interview

Interview | مقابلة

110 | Portfolio

Portfolio | برتفوليو

Anna

116 | Le voyage de

Journey of | رحلة

Emel Mathlouthi

121 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلق

122 | Visite guidée

Guided tour | زيارة برفقة دليل

Beyrouth, ville en pleine ébullition

130 | Voyage dans le temps

Journey through time | رحلة عبر الزمن

Testour l'andalouse

Toulouse un jour, Toulouse pour toujours

138 | ENFANTS | *CHILDREN* | أطفال

145 | LA COMPAGNIE TUNISAIR |

الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

Sarra Rejeb

Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF

Khadija Djellouli

JOURNALISTE

Noémie Zyla

MAQUETTE

Samia Maherzi Rassaa

TRADUCTION ANGLAISE

Barbara Rioux Picher

TRADUCTION ARABE

Mehdi Fliss

CONTRIBUTEURS

Robert Jewett

RÉGIE PUBLICITAIRE

Société Nexpresse

Nexpresse Éditions

La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba

Ain Zaghouane

Tél : +216 70 727 993

Fax : +216 70 014 168

www.nexpresse.net

www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à

pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS

Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE

Nexpresse SARL

IMPRESSION EN TUNISIE

Finzy

Tél : +216 71 623 622

Grès dans la masse, Decking, Mobilier de jardin...

Une terrasse parfaite pour chacun !



100% Grès dans la masse

Tél TUNIS : 71 206 460 | Tél SFAX : 74 467 500
www.lecnt.com | cnt@lecnt.com |  LeCNT



Meubles pour Intérieur et Extérieur

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

أهم المحطات التاريخية لتونس | KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

• Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

• *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

• أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م. وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

• Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

• *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

• هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

• Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

• *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

• يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي. وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

• Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaa fonde la ville de Kairouan en 670.

• *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.*

• وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

• Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

• *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

• ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغلبية إلى الفاطميين ثم الزييرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160 م.

• Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

• *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

• 1881 : début du protectorat français.

• *1881 : witnessed the advent of the french era.*

• ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

• La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

• *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

• في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

• 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. |

• *January 14, 2011: Arab Spring revolution |*

• 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي. |

NOUS, **TUNISIENS RÉSIDENTS EN FRANCE**, AVONS CHOISI **LA BANQUE**
QUI NOUS RESSEMBLE LE PLUS...



 **TF Bank**
TUNISIAN FOREIGN BANK
بنك تونس الخارجي

www.tfbank.fr

TFBank – Société Anonyme au capital social de 49.594.008 €.
Siège social : 19, rue des Pyramides – 75001 Paris – France.

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE I بعض التواريخ الرئيسية



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba
Aéroport International Enfidha Hammamet
Aéroport International Djerba Zarzis
Aéroport International Sfax Thyna
Aéroport International Tozeur Nefta
Aéroport International Tabarka Ain Draham
Aéroport International Gafsa Ksar
Aéroport International Gabès Matmata

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

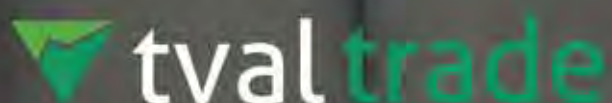
Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisietourisme.com.tn

Distances entre les principales villes à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 2,2284 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 2,8545 DT
1 can \$ = 1,5101 DT
1 USD = 2,0527 DT
10 CHF = 20,3720 DT
1000 ¥ = 17,832 DT



www.tvaltrade.com

votre plateforme de négociation électronique



Accédez dès maintenant à votre plateforme Tval Trade :

- Passez vos ordres de Bourse et surveillez vos positions où que vous soyez.
- Accédez à votre portefeuille valorisé en direct.
- Suivez les cours, les graphes, les indices et les palmarès des valeurs en temps réel.





DES CUISINES À VIVRE

LA SOUKRA
Tél.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
soukra@deltacuisine.com

CHARGUIA
Tél.: +216 71 205 380
Fax: +216 71 205 387
charghia@deltacuisine.com

EZZAHRA
Tél.: +216 79 486 520
Fax: +216 79 486 521
ezzahra@ecokitchen.biz

HAMMAMET
Tél.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammamet@deltacuisine.com

SOUSSE
Tél.: +216 73 228 810
Fax: +216 73 228 809
sousse@deltacuisine.com

GABES
Tél.: +216 31 401 225
Fax: +216 32 401 225
maderadelta@gmail.com

DJERBA
Tél.: +216 75 677 432
Fax: +216 75 677 431
djerba@deltacuisine.com

www.deltacuisine.com

الأخبار
ACTUALITÉ
NEWS

LA TÉLÉVISION TUNISIENNE FÊTE SES 50 ANS !

IL FAUT REMONTER
LE TEMPS, 50 ANS
PRÉCISÉMENT, POUR
ASSISTER À LA NAISSANCE
DE LA TÉLÉVISION
TUNISIENNE.

Crédit photos : Archives de la Télévision
Nationale Tunisienne



1 : Ridha Kalaï / "kindil éthikrayèt"
1983 ■

رضا القلعي / قنديل الذكريات 1983
2 : Salwa Mohamed et Kamel Mejri /
"Contes El Aroui : Hilèt énnissé" ■

سلوى محمد و كمال الماجري / حكايات
العروي (حيلات النساء)

3 : Ezzahra Faïza et Mohamed Ben
Ali / "Omi traki" ■

الزهرة فايزة و محمد بن علي / أمي تراكي

4 : Hattab Dhib / "Contes El Aroui :
éttèjir el abyadh, éttèjir el assouad" ■

الحطاب الذيب / حكايات العروي (التاجر
الأبيض و التاجر الأسود)

5 : Dalenda Abbou et Romdhane
Chatta ("hnéni wé hmaïdétou" /
"mahal échéhèd" ■

دلندة عبدو و رمضان شطة (هناني

و حميداتو) / محل شاهد

6 : Hamadi Jaziri ■

حمادي الجيزري / 1982

7: Abdelaziz El Aroui / "Contes
El Aroui" ■

عبد العزيز العروي / حكايات العروي

Marqué par 75 années de colonisation française, le pays retrouve peu à peu son indépendance et sa liberté, guidé par son premier président, Habib Bourguiba. Apparaît alors les premières images télévisées, le 15 décembre 1963, diffusant avec l'aide technique de la télévision italienne une retransmission de l'évacuation de Bizerte. Toutefois, l'émetteur VFH de Boukornine ne relaie pour le moment que les émissions de la Rai. Deux années et quelques essais seront nécessaires pour que la télévision tunisienne, nommée RTT, soit officiellement inaugurée par Habib Bourguiba, le 31 mai 1966. Un an après son lancement, la RTT diffuse trois heures de programmes par jour en direct, partagées entre la langue arabe et française. L'année 1977 voit arriver la couleur sur les petits écrans et les premières productions d'émissions.

Depuis, la RTT a évolué au rythme des régimes politiques. Elle fut rebaptisée RTT1 à la suite de la création de la RTT2, puis TV7 lors de la prise de pouvoir de Zine el-Abidine Ben Ali le 7 novembre 1987. Devenue un enjeu politique, elle change encore de nom par deux fois (Tunis 7 et Tunisie 7) pour finalement adopter l'appellation de Télévision Tunisienne 1 le 21 janvier 2011, quelques jours après la révolution. ■



50TH ANNIVERSARY OF TUNISIAN TELEVISION !

LET'S GO BACK IN TIME, 50 YEARS EXACTLY, TO SEE THE BIRTH OF TUNISIAN TELEVISION.

Marked by 75 years of French colonization, the country is gradually gaining independence and freedom, guided by its first President, Habib Bourguiba. The first television pictures appear on 15 December 1963, presenting with the technical support of the Italian television a retransmission of Bizerte's evacuation. However, the VHF transmitter on Boukornine only relays the RAI programmes, for now. Two years and a few tests will be necessary for the Tunisian television, named RTT, to be officially inaugurated by Habib Bourguiba, on 31 May 1966.

A year after its launch, the RTT offers three hours of live programmes a day, in Arabic and French. The year 1977 marks the arrival of colour on small screens and the first productions.

Since then, the RTT has evolved depending on political regimes. It was rebaptized RTT1 after the creation of the RTT2, then TV7 during the coup d'état by Zine el-Abidine Ben Ali on 7 November 1987. It changes its name twice (Tunis 7 and Tunisie 7) after it has become a political challenge to finally adopt the name of Télévision Tunisienne 1 on 21 January 2011, a few days after the revolution. |

التلفزة التونسية تحتفل بمرور خمسين عام على ميلادها

لقد مضى خمسون عاما على ميلاد التلفزة التونسية.

بعد خمس وسبعين عام من الاستعمار الفرنسي بدأت البلاد تسترجع شيئا فشيئا استقلالها وحريتها بقيادة أول رئيس لها الحبيب بورقيبة. وفي 15 ديسمبر 1963 ظهرت أول الصور التلفزيونية بمساعدة فنية من التلفزة الإيطالية وكان ذلك بمناسبة بث الجلاء عن بنزرت، وهو تاريخ جلاء آخر جندي فرنسي عن الأراضي التونسية. وكان الإرسال من بوقرنين وقتها لا يغطي إلا برامج التلفزة الإيطالية. فكان من الضروري الانتظار سنتين والقيام ببعض التجارب ليتم تدشين التلفزة التونسية رسميا من طرف الحبيب بورقيبة في 31 ماي 1966 وكانت تحمل اسم الإذاعة والتلفزة التونسية.

وبعد عام من انطلاقها كانت الإذاعة والتلفزة التونسية تبت ثلاثة ساعات من البرامج في اليوم مباشرة باللغة العربية والفرنسية. وفي عام 1977 ظهرت الألوان وأوائل الإنتاج البرامجي على الشاشة الصغيرة.

ومنذ ذلك الوقت تطورت التلفزة التونسية على وقع تغيير الأنظمة السياسية فسميت مرة أخرى الإذاعة والتلفزة التونسية 1 عند إنشاء الإذاعة والتلفزة التونسية 2 ثم تونس 7 عند استيلاء زين العابدين بن علي على الحكم في 7 نوفمبر 1987. وعندما أصبحت رهانا سياسيا تغير اسمها مرتين تونس 7 والوطنية 7 ليستقر الأمر على تسمية التلفزة التونسية 1 يوم 21 جانفي 2011 بعد بضعة أيام من اندلاع الثورة. |

TUNIS TUNIS تونس

FESTIVAL JAZZ À CARTHAGE

La 11ème édition de Jazz à Carthage qui aura lieu du 08 au 16 avril 2016 se déroulera cette année dans la salle de l'hôtel Carthage Thalasso Resort à Gammarth. Le public se verra proposer une programmation riche et variée. Plusieurs chanteurs étrangers tels que la chanteuse jazzy aux lunettes noires Melody Gardot ou l'insaisissable interprète de HOB0, Charlie Winston seront au rendez-vous ainsi que de nombreux artistes tunisiens.

■ Pour plus d'informations et vos réservations de billets en ligne, vous pouvez consulter le site de la 11ème édition de Jazz à Carthage www.jazzacarthage.com



Affiche de la 11ème édition du festival de Jazz à Carthage ■ Poster of the 11th edition of the Carthage Jazz Festival ■ محفلة الدورة 11 لمهرجان موسيقى الجاز في قرقا

JAZZ IN CARTHAGE FESTIVAL

The 11th edition of Jazz in Carthage, from 08 to 16 April 2016, will take place this year in the hall of the Carthage Thalasso Resort Hotel in Gammarth. The public will be offered a rich and varied programme. Many foreign singers such as the jazz singer with black glasses Melody Gardot or the enigmatic performer of HOB0, Charlie Winston, will be present as well as several Tunisian artists ■ For more information and to book your tickets online, you can visit the website of the 11th edition of Jazz in Carthage, www.jazzacarthage.com

مهرجان موسيقى الجاز في قرقا

تتنظم فعاليات الدورة 11 لمهرجان "جاز في قرقا" من 8 إلى 16 أبريل القادم في منتجع قرقا ثالاسو في قمرت. سيكون الجمهور على موعد مع برمجة غنية ومتنوعة بمشاركة فنانين أجانب مثل مغنية الجاز صاحبة النظارة السوداء ميلودي غاردو أو صاحب أغنية هوبو (HOB0) شارلي وينستون. بالإضافة إلى العديد من الفنانين التونسيين. ■ لمزيد من المعلومات أو لحجز تذاكركم يمكنكم مراجعة موقع الدورة 11 لمهرجان جاز في قرقا على شبكة الإنترنت www.jazzacarthage.com

Programme :

VENDREDI 08 AVRIL (20H30) :

Selah Sue (Belgique)
Electro DeLuxe (France)

SAMEDI 09 AVRIL (20H30) :

Amal Cherif – Ghodwa (Tunisie)
Charlie Winston (UK)

DIMANCHE 10 AVRIL (19:00) :

Benjamin Siksou (France)
The Hillbilly Moon Explosion (Suisse)

MARDI 12 AVRIL (20H30) :

Raul Midon (USA)
Terence Blanchard – featuring
The E-Collective (USA)

MERCREDI 13 AVRIL (20:30) :

Tosca (Italie)
Amine & Hamza M'rahi – The Band Beyond
Borders (Tunisie)

JEUDI 14 AVRIL (20:30) :

Omar El Ouass – Another Perspective (Tunisie)
José James (USA)

VENDREDI 15 AVRIL (20:30) :

Kompost 3 (Autriche)
Okan Ersan & Istanbul Superband (Turquie)

SAMEDI 16 AVRIL (20:30) :

Robyn Bennett & Bang Bang (USA)
Melody Gardot (Canada)

Programme :

FRIDAY 08 APRIL (8H30 PM) :

Selah Sue (Belgium)
Electro DeLuxe (France)

SATURDAY 09 APRIL (8H30 PM) :

Amal Cherif – Ghodwa (Tunisia)
Charlie Winston (UK)

SUNDAY 10 APRIL (7H00 PM) :

Benjamin Siksou (France)
The Hillbilly Moon Explosion (Switzerland)

TUESDAY 12 APRIL (8H30 PM) :

Raul Midon (USA)
Terence Blanchard – featuring
The E-Collective (USA)

WEDNESDAY 13 APRIL (8H30 PM) :

Tosca (Italy)
Amine & Hamza M'rahi – The Band Beyond
Borders (Tunisia)

THURSDAY 14 APRIL (8H30 PM) :

Omar El Ouass – Another Perspective (Tunisia)
José James (USA)

FRIDAY 15 APRIL (8H30 PM) :

Kompost 3 (Austria)
Okan Ersan & Istanbul Superband (Turkey)

SATURDAY APRIL (8H30 PM) :

Robyn Bennett & Bang Bang (USA)
Melody Gardot (Canada)

البرنامج :

الجمعة 8 أبريل (الساعة الثامنة والنصف) :
صالح سو (بلجيكا)
إلكترو دو لوكس (فرنسا)

السبت 9 أبريل (الساعة الثامنة والنصف) :
أمال الشريف – غدوة (تونس)
شارلي وينستون (المملكة المتحدة)

الأحد 10 أبريل (الساعة السابعة) :
بنجمان سيكسو (فرنسا)
ذي هيل بيلي مون أكسبلوون (سويسرا)

الثلاثاء 12 أبريل (الساعة الثامنة والنصف) :
روول ميدون (الولايات المتحدة الأمريكية)
ترانس بلاشارد – فيتورنغ ذي إي - كولكتيف (الولايات المتحدة الأمريكية)

الأربعاء 13 أبريل (الساعة الثامنة والنصف) :
توسكا (إيطاليا)
أمين وحزمة مراحي - ذي باند بيوند بوردار (تونس)

الخميس 14 أبريل (الساعة الثامنة والنصف) :
عمر الواسر - أنودر برسبيكتيف (تونس)
خوزي جيمس (الولايات المتحدة الأمريكية)

الجمعة 15 أبريل (الساعة الثامنة والنصف) :
كومباست 3 (النمسا)
أوكان إرسان و اسطنبول سوبر باند (تركيا)

السبت 16 أبريل (الساعة الثامنة والنصف) :
روين بينات و بانغ بانغ (الولايات المتحدة الأمريكية)
ميلودي غاردو (كندا)



VISA INFINITE... L'ART DE SATISFAIRE VOS EXIGENCES



UIB

الإتحاد الدولي للبنوك

UNION INTERNATIONALE DE BANQUES

VISA
Infinite

باريس PARIS PARIS

JARDINS D'ORIENT

L'Institut du Monde Arabe part à la découverte de l'extraordinaire histoire des jardins privés et publics d'Orient, depuis la haute Antiquité jusqu'aux innovations les plus contemporaines.

Cette exposition exceptionnelle offre un véritable voyage sensoriel et ludique en partance de la péninsule ibérique vers le sous-continent indien. Culture, technique, botanique, environnement, société (...), toutes les facettes de cet art millénaire sont présentées par le biais de maquettes, tirages photo géants et de plusieurs dispositifs ingénieux. Quelques 300 œuvres d'art prêtées par de grands musées internationaux illustrent l'histoire des jardins d'Orient, des célèbres jardins suspendus de Babylone au tout récent parc Al-Azhar du Caire. **■ Du 19 avril au 25 septembre 2016**

ORIENTAL GARDENS

The Arab World Institute presents the extraordinary history of private and public oriental gardens, from very ancient times to the most contemporary innovations.

*This exceptional exhibition offers a true sensorial and playful voyage, from the Iberian Peninsula to the Indian subcontinent. Culture, technique, botany, environment, society... All aspects of this ancient art are shown through models, large photo prints and several ingenious devices. About 300 artworks loaned by great international museums illustrate the history of oriental gardens, from the famous Hanging Gardens of Babylon to the Al-Azhar Park in Cairo. **■ From 19 April to 25 September 2016***



1 : Peinture : Khamisa nameh de Nizami pour le Prince Awrangzeb - Inde moghol, 1640-1645, Encre, or et gouache sur papier Londres, The Nasser D. Khalili Collection of Islamic Art **■ Painting : Khamisa nameh by Nizami for the Prince Awrangzeb - Mogul India, 1640-1645, Ink, gold and gouache on paper, The Nasser D. Khalili Collection of Islamic Art ■**

لوحة : خمس نامه لنيزامي للأمير أورنجيب الهند مغل، 1640-1645، حبر أو غواش، على ورق لندن، ناصر داوود خليلي، مجموعة الفن الإسلامي **■**

2 : Affiche de l'exposition **■ Poster of the exhibition ■**

ملصق المعرض **■**

حداائق الشرق

يدعوكم معهد العالم العربي إلى اكتشاف التاريخ الاستثنائي للحداائق الخاصة والعامة في الشرق من العصور الموعلة في القدم إلى الابتكارات الأكثر حداائق.

يقترح هذا المعرض الاستثنائي على زواره رحلة شعورية ممتعة انطلاقا من شبه الجزيرة الأيبيرية نحو شبه القارة الهندية. كل أوجه هذا الفن الذي تمتد جذوره إلى آلاف السنين من ثقافة وتقنية وعلم نبات وبيئة ومجتمع يتجلى من خلال المجسمات والصور العملاقة والعديد من المنشآت الرائعة. إن أكثر من 300 عمل فني أعيرت من أكبر المتاحف العالمية تكشف لنا عن تاريخ حداائق الشرق من حداائق بابل المعلقة الشهيرة إلى حديقة الأزهر الحديثة في القاهرة. **■ من 19 أبريل إلى غاية 25 سبتمبر 2016**

12889

FORFAIT PRIVILÈGE[®]

Mobile et Internet

Performez aux meilleurs tarifs

Choisissez un forfait postpayé entre **20DT** et **120 DT** et bénéficiez de :

- **Communications** valables vers tous les réseaux à des tarifs avantageux.
- **Forfaits 3G+** offerts allant jusqu'à 10 Go.
- **Une tarification avantageuse** vers tous les réseaux.



Plus que des Solutions

TUNIS TUNIS تونس

JOURNÉES MUSICALES DE CARTHAGE 2016



Crédit Photo : Les JMC

Affiche des Journées Musicales de Carthage | Poster of the Journées Musicales de Carthage |

معلقة أيام قرطاج الموسيقية |

La 3^{ème} édition des Journées Musicales de Carthage se tiendra du 9 au 16 Avril 2016, à Tunis et dans les régions, de Bizerte à Tataouine. Elle proposera une compétition officielle, des soirées de grandes envergures, une programmation décentralisée ainsi qu'un salon des industries de la musique. La compétition officielle comprendra une douzaine de projets d'artistes tunisiens et internationaux dont Raoudha Ben Abdallah, Hédi Agherbi, le groupe « Milzrap », Sabri Mosbeh, Amal Cherif, le groupe « Bissara » de Hamid Moumen, Gabacho Maroconnection, « Nataal » de Sarr Abdou Karime Sniakar, Sahad & The natal Patchwork du Sénégal et "Go slow to Lagos" de Athanade Dehoumon du Bénin. Les JMC offriront aussi des soirées d'exceptions grâce aux artistes tunisiens Lotfi Bouchnaq, Nabih Karouli, Mohamed Jebali, Hassen Doss, Al Sarah & The Nubatone du Soudan et le groupe Massar Egbari d'Egypte. Le salon des industries de la musique qui réunira des sociétés de production et des directeurs de festivals avec une journée speed meetings, des formations en management d'artistes et des tables rondes scientifiques autour de plusieurs thématiques visant un développement optimal des métiers artistiques dans le domaine musical. | www.jmc.tn

CARTHAGE MUSIC FESTIVAL 2016

The 3rd edition of the Carthage Music festival will be held from 9 to 16 April 2016, in Tunis and the regions, from Bizerte to Tataouine. It will present an official competition, great evenings, a decentralized programme as well as a music industries fair. The official competition will include a dozen projects of Tunisian and international artists such as Raoudha Ben Abdallah, Hédi Agherbi, the band "Milzrap", Sabri Mosbeh, Amal Cherif, the band "Bissara" of Hamid Moumen, Gabacho Maroconnection, "Nataal" by Sarr Abdou Karime Sniakar, Sahad & The natal Patchwork from Senegal and "Go slow to Lagos" by Athanade Dehoumon from Benin. Carthage Music festival will also offer exceptional evenings thanks to the Tunisian artists Lotfi Bouchnaq, Nabih Karouli, Mohamed Jebali, Hassen Doss, Al Sarah & the Nubatone from Sudan and the band Massar Egbari from Egypt. The music industries fair will bring together production companies and festival directors through a speed meetings day, artist management courses, and science round tables around several themes aiming to develop artistic professions in the music field. | www.jmc.tn

أيام قرطاج الموسيقية 2016

تتعدّد الدورة الثالثة لأيام قرطاج الموسيقية من 9 إلى غاية 16 أبريل 2016. في مدينة تونس وبنزرت و تطاوين. تقترح هذه الدورة مسابقة رسمية وسهرات موسيقية وبرنامج لا مركزي وصالون للصناعات الموسيقية. وتضم المشاريع المرشحة للمسابقة الرسمية للمهرجان 12 عرضا قنيا سيقدمه باقة من الفنانين التونسيين والعالميين نذكر من بينهم روضة بن عبد الله، محمد الهادي العقري، مجموعة « ميلزراپ »، صبري مصباح، أمال الشريف، مجموعة « بيسارة » لحمد مومن، غباشو مروكونكشين، « نتال » لسار أبو كريم سنيكار، سهاد & ذي ناتال باتشوراك من السنغال و « غوو سلو تو لاغوس » لأنانا ديهومون من البنين. كما يقترح المهرجان سهرات موسيقية استثنائية تشارك فيها ثلة من الفنانين التونسيين والعالميين على غرار لطفي بوشناق، نبيهة كراولي، محمد جبالي، وحسان دوس، وآل سراج & ذي نوباتون من السودان ومجموعة مسار إجباري من مصر. وعلى هامش صالون الصناعات الموسيقية الذي سيجتمع شركات الإنتاج و مديري المهرجانات ستنظم لقاءات ودورات تدريبية حول المهن الموسيقية و مائدات مستديرة علمية تتناول عدة مواضيع تهدف إلى تطوير المهن الفنية المتخصصة في مجال الموسيقى. | www.jmc.tn

HÔTEL IBIS TUNIS

LE BIEN-ÊTRE
AU MEILLEUR PRIX

Réservez sur ibishotel.com



HÔTEL IBIS TUNIS

Rue de Syrie, Tunis 1002

TEL: (+216) 71 830 300 - FAX: (+216) 71 830 110

h6144@accor.com

باريس PARIS PARIS

PAUL KLEE, L'IRONIE À L'ŒUVRE

Le Centre Pompidou propose une nouvelle traversée de l'œuvre de l'un des artistes les plus emblématiques du XX^{ème} siècle, figure singulière de la modernité : Paul Klee. Il s'agit de la première rétrospective importante présentée en France depuis l'exposition de 1969 au Musée national d'art moderne. Celle-ci met en évidence l'ironie artistique de Paul Klee puisée dans le premier romantisme allemand.

Cet événement rassemble pas moins de 250 œuvres qui mettent en lumière l'évolution artistique du célèbre peintre, de ses débuts satiriques aux années de crise marquées par la politique nazie, la guerre et la maladie. ■

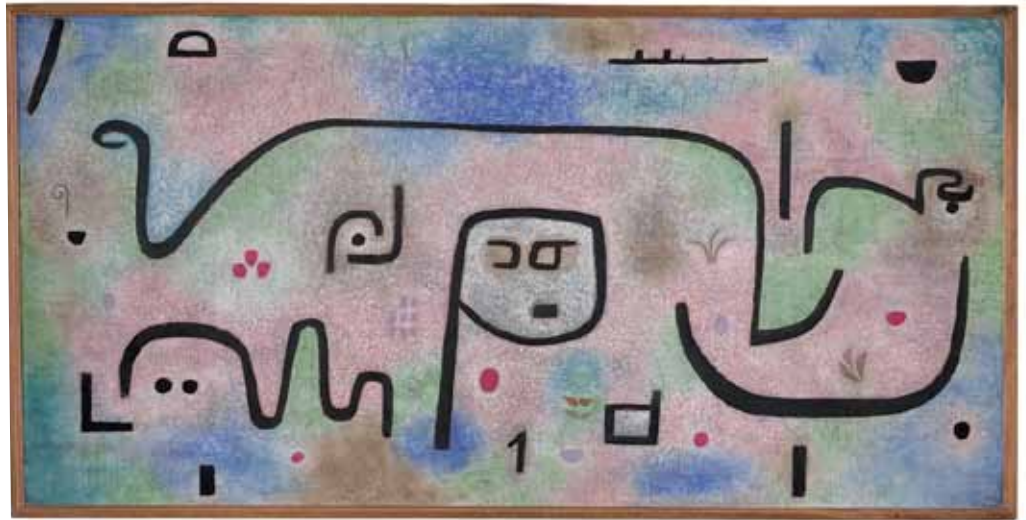
Du 06 avril au 1er août 2016

PAUL KLEE, IRONY AT WORK

The Centre Pompidou offers a new crossing of the work of one of the 20th Century's most iconic artists, and a singular figure in modernity: Paul Klee. This is the first major retrospective presented in France since the 1969 exhibition at the Musée National d'Art Moderne. This highlights the artistic irony of Paul Klee drawn from the first German Romanticism.

This thematic retrospective brings together around 250 works which highlight the artistic evolution of the famous painter, from his satirical debuts to the crisis years marked by the Nazi policy, war and disease. ■ From April 6 till August 1, 2016

Paul Klee Insula dulcamara 1938
Zentrum, Paul Klee, Berne ■ Paul
Klee Insula dulcamara 1938
Zentrum, Paul Klee, Berne ■
بول كلي أنسولا دولكامارا 1938
زنتروم، بول كلي، برن ■



معرض بول كلي، "السخرية في أوجها"

يقدم مركز بومبيدو مجموعة من الأعمال الفنية التي وقعها بول كلي الذي يعتبر أحد الفنانين الأكثر شهرة وتميزا وتفردا في القرن العشرين وإحدى رواد الفن الحديث. هو أول معرض استعادي تنظمه فرنسا منذ معرض 1969 الذي استضافه المتحف الوطني للفن الحديث يسلط الضوء على أسلوب السخرية الذي انتهجه الفنان والمستمد من بداية الحركة الرومانسية الألمانية.

يقدم المعرض 250 عملا فنيا تروي المسيرة الفنية التي قطعها هذا الرسام الشهير، منذ استخدامه السخرية لتعزية مثالب عصره إلى سنوات الأزمة التي خلفتها السياسة النازية والحرب والمرض. ■ من 06 أبريل إلى غاية 1 أوت

NOVOTEL
HOTELS & RESORTS
TUNIS MOHAMED V

**ON EST
TELLEMENT MIEUX
CHEZ NOVOTEL**

Idéalement situé sur l'avenue Mohamed V en plein cœur du quartier des affaires, Novotel Tunis Mohamed V dispose de 126 chambres et suites, d'un restaurant, d'un bar, d'un spa ainsi que de 14 salles de réunion équipées et avec lumière du jour. Le Wifi en illimité est disponible dans tout l'hôtel à titre gracieux.

44, Avenue Mohamed V • 1002 Tunis
Tél. +216 71 830 500 • h6145@accor.com

novotel.com • accorhotels.com



TUNIS TUNIS تونس

FASHION WEEK TUNIS 2016

La Fashion Week Tunis, avec le soutien de la Fédération Nationale du Textile et la Chambre Nationale Syndicale de la Culture Tunisienne, se déroulera cette année du 23 Mai au 28 Mai 2016 à Carthage. L'événement mode de l'année en Tunisie présentera les défilés des plus grands couturiers tunisiens. Une nouvelle édition prometteuse et ambitieuse qui promet de belles surprises et de nouveautés. **■ Du 23 mai au 28 mai 2016**
Renseignements : contact@fashionweektunis.com

2016 TUNIS FASHION WEEK

The Tunis Fashion Week, with the support of the National Federation of Textile and the National Chambre Syndicale of Tunisian Culture, will take place this year from 23 May to 28 May 2016 in Carthage. The fashion event of the year in Tunisia will feature the greatest Tunisian couturiers. A new ambitious edition full of surprises and novelties. **■ From 23 May to 28 May 2016 -**
Information : contact@fashionweektunis.com

Affiche de la Fashion
Week 2016 Tunis ■
Poster of the
2016-Tunis Fashion
Week ■
معلقة أسبوع الموضة
2016 - تونس ■



أسبوع الموضة، تونس، 2016

ستعيش مدينة قرطاج من 23 إلى غاية 28 ماي 2016 على إيقاع الموضة وعروض الأزياء بمناسبة انعقاد أسبوع الموضة، تونس، الذي ينظم هذه السنة بمساندة الجامعة التونسية للنسيج والنقابة الوطنية للثقافة التونسية. سيقدم أسبوع الموضة التونسية الذي ينظم كل سنة عروض أزياء أكبر المبدعين التونسيين في مجال تصميم الأزياء والخياطة. دورة جديدة واعدة وطموحة ومن دون شك، ستحمل معها العديد من المفاجآت والابتكارات الجديدة. **■ من 23 ماي إلى غاية 28 ماي 2016**



BIAT E-BANKING BUSINESS

Reporting, Cash Management, Paiements

Tout le potentiel du digital
au service de votre Entreprise

BIAT E-Banking Business est un bouquet de services et de solutions technologiques sur internet vous permettant de fluidifier, simplifier et sécuriser la gestion et le pilotage des flux financiers de votre Entreprise.

Pilotage de Comptes et initiation d'opérations bancaires à distance, téléchargement de fichiers et documents bancaires en ligne, développement du Commerce en ligne ...

BIAT E-Banking Business vous permet de profiter des dernières innovations technologiques afin d'optimiser et fluidifier la gestion de vos flux financiers et de développer votre chiffre d'affaires sur internet, en toute sécurité.

Gagnons l'avenir, ensemble
www.biat.tn



باريس PARIS PARIS

SEYDOU KEÏTA



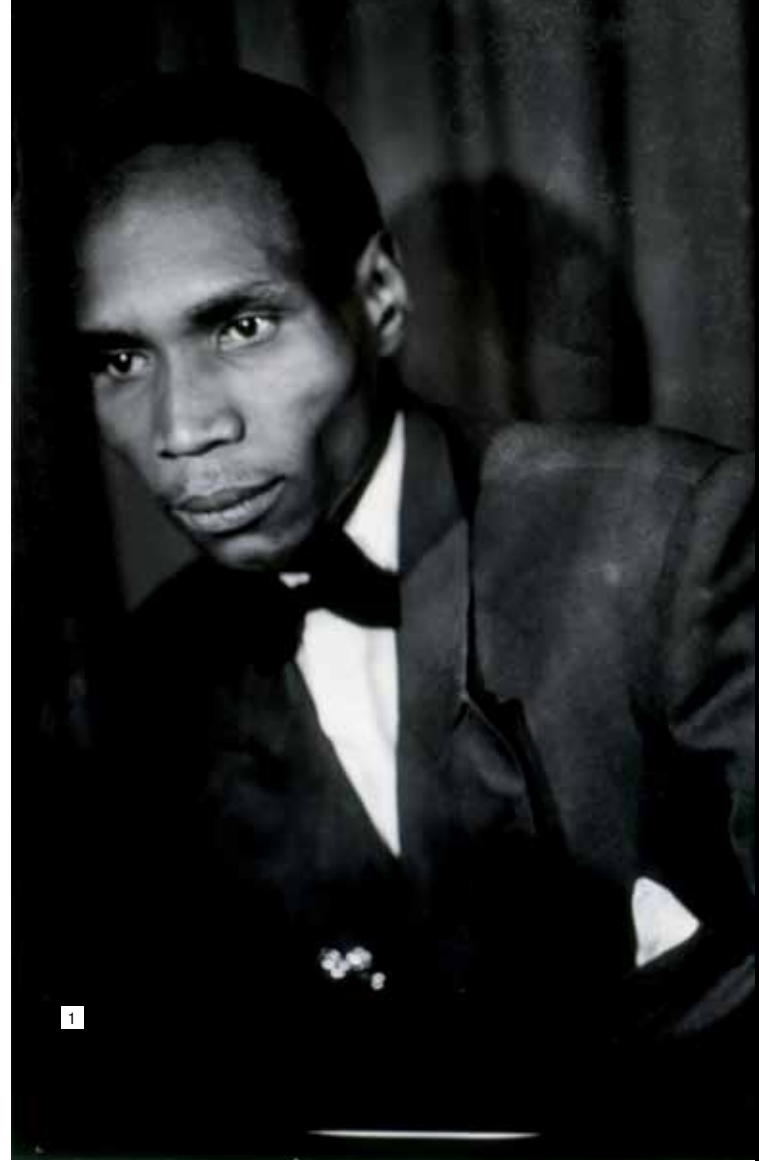
Le Grand Palais rend hommage à Seydou Keïta par une exposition retraçant l'ensemble de sa carrière. Considéré aujourd'hui comme l'un des plus talentueux photographes de la seconde moitié du XX^{ème} siècle et le père de la photographie africaine, les œuvres de Seydou Keïta constituent un témoignage exceptionnel sur la société malienne de son époque. Spécialisé dans la photo de portrait, ses clichés révèlent une grande maîtrise du cadrage, de la lumière et d'une créativité qui contribuèrent à sa réputation au delà du continent africain. **■ Du 31 mars au 11 juillet 2016**

SEYDOU KEÏTA

Le Grand Palais pays tribute to Seydou Keïta by an exhibition providing an overview on his whole career. Considered nowadays as one of the most talented photographers of the second half of the XXth century and the father of the African photography, the work of Seydou Keïta represent an exceptional testimony on the malian society at his time. Specialized in portraits, his shots reveals a mastering of the centring and of the light and a creativity

that contributed to spread his reputation beyond the African continent borders. **■**

Du 31 mars au 11 juillet



سيدو كيتا

يكرم القصر الكبير المصور المالي سيدو كيتا من خلال معرض يستعرض كامل مسيرته المهنية. وهو يعتبر واحدا من أكبر المصورين الموهوبين الذين عرفه النصف الثاني من القرن العشرين وأب الصورة الفوتوغرافية في أفريقيا وتعد أعمال سيدو كيتا شاهدا تاريخيا استثنائيا على واقع المجتمع المالي الذي عايشه. كان متخصصا في التقاط صور الأشخاص حيث ثبتت أغلب صور كيتا حسه العالي تجاه التكوين والتأطير والإبداع واستعمال الضوء واستطاع أن ينتج صوراً غاية في الجمال والأصالة أكسبته شهرة واسعة تجاوزت حدود القارة الأفريقية. **■ من 31 مارس إلى غاية 11 جويلية**

1 : Autoportrait de Seydou Keita | Self-portrait by Seydou Keita |

صورة ذاتية لسيدو كيتا

2 : Sans titre 1952-1955 | Untitled 1952-1955 |

بدون عنوان 1952-1955

3 : Sans titre 1952-1955 | Untitled 1952-1955 |

بدون عنوان 1952-1955



Immeuble byzance rue du lac tana lac 1 Tel.: 71 96 56 95 - 19 Av Tarek Ibn Zied El Menzah 5 Tel.: 71 23 06 88



#showroom#lifestyle#design#loftbyvoltex

LOFT by VOLTEX.fr
 Luminares & Mobilier Design

Flos *Artpopart*
 Glass italia **Minotti** *Altassina*
Maxalto **ARTEMIDE**
 Moooi

Show room rue du Lac lockness les berges du lac tel.: 71 65 62 51 Administration tel.: 71 89 34 53

TUNIS TUNIS تونس

L'INSTITUT CERVANTES CÉLÈBRE MIGUEL DE CERVANTES



L'Institut Cervantes est une institution à but non lucratif créée par l'Espagne en 1991 pour promouvoir l'enseignement de la langue espagnole et pour diffuser la culture de l'ensemble des pays hispanophones. À la fin du mois de mars 2016, l'Institut Cervantes participera à la célébration du Quatrième centenaire de la mort de Miguel de Cervantes, génie de la littérature non seulement espagnole mais aussi universelle, avec un programme d'activités qui s'étendra tout au long de l'année. Ainsi, l'Institut Cervantes participera à la Foire Internationale du Livre de Tunis (25 mars-03 avril 2016) avec l'intention de rendre un hommage particulier à l'écrivain, également le 2 Avril, se tiendra un colloque, le "Cervantes y Túnez" avec le grand spécialiste espagnol José Manuel Lucia Mejías. Enfin en mai, sera organisée une table ronde sur la gastronomie et le patrimoine commun, qui mettra l'accent sur l'héritage andalou en Tunisie avec la collaboration et le soutien de l'IHET (Institut des Hautes Etudes Touristiques de Sidi Dhrif) et les experts espagnols Juan Ignacio Vecino et José María de Juan Alonso .



Instituto Cervantes de Túnez, 120 Avenue de la Liberté, 1002 Tunis

1 : Portrait de Miguel Cervantes |
Portrait of Miguel Cervantes |

صورة ميغيل دي ثيربانتس |
2 : Affiche de l'Institut Cervantes
Crédit photo : Institut Cervantes |
Poster of the Cervantes Institute
Photo credits : Cervantes
Institute |

معلقة معهد ثيربانتس، صور :
معهد ثيربانتس |

THE INSTITUTO CERVANTES CELEBRATES MIGUEL DE CERVANTES

The Instituto Cervantes is a non-profit institution created by Spain in 1991 to promote the teaching of Spanish language and to spread the culture of Spanish-speaking countries. At the end of March 2016, the Instituto Cervantes will take part in the celebrations of the fourth centennial of Miguel de Cervantes' death, genius of not only Spanish literature but also universal literature, with a programme of activities for the whole year. Therefore, the Instituto Cervantes will participate in the Tunis International Book Fair (25 March-03 April 2016) to pay a particular tribute to the writer, also on the 2 April, a conference under the theme "Cervantes y Túnez" will take place, with the great Spanish specialist José Manuel Lucia Mejías. Finally, in May, a roundtable on gastronomy and collective heritage will be organized and will focus on Tunisia's Andalusian heritage with the collaboration and support of Sidi Dhrif's Institute for Tourist Studies and the Spanish experts Juan Ignacio Vecino and José María de Juan Alonso .

معهد ثيربانتس يحتفل بميغيل دي ثيربانتس

معهد ثيربانتس هي مؤسسة غير ربحية تأسست في إسبانيا عام 1991 للارتقاء بتعليم اللغة الإسبانية ونشر ثقافة الدول الناطقة بها. وسيشترك معهد ثيربانتس في أواخر مارس 2016 في الاحتفال بالمرور على وفاة ميغيل دي ثيربانتس عبقرى الأدب الإسباني العالمي ببرنامج عمل يمتد على مدار السنة. حيث سيشترك معهد ثيربانتس في معرض تونس الدولي للكتاب، الذي ينطلق يوم 25 مارس ويتواصل إلى غاية 3 أبريل 2016، للقيام بتكريم خاص للكاتب، كما ستقام يوم 2 أبريل ندوة بعنوان "ثيربانتس إي تونس" بمشاركة الاختصاصي الكبير خوزي مانويل لوسيا ميخياس. أخيرا وفي شهر ماي سوف تنعقد مائدة مستديرة حول فن الطبخ والتراث المشترك لإبراز الميراث الأندلسي في تونس بمشاركة ودعم من معهد الدراسات السياحية العليا بسيدي الطريف والخبيرين الإسبانيين خوان إغناسيو فسينو وخوسيه ماري دي خوان ألونسو .

العنوان : معهد ثيربانتس، تونس، 120 شارع الحرية 1002 تونس.



 **Degrenne**
Paris
Créateur d'émotions partagées

Centre Commercial TUNISIA MALL LAC II

Téléphone : 71 669 364 | Horaires Ouverture : Lundi au Dimanche : 10h – 21h | www.guydegrenne.fr

BARCELONE BARCELONA برشلونة

MAKING AFRICA. UN CONTINENT AU DESIGN CONTEMPORAIN

1 : Pierre-Christophe Gam, "The Kingdom of Taali M", 2012 © Pierre-Christophe Gam I Pierre-Christophe Gam, "The Kingdom of Taali M", 2012 © Pierre-Christophe Gam I

بيار كريستوف غام، "ذي كنجدم أوف تآلي م"، © بيار كريستوف غام I

2 : Omar Victor Diop, "Mame", séries "The Studio of Vanities", 2013 © Victor Omar Diop, 2014 I Omar Victor Diop, "Mame", séries "The Studio of Vanities", 2013 © Victor Omar Diop, 2014 I

عمار فيكتور ديوب، "مام"، سلسلة "ذي ستوديو أوف فانيتي"، © 2013، 2014 I

À travers l'exposition « Making Africa. Un continent au design contemporain », le Centre de la Culture Contemporaine de Barcelone souhaite apporter un nouveau point de vue sur l'évolution du design en Afrique. Les œuvres de plus de 120 artistes et designers illustrent la transformation politique, culturelle et sociale de l'Afrique, marquée par l'ère numérique et le monde analogique.

L'exposition « Making Africa. Un continent au design contemporain » se présente comme un centre d'expérimentation pour développer de nouvelles approches et ouvrir le débat sur l'impact de ces nouveaux outils sur la culture africaine. I Du 23 mars au 28 août

MAKING AFRICA. A CONTINENT OF CONTEMPORARY DESIGN

Through the exhibition "Making Africa. A Continent of Contemporary Design", the Contemporary Culture Centre of Barcelona wants to bring a new perspective on the evolution of design in Africa. The work of more than 120 artists and designers illustrates the political, cultural and social changes in Africa, marked by the digital era and the analog world.

The exhibition "Making Africa. A Continent of Contemporary Design" is an experimentation centre designed to develop new approaches and to open the debate on the impact of these new tools on African culture. I From 23 March to 28 August



"صنع أفريقيا". قارة التصميم المعاصر

إن الهدف الرئيسي لمعرض "صنع أفريقيا - قارة التصميم المعاصر" الذي يحتضنه مركز الثقافة المعاصرة ببرشلونة هو إعطاء فكرة جديدة على تطور فن التصميم في القارة السوداء. حيث تجسم أعمال أكثر من مائة وعشرين فنانا ومصمما التحولات السياسية والثقافية والاجتماعية التي شهدتها إفريقيا والتي تحمل بصمات الحقبة الرقمية والعالم التناظري.

ويعتبر معرض "صنع أفريقيا - قارة التصميم المعاصر" كمركز تجارب لتطوير مقاربات جديدة وفتح حوار حول مدى تأثير هذه الأدوات الجديدة على الثقافة الإفريقية. I من 23 مارس إلى غاية 28 أوت

Jeep



LA LÉGENDE CONTINUE...



Désormais toute la gamme Jeep® est disponible en Tunisie,
chez ITALCAR SA, à partir de 60 000 DT HT

SHOWROOM ITALCAR : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2045 Tunis – Tél. : 71 655 500 / Fax : 71 655 407
E-mail: jeep@italcar-sa.com / **S.A.V.** : Cité El khadra, Avenue Louis Braille, 1003 Tunis – Tél. : 71 773 322
Fax : 71 733 399 / **SFAX MOTORS** : 01, Rue Jamel Eddine Al Afghani, Zone Industrielle Poudrière, 3002 Sfax
Tél. : 74 287 381 / 74 287 382 / Fax : 74 287 375 / **DJERBA TOURISM SERVICES** : Km 2, Route Houmet Souk,
4116 Djerba Midoun - Tél.: 75 764 550 – 75 764 551 / Fax 75 764 552



Panneau de céramiques Chemla datant de 1912 | Panels of Chemla ceramics from 1912 | لوحة من خزف شملة تعود إلى عام 1912

TUNIS TUNIS تونس

EXPOSITION "AOULED CHEMLA", UN SIÈCLE DE CÉRAMIQUES D'ART EN TUNISIE

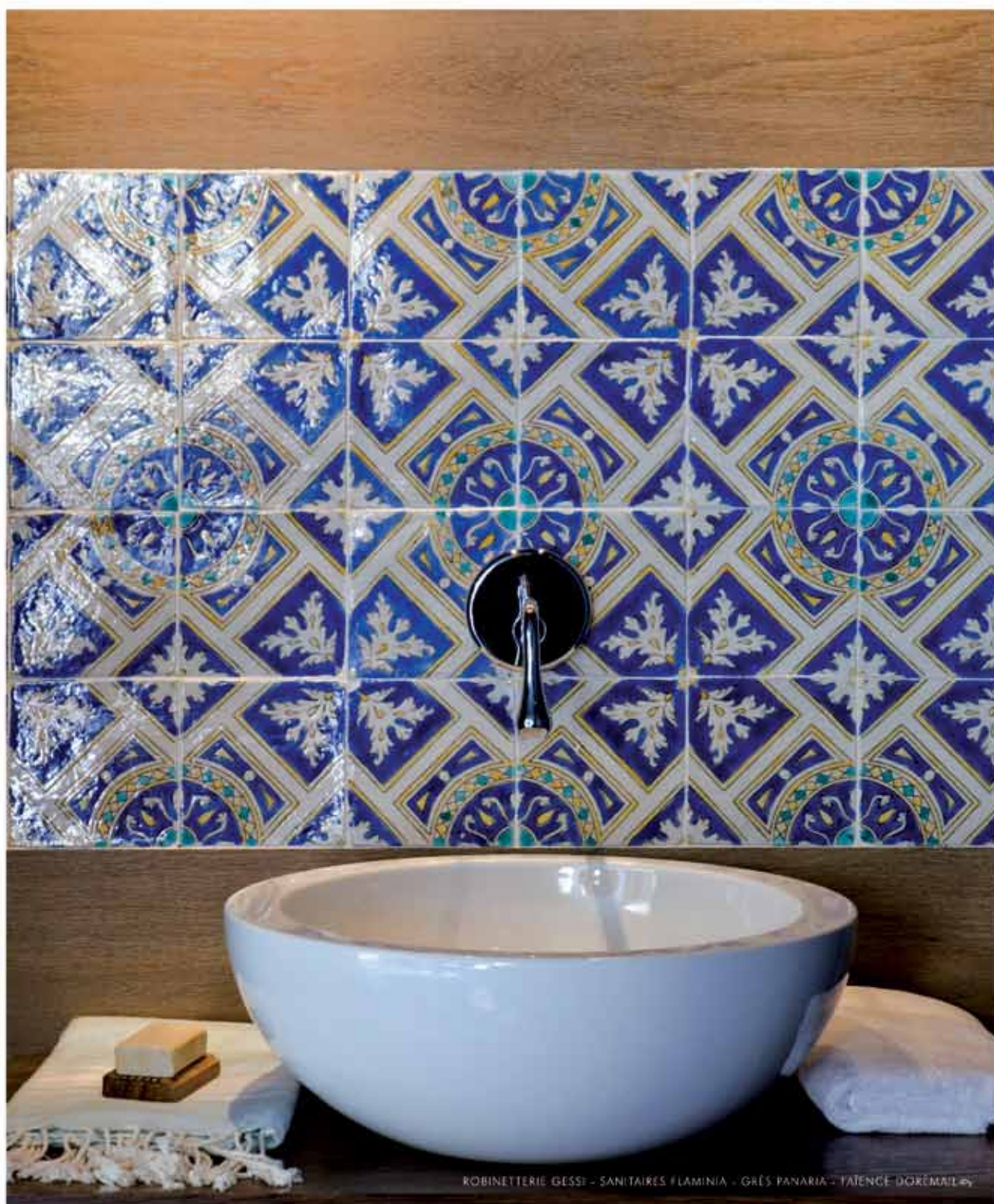
"Aouled Chemla" se tiendra au centre culturel « le Palais Abdellia » à La Marsa, durant le mois du Patrimoine Tunisien, du 16 Avril au 8 Mai 2016. L'exposition retracera l'histoire d'un artisanat méditerranéen d'une extraordinaire richesse en même temps que le parcours d'une famille remarquable, les Chemla, qui a su par son talent réinventer, innover et faire connaître ses produits issus de la longue tradition de la céramique tunisienne, dans le reste du Maghreb, en Europe et jusqu'aux États-Unis. Précédemment illustré dans un magnifique ouvrage, co-édité par les éditions Déméter et les éditions de l'Eclat, l'aventure de cette entreprise familiale unique datant des années 1860 à la fin du 20e siècle retrace une véritable partie de l'histoire et du patrimoine artisanal tunisien. **I** Du 16 Avril au 8 Mai 2016

EXHIBITION "AOULED CHEMLA", A CENTURY OF CERAMICS IN TUNISIA

"Aouled Chemla" will take place at the cultural centre "Palais Abdellia" in La Marsa, during the month of Tunisian Heritage, from 16 April to 8 May 2016. The exhibition will tell the story of an extraordinarily rich Mediterranean craftsmanship and retrace the journey of a remarkable family, the Chemla, that reinvented, innovated and promoted the Tunisian traditional products in the Maghreb, Europe and the United States. Previously illustrated in a beautiful book, co-edited by Demeter Editions and Editions de l'Eclat, the adventure of this unique family company from 1860 to the end of the 20th century bears witness to a true part of the Tunisian history and craft heritage. **I** From 16 April to 8 May 2016

معرض أولاد شملة : قرن من الخزف في تونس

سوف يقام معرض أولاد شملة في المركز الثقافي قصر العبدلية بالمرسى أثناء شهر التراث التونسي الذي ينطلق يوم 16 أبريل ويتواصل إلى غاية 8 ماي 2016. سيروي المعرض تاريخ صناعة تقليدية متوسطة ذات قيمة عظيمة بالتوازي مع مسيرة عائلة متميزة هي عائلة شملة التي نجحت بفضل موهبتها في إعادة إحياء وتجديد هذه الحرفة والتعريف بمنتجاتها المستوحى من تقاليد صناعة الخزف الضاربة في القدم في تونس. في أرجاء المغرب العربي وأوروبا والولايات المتحدة. لقد سبق وأن تشارك كل من دار "ديميتير" للنشر ودار "ليكلا" للنشر في إصدار كتاب يروي مغامرة هذه المؤسسة العائلية الفريدة من نوعها وذلك منذ عام 1860 إلى نهاية القرن العشرين وهي ترسم بحق جزءا من التاريخ ومن تراث الصناعات التقليدية التونسية. **I** من 16 أبريل إلى 8 ماي 2016



ROBINETTERIE GESSI - SANITAIRES FLAMINIA - GRÉS PANARIA - FÂTENCE DORÉMAIL®

DORÉMAIL
HERITAGE

STORE TUNIS: Route de la Marsa KM 11 AIN ZAGHOUAN - 2045 - TUNIS - Tél: (+216) 31 368 376 / 368 377 - Fax: (+216) 71 725 825
STORE SFAX: RDC Imm Boujelbene Route de GREMDA KM 2,5 - SFAX - Tél: (+216) 74 615 581 - Fax (+216) 74 615 582

www.doremail.com

LONDRES LONDON لندن

VOGUE 100 : UN SIÈCLE DE STYLE



Le National Portrait Gallery de Londres fête les 100 ans du célèbre magazine Vogue à travers une exposition inédite. Plus de 280 clichés emblématiques issus des archives du Condé Nast et de collections internationales retracent l'histoire du magazine Vogue, depuis sa première parution en 1916 jusqu'à la dernière. **■**
Du 11 février au 22 mai 2016

VOGUE 100 : A CENTURY OF STYLE

The National Portrait Gallery in London celebrates the 100th anniversary of the famous Vogue Magazine through a unique exhibition. More than 280 emblematic photographs from the Condé Nast archives and international collections tell the story of Vogue Magazine, from its first edition in 1916 to its last one. **■** From 11 February to 22 May



فوغ 100 : قرن في خدمة الموضة

يحتفل معرض الصور الوطني (ناشيونال بورتريه غاليري) بلندن بمئوية مجلة فوغ الشهيرة بعرض هو الأول من نوعه، يشتمل على أكثر من مائتين وثمانين صورة تمثل أشهر مشاهير العالم، جمعت من أرشيف شركة "كوندي ناست" ومن مجموعات عالمية. تروي تاريخ مجلة فوغ منذ ظهورها عام 1916 إلى آخر إصدار. **■** من 11 فيفري إلى غاية 22 ماي

1 : Le second âge de la beauté » - Cecil Beaton **■** The Second Age of Beauty - Cecil Beaton **■**

« العمر الثاني للجمال » - سيسيل بيتون **■**
2 : Anne Gunning à Jaipur par Norman Parkinson **■** Anne Gunning in Jaipur by Norman Parkinson **■**
آن غاننغ في جايبور بعدسة نورمان باركنسون **■**

DONNE DU STYLE
À VOTRE CUISINE



focus line
ÉLECTROMÉNAGERS ENCASTRABLES

TUNIS TUNIS تونس

CARTHAGE 2016 : LE SALON INTERNATIONAL DE LA CONSTRUCTION ET DU BÂTIMENT

La 13^{ème} édition du Salon Professionnel de la Construction et du Bâtiment se tiendra cette année du 18 au 22 Mai 2016 au Parc des Expositions du Kram. CARTHAGE 2016 qui est l'événement phare du secteur de la construction dans la région du Maghreb, accueillera encore cette année de nombreux exposants étrangers dans toutes les branches de la construction provenant de plusieurs pays d'Europe et d'Afrique ainsi que plusieurs exposants tunisiens dans l'enceinte du parc des expositions. Pour cette édition deux pays, l'Allemagne et la Turquie vont participer par un pavillon officiel. Les exposants du salon sont principalement les producteurs industriels et fabricants, représentants et revendeurs de produits et équipements pour la construction et le bâtiment. Créée depuis 1993, cette biennale du bâtiment riche et diversifiée reste ouverte aux professionnels ainsi qu'au grand public. Plus de 40 000 visiteurs sont présents à chaque session de cet événement. www.carthage-expobatiment.com

CARTHAGE 2016 : THE BUILDING AND CONSTRUCTION INTERNATIONAL FAIR

The 13rd edition of the Building and Construction International fair will be held this year from 18 to 22 May 2016 at the Exhibition Centre in Kram. CARTHAGE 2016, the flagship event of construction in the Maghreb region, welcomes many foreign exhibitors from all branches of the construction sector and from several European and African countries as well as many Tunisian exhibitors. For this edition two countries, Germany and Turkey will take part in an official pavilion. Exhibitors of the fair are mostly industrial producers and manufacturers, representatives and distributors of products and equipments for construction and building. Created in 1993, this rich and diversified building biennial exhibition is open to the professionals and to the public. More than 40 000 visitors are expected. www.carthage-expobatiment.com

Hall principal du Parc des Expositions du Kram | Main Hall of the Exhibition Centre in Kram |
القاعة الرئيسية لقصر المعارض
بالكرم



قرطاج 2016 : المعرض الدولي للبناء والتشييد

يحتضن قصر المعارض بالكرم الدورة الثالثة عشر لمعرض البناء والتشييد الذي سيقام من 18 إلى غاية 22 ماي 2016. قرطاج 2016، هو أهم حدث ينظم في مجال البناء والتشييد في منطقة المغرب العربي، حيث يشارك في هذا المعرض العديد من العارضين الأجانب المختصين في جميع خدمات البناء القادمين من عدة بلدان في أوروبا وأفريقيا، فضلا عن العديد من العارضين التونسيين. و سوف تشهد هذه الدورة مشاركة كل من ألمانيا وتركيا بجناح رسمي. يستقطب المعرض عدد كبير من المنتجين والصناعيين والمصنعين وممثلي الشركات وموزعي منتجات ومعدات التشييد والبناء. منذ تأسيسه عام 1993، ينظم هذا المعرض الغني والمتنوع مرة كل سنتين وهو مفتوح للمهنيين وللزوار من عامة الجمهور، حيث أنه يستقطب أكثر من 40 ألف زائر في كل دورة.

EL MOURADI

G a m m a r t h



Vous désirez plus d'espace, de confort et d'élégance ?

Optez pour les Chambres Supérieures ou Exécutives entièrement rénovées avec balcons qui offrent une vue au choix sur la piscine ou sur la forêt de Gammarth.

Pour tout renseignement, appelez le 71 27 43 00 ou visitez notre site internet : www.elmouradi.com

El Mouradi Hotels : Au-delà de vos envies !



HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie
Tél : 71 27 43 00 – Fax : 71 27 42 00 – E-mail : res.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com

روما ROME ROME

YAN PEI-MING ROMA

La Villa Médicis rend hommage à l'un de ses plus illustres pensionnaires, le peintre Yan Pei-Ming. Considéré comme l'un des plus grands artistes contemporains de sa génération, la peinture de Yan Pei-Ming se caractérise par leur facture vigoureuse, leur format imposant et leur bichromie.

Ainsi, une vingtaine d'œuvres spécialement conçues pour les galeries de la Villa Médicis sont exposées pour la première fois. À travers ses œuvres, Yan Pei-Ming dépeint Rome et sa longue histoire, des ruines aux portraits de papes, de l'iconographie aux moments clés de la politique italienne. ■ Du 18 mars au 19 juin 2016

YAN PEI-MING ROMA

The Villa Medici pays tribute to one of its most famous residents, painter Yan Pei-Ming. Considered as one of the greatest contemporary artists of his generation, Yan Pei-Ming's paintings are characterised by their vigorous duotone aspect and their imposing size. Therefore, about twenty artworks especially designed for the Villa Medici's galleries are exhibited for the first time. Through his work, Yan Pei-Ming paints Rome and its long history, from the ruins to the portraits of Popes, from the iconography to the key moments in Italian politics. ■ From 18 March to 19 June



© Yan Pei-Ming, ADAGP, Paris 2016, photo André Morin

© Yan Pei-Ming, ADAGP, Paris 2016, photo André Morin

1 : Jean-Paul II blessé, 2015 ■
Jean-Paul II injured, 2015 ■
جون بول الثاني مصاب بجراح
■ 2015

2 : Innocent X rouge, 2015 ■
Innocent X rouge, 2015 ■
إينوسنت العاشر الأحمر
2015

يان باي - مينغ، روما

تحتفي فيلا ميديشي بواحد من أشهر الذين أقاموا فيها وهو الرسام يان باي - مينغ، الذي يعتبر أحد أعظم الفنانين المعاصرين في جيله وتمتاز رسوماته بأسلوبها الصارم وحجمها الكبير وازدواجية الألوان.

وسيعرض لأول مرة ما يقارب العشرين لوحة أعدت خصيصاً لأروقة فيلا ميديشي. وقد قام يان باي - مينغ في لوحاته بتصوير روما وتاريخها الطويل من الآثار إلى صور البابوات ومن الرسوم ذات الطابع الديني إلى المراحل المهمة في السياسة الإيطالية. ■ من 18

مارس إلى غاية 19 جوان 2016

DANS UN MONDE QUI CHANGE,
ON PEUT FACILEMENT S'OFFRIR
DES PERSPECTIVES INTERNATIONALES.



TRADE SOLUTIONS

Première et unique Banque en Tunisie certifiée ISO 9001 pour ses opérations à l'International, l'UBCI, avec l'appui d'un réseau d'Experts dans plus de 75 pays, vous apporte des solutions pour gérer vos flux import/export en toute sécurité.



UBCI GROUPE BNP PARIBAS

الاتحاد البنكي للتجارة والصناعة

La banque
d'un monde
qui change

VIENNE VIENNA فيينا

THE TURN

Quel rôle l'art a-t-il joué pendant les révolutions qui ont bouleversé le monde arabe ? L'événement « The Turn » revient sur l'impact des transformations politiques et sociales sur les pratiques artistiques tunisiennes, égyptiennes, syriennes et libyennes. L'exposition se déroulera au Kunstraum Niederoesterreich de Vienne et présentera des « traces de performances », des installations mais aussi des « œuvres-objets » de 18 artistes dont Noutayel, Moufida Fedhila et Faten Rouissi. Parallèlement à cette exposition, des artistes, experts, théoriciens de l'art et des représentants d'institutions culturelles d'Autriche, d'Allemagne, d'Egypte, de Libye, de Syrie et de Tunisie débattront des financements accordés aux artistes, des projets réalisés dans l'espace public et d'autres sujets liés à la thématique centrale de l'événement. Le vernissage de l'exposition sera ponctué de trois performances : « Do not track » de Moufida Fedhila, « Communiqué numéro 2 » de Halim Karabibène et « Kingdom of Letters » de Inkman. **■ Du 17 mars au 14 mai**

THE TURN

What role has art played in the revolutions that have shaken the Arab world ? The event "The Turn" reflects on the political and social transformations on Tunisian, Egyptian, Syrian and Libyan art practices. The exhibition will take place at the Kunstraum Niederoesterreich in Vienna and will present "traces of performances", installations but also "objects-works" by 18 artists including Noutayel, Moufida Fedhila and Faten Rouissi. On the sidelines of this exhibition, artists, experts, art theorists and representatives of Austrian, German, Egyptian, Libyan, Syrian and Tunisian cultural institutions will debate over financing granted to artists, projects realized in the public space and other topics related to the event's central thematic. The exhibition opening will be punctuated by three performances : "Do not track" by Moufida Fedhila, "Communiqué number 2" by Halim Karabibène and "Kingdom of Letters" by Inkman. **■ From 17 March to 14 May**



Affiche de l'exposition
"The Turn" ■ Posters of the
exhibition "The Turn" ■
معلقة معرض المنعرج
"ذي تورن" ■

المنعرج "ذي تورن"

ما الدور الذي قام به الفن إبان الثورات التي هزت العالم العربي ؟ يستعرض هذا الحدث "ذي تورن" مدى تأثير التحولات السياسية والاجتماعية على النشاطات الفنية في كل من تونس ومصر وسوريا وليبيا. وسوف يقام المعرض في مؤسسة الفن المعاصر كنستروم نيدروسترايبش في العاصمة النمساوية فيينا ويعرض الإنجازات والتجهيزات وأعمال ثمانية عشر فنانا من بينهم نثيل ومفيدة فضيلة وفاتن الرويسي. و بالتوازي مع المعرض، سيقوم فنانون وخبراء ومفكرون مختصون في الفن وممثلو مؤسسات ثقافية من النمسا وألمانيا ومصر وليبيا وسوريا وتونس بمناقشة التمويلات الممنوحة للفنانين والمشاريع التي أنجزت في الفضاءات العامة ومواضيع أخرى ذات صلة بالموضوع الرئيسي للحدث. وسيكون الافتتاح مرفوقا بثلاثة انجازات : "دو نوت تراك" (إلغاء خواص التتبع) لمفيدة فضيلة، و"البلاغ رقم 2" لحليم قارة بيبان، و"مملكة الحروف" لإنكمان. **■ من 17 مارس إلى غاية 14 ماي**



Adresse 1 : Avenue Maouia Ibn Abi Soufiane - Menzah 8
Adresse 2 : Résidence Cordouba - Lac 2
Tél. : 71 723 948 - 71 723 947 - 20 781 781
Facebook : FleurDeLysSpa
Instagram : Fleurdelys_menzah8
www.fleurdelys.com.tn

MILAN MILAN ميلانو

XXI^{ÈME} TRIENNALE DE MILAN

Après une absence de 12 ans, Milan accueille la 21^{ème} édition de la Triennale, l'une des plus grandes institutions italiennes dédiées aux arts. Intitulée « XXI^{ème} siècle : Le Design après le Design », cet événement se place sous le thème de l'expansion du design à travers le monde et de ce nouveau marché qui efface les frontières entre le design, l'architecture, les arts visuels, la communication, etc.

La ville de Milan prévoit à cette occasion de nombreuses expositions, conférences, spectacles, formations et ateliers qui se dérouleront sur plusieurs sites (Fabbrica del Vapore, HangarBicocca, Musée de la Culture, Université Polytechnique, Université IULM, Villa Reale di Monza). **I Du 02 avril au 12 septembre 2016**

XXI INTERNATIONAL EXHIBITION OF THE TRIENNALE DI MILANO

After an absence of 12 years, Milan hosts the 21th edition of the Triennale, one of Italy's largest institutions dedicated to the arts. Entitled "21st century. Design After Design", this event is placed under the theme of expanding design throughout the world and this new market that erases the boundaries between design, architecture, visual arts, communication, etc.

On this occasion the city of Milan plans numerous exhibitions, lectures, performances, trainings and workshops to be held in several locations (Fabbrica del Vapore, HangarBicocca, Museum of Arts, Polytechnic University, IULM University, Villa Reale di Monza). **I**

From April 2 till September 12, 2016

الدورة 21 لمعرض ميلانو

بعد غياب دام 12 عاماً، تستضيف مدينة ميلانو الدورة 21 للمعرض الدولي الذي ينعقد كل ثلاث سنوات، وهو يعد واحداً من أكبر المعارض الإيطالية المكرسة للفن. تحت عنوان "القرن الحادي والعشرين تصميم بعد تصميم"، يتناول المعرض موضوع انتشار فن التصميم في جميع أنحاء العالم، وهذا السوق الجديد الذي يتجاوز الحدود الفاصلة بين التصميم، والهندسة المعمارية، والفنون البصرية، والاتصالات، إلخ.

وستقوم مدينة ميلانو في هذه المناسبة بتنظيم العديد من الفعاليات بما في ذلك المعارض والمؤتمرات، والعروض، والدورات التدريبية والورشات التي سوف تقام في العديد من المواقع مثل فابريكا دل فابوري، وهانغار بيوكوكا، ومتحف الثقافة، وجامعة العلوم التطبيقية، وجامعة IULM، وفيللا ريال دي مونزا. **I من 02 أبريل إلى غاية 12 سبتمبر**

Musée de la Triennale - Triennale
Design Museum I Triennial
Museum Triennale Design
Museum I
متحف التصميم لمعرض ميلانو

salottitalia



si.

Per noi l'eleganza è uno stile di vita



SHOWROOMS

- **Tunis Tanit Center** : Jinen Edonia, 2045 Sidi Daoud, Tél. : (+216) 70 939 955 - (+216) 53 537 453
- **Tunis La Soukra** : 18 av Fattouma Bourguiba, Résidence Fares, Tél. : (+216) 71 868 224 - (+216) 25 584 041
- **Sousse** : Route de Kantaoui, Tél./Fax : (+216) 73 817 971 - (+216) 22 948 344
- **Sfax** : El Medina Concept, Route de Gremda, Tél./Fax : (+216) 74 610 633 - (+216) 22 872 113



SALOTTITALIA DESIGN



www.salottitalia.net

برلين BERLIN BERLIN

LES ANNÉES NOIRES, HISTOIRES D'UNE COLLECTION : 1933-1945



Première exposition présentée dans la "Neue Galerie", nouvel espace du musée berlinois Hamburger Bahnhof, « Les Années Noires, Histoires d'une collection : 1933-1945 » rassemble les créations artistiques conçues sous la période nazie. Les œuvres majeures de Picasso, Lyonel Feininger, Otto Dix, Käthe Kollwitz, Rudolf Belling et Ernst Ludwig Kirchner ainsi que des objets appartenant à ces artistes sont exposés au public. « Les Années Noires, Histoires d'une collection » est un véritable témoignage de la situation artistique et politique de la période nazie, marquée par une censure des plus strictes. ■ Jusqu'au 31 juillet 2016

" THE BLACK YEARS, STORIES OF A COLLECTION: 1933-1945 ".

It's the first exhibition to be presented at the "Neue Galerie"- a new space of the museum Hamburger Bahnhof in Berlin. It gathers art works and personal belongings created and gathered during the Nazi regime. The major works of Picasso, Lyonel Feininger, Otto Dix, Käthe Kollwitz, Rudolf Belling and Ernst Ludwig Kirchner are on display. " The Black Years, Stories of a collection " is a real testimony of the artistic and political situation during the Nazi years that were marked by tough censorship. ■ Up to 7 July 2016

Karl Hofer (1878-1955): Selbstbildnis, © VG Bild-Kunst, Bonn 2015 ■ Karl Hofer (1878-1955): Selbstbildnis, © VG Bild-Kunst, Bonn 2015 ■

كارل هوفر (1878-1955):
Selbstbildnis, © VG Bild-Kunst,
Bonn 2015

معرض السنوات السوداء، قصص مجموعة أعمال فنية : 1933-1945

أول معرض يقام في "رواق نوية"، وهو فضاء جديد يقع في متحف همبرغر بانهورف في برلين، تحت عنوان "السنوات السوداء، قصص مجموعة أعمال فنية : 1933-1945"، سيقدم أهم الإبداعات الفنية التي صممت خلال فترة حكم النازية على أيدي ثلة من الفنانين نذكر من بينهم ببيكاسو، وليونيل فاينينجر، وأوتو ديكس، وكيت كولويتز، ورودولف بليينغ وارنست لودفيغ كيرشنر، فضلا عن مجموعة من التحف يمتلكها هؤلاء الفنانين. معرض "السنوات السوداء، قصص من مجموعة أعمال فنية" يقدم شهادة تاريخية على الأوضاع الفنية والسياسية التي سادت فترة حكم النازية والتي مورست فيها أبشع أشكال الرقابة. ■ إلى غاية 31 جويلية

Tunisie

MARSA
LAFAYETTE
SOUKRA
TUNIS
HAMMAMET
NABEUL
SOUSSE
DJERBA

Et Bientôt à SFAX

Nouvelle *Collection*



VOTRE CUISINE AUTREMENT

Algérie

Alger
Annaba
Constantine
Setif

Libye

Janzour
Musrata

CUISINE
DRESSING
BAIN

(216) 92 554 016

contact@cušina.com

www.CUISINA.com

***CUISINA Franchise**

Investissez dans un secteur en plein croissance
et profitez de l'expertise CUISINA pour monter
une affaire pérenne.

TUNIS TUNIS تونس

ZOOM SUR LA MAISON DE L'IMAGE



Crédit photo : la Maison de l'Image

LES TUNISIENS EN RÊVAIENT, LA MAISON DE L'IMAGE L'A FAIT !
UN NOUVEL ESPACE CULTUREL ET PREMIER EN SON GENRE, ENTièrement
CONSACRÉ À LA FORMATION ET À LA DIFFUSION DE LA CULTURE
PHOTOGRAPHIQUE ET DE L'IMAGE. SITUÉ DANS LE CENTRE-VILLE DE TUNIS,
CE LIEU D'ÉCHANGE PERMET DE COMPRENDRE ET DE VALORISER LE HUITIÈME
ART SOUS TOUTES SES FORMES.

Ce projet ambitieux a été l'aboutissement de trois ans de travail pendant lesquels les cofondateurs de la Maison de l'Image ont investi pour créer un espace ouvert, mobile et réactif. Déjà en préparation depuis 2011, en attendant la construction du lieu, la Maison de l'Image a commencé par l'organisation d'une série de formations, d'expositions et de rencontres à destination des professionnels du domaine. En effet, plusieurs initiatives avaient pu voir le jour comme la réalisation d'un «État des lieux de la photographie» en présence de photographes, éditeurs et spécialistes des nouveaux médias en association avec « Afrique in visu » ou bien encore la mise en place en partenariat avec le World Press Photo d'une série d'ateliers pour 24 photojournalistes et journalistes multimédias de Tunisie, Maroc, Egypte, Libye, Algérie et Maroc. L'espace est doté d'une superficie de 750 m² qui se développe dans un bâtiment composé de 3 niveaux. On y retrouve un espace de convivialité, une salle d'exposition, une bibliothèque, un studio photo professionnel, une librairie, un atelier de formation, une salle de projection, d'un café, une grande terrasse ainsi qu'une résidence permettant de loger les intervenants et les artistes en résidence. Vous y retrouverez plusieurs événements tels que récemment présentés en février dernier, l'exposition photos « Views of Tunisia ». Cette exposition au succès retentissant, a permis de mettre en lumière vingt-quatre photographes tunisiens. Nous avons pu admirer à travers cette exposition un panorama photographique de différentes régions du pays qui se veut une carte de visite de la Tunisie d'aujourd'hui. Un véritable espace vivant, innovant et créatif ! ■ Maison de l'image au 40, rue tarak Ibn Zied, 1086 Mutuelleville Tunis



2 3
4

ZOOM ON THE MAISON DE L'IMAGE

TUNISIANS DREAMED ABOUT IT, THE MAISON DE L'IMAGE DID IT ! A NEW CULTURAL SPACE AND THE FIRST OF ITS KIND, ENTIRELY DEVOTED TO TRAINING AND SPREADING PHOTOGRAPHIC AND IMAGE CULTURE. LOCATED DOWNTOWN TUNIS, IT IS A GREAT PLACE FOR EXCHANGE OF IDEAS THAT ALLOWS TO UNDERSTAND AND PROMOTE THE EIGHTH ART IN ALL ITS FORMS.



This ambitious project is the culmination of three years of work during which the co-founders of the Maison de l'Image have made investments to create an open, mobile and interactive space. In the works since 2011, the Maison de l'Image started with the organization of a series of training, exhibitions and meetings for professionals. Several initiatives were developed such as an « État des lieux de la photographie » in the presence of photographers, editors and new media specialists in association with « Africa in visu », or the setting up in partnership with the World Press Photo of a series of workshops for 24 photojournalists and multimedia journalists from Tunisia, Morocco, Egypt, Libya and Algeria. The space has an area of 750 m2 in a three level building. There are a living space, an exhibition room, a library, a professional photo studio, a bookstore, a training studio, a projection room, a café, a large terrace and a place to accommodate artists in residence. You will also find many events such as, presented last February, the photo exhibition "Views of Tunisia". This exhibition, a resounding success, has highlighted twenty-four Tunisian photographers. Through this exhibition, we were able to enjoy a photographic panorama of various regions of the country, a visiting card of today's Tunisia. A genuine lively place, innovative and creative ! **■ Maison de l'Image, 40, Tarak Ibn Zied Street, 1086 Mutuelleville Tunis**

1 : Inauguration de l'exposition "Views of Tunisia" ■ Inauguration of the exhibition "Views of Tunisia" ■

تدشين معرض "مشاهد من تونس" ■

2 : L'espace dédié aux cycles de conférences ■ The space dedicated to series of conferences ■

الفضاء الذي سيحتضن سلسلة من المحاضرات ■

3 : L'espace café et débat ■ The space for coffee and debate ■

فضاء مقهى الحوار ■

4 : Atelier pour enfants ■ Workshop for kids ■

ورشة الأطفال ■



Façade principale de la
Maison de l'Image | Main
façade of the Maison de
l'Image |

الواجهة الرئيسية لدار الصورة

التركيز على دار الصورة

كانت حلما لدى التونسيين فحققته دار الصورة ! فضاء ثقافي جديد هو الأول من نوعه، مكرس كلياً للتدريب ونشر ثقافة التصوير الفوتوغرافي والصورة. يقع وسط العاصمة التونسية، وهو فضاء للتواصل يسعى إلى فهم وتعزيز الفن الثامن بجميع أشكاله.

صور : دار الصورة

جاء هذا المشروع الطموح تتويجا لثلاث سنوات من العمل وتركيبا للجهود التي بذلها مؤسسي دار الصورة لتأسيس فضاء مفتوح ومتنقل وتفاعلي. بدأ مشروع تأسيس بيت الصورة منذ عام 2011 وريثما يتم بناء المبنى الذي سيحتضنه وقع تنظيم سلسلة من الدورات التدريبية والمعارض واللقاءات التي جمعت بين المهنيين في هذا المجال. كما أطلقت العديد من المبادرات نذكر من بينها تنظيم ورشة عمل تحت عنوان "تقييم قطاع التصوير الفوتوغرافي" التي شارك فيها مجموعة من المصورين والمحترفين والمتخصصين في الإعلام الجديد بالتعاون مع جمعية "Afrique in visu" و سلسلة أخرى من الورشات التي ضمت ٢٤ من المصورين الصحافيين والاعلاميين من تونس والمغرب ومصر، وليبيا والجزائر وذلك بالتعاون مع منظمة "صور الصحافة العالمية".

ويبلغ إجمالي مساحة الفضاءات الموزعة على الطوابق الثلاثة للمبنى 750 م² ، حيث نجد فضاء للأنشطة والتواصل، وقاعة معارض، ومكتبة، وأستوديو الصور، ومكتبة، وقاعة تدريب، وقاعة تقام فيها عروض الأفلام ، ومقهى، وشرفة واسعة، فضلا عن توفير السكن للضيوف من المتدخلين والفنانين. ومن بين الفعاليات التي احتضنها الفضاء مؤخرا نذكر معرض "مشاهد من تونس" الذي أقيم في شهر فيفري الأخير والذي لاقى نجاحا باهرا ساعد على إلقاء الضوء على مجموعة تتكون من 24 مصور فوتوغرافي تونسي، وأتاح لنا فرصة اكتشاف مختلف مناطق البلاد من خلال الصور الفوتوغرافية التي تقدم صورة حقيقية لتونس اليوم. فضاء ينبض بالحياة والابتكار والإبداع ! ■ دار الصورة 40 نهج طارق ابن زياد ، 1086 ميثال فيل تونس



RESIDENCE LAZREG TOWER

Locaux commerciaux spacieux
haut standing
bureaux & Appts S+1, S+2 & S+3
A VENDRE

Infoline : 58 408 888

Email : immobiliere@groupe-crc.com

Web : www.crc-immobiliere.com

Adresse : Lotissement La Caserne Sousse Ville

باقعة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنت من التونسيين
المقيمين بالخارج،
اكتشف باقعة «عزيز في
بلادي» للبنك التونسي
التي تمكنك من التصرف
في أموالك بكل راحة
والاستفادة من أسعار
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens
résidents à l'étranger,
découvrez le pack
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui
vous permet de gérer votre
argent en toute tranquillité
et avec des avantages
tarifaires exceptionnels

www.bt.com.tn

البنك
التونسي

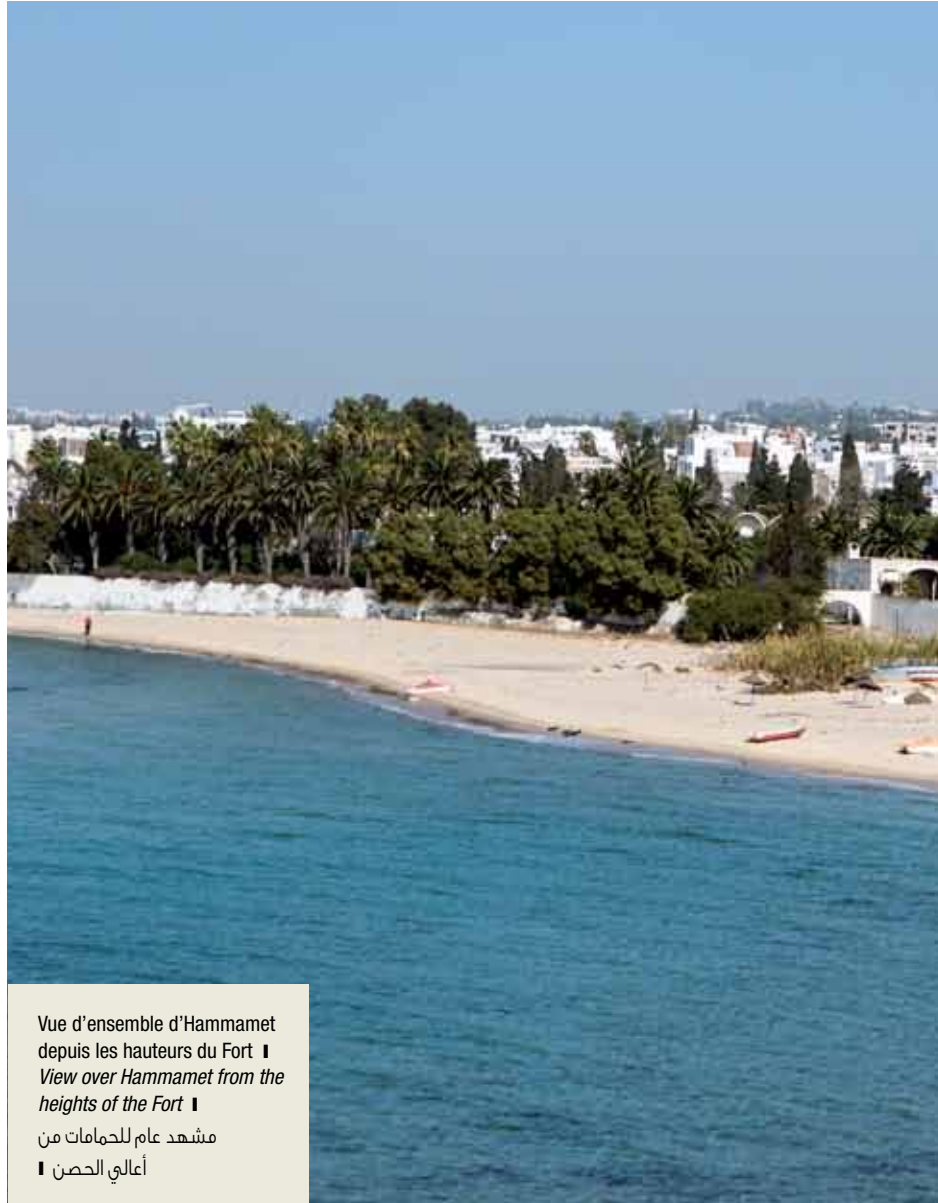
BANQUE DE TUNISIE

رغباتنا
ENVIES
WISHLIST

HAMMAMET, L'AUTRE PARADIS

Crédit photos : Robert Jewett

SITUÉE AU SUD-OUEST DU CAP BON, HAMMAMET EST CONSIDÉRÉE COMME L'UNE DES PRINCIPALES ET DES PLUS ANCIENNES STATIONS BALNÉAIRES DU PAYS. BORDÉE PAR DE MAGNIFIQUES PLAGES DE SABLE FIN AU BLEU AZUR SE MÉLANT À LA BLANCHEUR DE SES MAISONS, LA VILLE OFFRE DE SUBLIMES COUCHERS DE SOLEIL ET DE NOMBREUX SITES À VISITER.



Vue d'ensemble d'Hammamet depuis les hauteurs du Fort ■
View over Hammamet from the heights of the Fort ■
مشهد عام للحمّامات من أعالي الحصن ■

L'incroyable histoire de Hammamet

Hammamet ne serait pas ce qu'elle est aujourd'hui si un homme ne s'y était pas installé dans les années 1930. Cet homme, Georges Sebastian, un riche milliardaire roumain, séduit par ce petit paradis terrestre, s'y fit construire une somptueuse demeure. Il invita ses nombreux amis qui à leur tour décidèrent de se faire construire des villas dans la médina ou dans les environs d'Hammamet. C'est ainsi que la renommée du village de pêcheurs s'envole. Attirant plusieurs artistes comme André Gide et Paul Klee, la cité devient en l'espace d'un demi-siècle une des plus belles stations balnéaires de Tunisie. Son charme toujours aussi authentique et ses plages de rêve attirent chaque année les touristes du monde entier. Vous pourrez y découvrir sa Médina, entourée de majestueux remparts, abritant des souks d'étoffes et de parfums ainsi que la célèbre Dar Sebastian. Hammamet, c'est aussi

les savoureux restaurants de poisson, les balades le long du golfe ou encore sa vie nocturne animée. Un véritable dépaysement où le mot vacances rime avec découverte et raffinement.

Le centre culturel Dar Sebastian

Ancienne propriété de Georges Sebastian, millionnaire roumain, qu'il céda à l'Etat tunisien en 1959, la villa est bâtie sur un des plus beaux sites de la ville, face à la mer. Aujourd'hui connu comme le centre culturel international de Hammamet, la demeure représente un chef d'œuvre de l'architecture tunisienne, véritable symbole de la cité. Construite en 1927, elle livre au visiteur toute la splendeur de ses colonnades et terrasses blanches, au bout d'une longue promenade à l'ombre des cyprès. Une villa somptueuse dans le style du pays, entre tradition et modernité. Sûrement une des plus belles réussites archi-



tecturales, qui inspirera plusieurs célèbres architectes. Elle possède un superbe parc de 17 hectares, véritable jardin des palais des mille et une nuits. En 1964, l'architecte Paul Chemetov a su tirer parti de l'extraordinaire magnificence des lieux et du doux et imperceptible relief de ses jardins en construisant un théâtre de plein air, offert par la fondation Gulbenkian. Nous vous invitons à visiter ce magnifique lieu où se déroulent tout au long de l'année, des représentations théâtrales, des concerts, des expositions, des conférences, des colloques et des projections cinématographiques ainsi que le prestigieux festival international de Hammamet qui a lieu, depuis plus d'un demi siècle, en Juillet et Août.

Le fort de Hammamet et sa Médina

Situé à l'angle ouest de la Médina et faisant face à la mer, le fort de Hammamet est sans doute le monument historique le plus majestueux

de la ville. Erigé en l'an 893, il a été considérablement agrandi vers 1474 pour servir également de résidence au gouverneur de la ville. Aujourd'hui, ayant perdu toute vocation militaire, il est ouvert aux visiteurs et permet d'admirer du haut de ses tours, les vergers et les plages de Hammamet. Ses remparts fortifiés parfaitement conservés ont survécu à plus de sept siècles d'invasions et de guerres. Ils sont percés de trois portes par lesquelles l'antique cité communiquait avec l'extérieur. A l'intérieur de la Médina, les ruelles tortueuses, bordées de maisons éclatantes de blancheur, rappellent au promeneur les souvenirs des jours passés. Une magnifique balade dans le temps où vous pourrez profiter des petites boutiques d'artisanat local et des cafés offrant un superbe panorama sur le golfe. ■ Hammamet est jumelée avec Aqba en Jordanie depuis le 8 mai 1981 et avec Nevers en France depuis le 27 janvier 1985. Hammamet, the other paradise

RESTAURANTS

Le Barberousse

Le Restaurant Barberousse vous accueille dans une ambiance romantique, intime et chic et vous propose des spécialités Tunisiennes, Fruits de Mer et Méditerranéennes.

Tél : +216 72 28 00 37
www.restaurantbarberousse.com

Chez Achour

A la recherche d'un bon restaurant de poisson avec le cadre agréable d'une terrasse ombragée, le restaurant Chez Achour est parmi les premiers cités à Hammamet.

Avenue Ali Belhaouane, 8050
Tél : +216 72 28 01 40

Da Franco

Très animé, le restaurant ne désemplit pas. Le plateau de charcuteries est très diversifié et la gamme de pâtes irrésistible.

Hammamet Sud
Tél : +216 52 44 40 84

RESTAURANTS

Le Barberousse

Le Restaurant Barberousse welcomes you in a romantic, intimate and chic atmosphere and offers Tunisian and Mediterranean food.

Phone number : +216 72 280 037
www.restaurantbarberousse.com

Chez Achour

For a good fish restaurant in a pleasant setting, a shady terrace, Chez Achour Restaurant is among the most popular restaurants in Hammamet.

Ali Belhaouane Avenue, 8050
Phone number: +216 72 28 01 40

Da Franco

Very lively, the restaurant is always full. The cold cuts platter is generous and the choice of pastas irresistible.

South Hammamet
Phone number : +216 52 444 084

المطاعم

لو بربروس

يستقبلكم مطعم بربروس في أجواء رومانسية وحميمية وأنيقة ويقترح عليكم أطباقاً تونسية ومتوسطية إلى جانب غلال البحر.

الهاتف : +216 72 28 00 37
www.restaurantbarberousse.com

عند عاشور

إذا اشتهيت طبقاً لذيذاً من السمك تتناوله في فناء جميل وارف الظلال فعليك بمطعم "عند عاشور" أحد أشهر المطاعم في الحمامات.

شارع علي البلهوان، 8050
الهاتف: +216 72 28 01 40

دا فرانكو

مطعم دائم الحركة لا يفرغ من الزبائن يقدم ما طاب من أطباق اللحوم المتنوعة وما لذّ من العجائن.

الحمامات الجنوبية
الهاتف : +216 52 44 40 84



HAMMAMET, THE OTHER PARADISE

LOCATED SOUTH-WEST OF THE CAP BON, HAMMAMET IS CONSIDERED AS ONE OF THE MAJOR AND MOST ANCIENT SEASIDE RESORTS IN THE COUNTRY. BORDERED BY MAGNIFICENT SAND BEACHES AND BEAUTIFUL WHITE HOUSES, THE CITY OFFERS SUBLIME SUNSETS AND PLENTY OF PLACES TO VISIT.

The incredible story of Hammamet

Hammamet would not be what it is today if a man had not fallen in love with the place and decided to settle there in the 30's. This man, Georges Sebastian, a rich Romanian billionaire, seduced by this small paradise on earth, had a sumptuous house built. He invited his many friends who, in turn, decided to built villas in the medina or in the surroundings of Hammamet. That is how the reputation of the fishing village grows. Attracting several artists such as André Gide and Paul Klee, the town becomes, in just half a century, one of the most beautiful seaside resorts in Tunisia. Its always authentic charm and its dream beaches attract, each year, tourists from around the world. You will discover its medina, surrounded by majestic ramparts, the souks filled with fabrics and perfumes as well as the famous Dar Sebastian. Hammamet, it's also the delicious fish restaurants, the walks along the golfe or the lively nightlife. A true change of scenery where vacation goes hand in hand with discovery and refinement.

The cultural centre Dar Sebastian

Formerly owned by Georges Sebastian, Romanian billionaire, who gave it to the Tunisian State in 1959, the villa is built on one of the city's most beautiful sites,

facing the sea. Today known as the international cultural centre of Hammamet, the house is a masterpiece of Tunisian architecture, true symbol of the city. Built in 1927, its colonnades and white terraces are magnificent and visitors can enjoy a long walk in the shade of cypress trees. A sumptuous villa between tradition and modernity. Definitely one of the greatest architectural successes, it has inspired many renowned architects. It has a superb 17 hectares park, true palace garden of the Tales of the Arabian Nights. In 1964, architect Paul Chemetov has been able to take advantage of the extraordinary splendour of the place and the soft and imperceptible relief of its gardens by building an open air theatre, donated by the Gulbenkian Foundation. We invite you to visit this magnificent villa where theatrical shows, concerts, exhibitions, conferences, symposiums and film projections take place throughout the year, as well as the prestigious summer festival in July and August.

Hammamet's fort and its medina

Located at the west angle of the medina and facing the sea, Hammamet's fort is surely the most majestic historical monument in the city. Erected in 893, it was considerably expanded around 1474 to be used as a residence by the city's governor. Today, it no longer has a military use. It is open to visitors and offers a beautiful view of Hammamet's orchards and beaches. Its perfectly preserved fortified ramparts have survived more than seven centuries of invasions and wars. They have three doors through which the ancient city communicated with the outside world. Inside the medina, the winding streets, bordered by white houses recall old memories to the wanderer. A pleasant stroll through time where you will be able to enjoy small local craft shops and cafés that offer a great view over the gulf. ■



HÔTELS

La Badira

Situé dans un cadre unique, les pieds dans l'eau, à 3km au nord de la Médina de Hammamet, l'hôtel, de construction moderne, retrace 100 ans de succès de Hammamet.

Route Touristique, Mrezga
Tél : 72 262 812
www.labadira.com

Le Sindbad

Dans un magnifique jardin verdoyant agrémenté de palmiers et de plantes exotiques, l'hôtel de charme The Sindbad vous accueille dans ses petits bungalows mariant le style traditionnel mauresque au confort et à la modernité pour un séjour dédié à la détente.

C28, Hammamet 8050
Tél : 72 280 122
www.sindbadhotel.com

Radisson Blu Resort & Thalasso

Niché au bord de la mer Méditerranée, le Radisson Blu Resort & Thalasso est un lieu idyllique pour une escapade.

Avenue Hédi Nouria, Hammamet 8050
Tél : 72 101 000
www.radissonblu.com

HOTELS

La Badira

Located in a unique setting, on the waterfront, 3 km north of the medina of Hammamet, the hotel, a modern construction, retraces 100 years of success of Hammamet.

Route Touristique, Mrezga
Phone number : +216 72 262 812
www.labadira.com

Le Sindbad

In a magnificent green garden with palm trees and exotic plants, the charming hotel Le Sindbad welcomes you in its small bungalows that combine traditional Moorish style with comfort and modernity for the most relaxing stay.

C28, Hammamet 8050
Phone number : +216 72 280 122
www.sindbadhotel.com

Radisson Blu Resort & Thalasso

Located on the Mediterranean seaside, the Radisson Blu Resort & Thalasso is ideal for a getaway.

Hédi Nouria Avenue, Hammamet 8050
Phone number : +216 72 101 000
www.radissonblu.com

لفنادق

الباديرة

يقع على حافة البحر وله إطار مميز ويبعد 3 كلم عن المدينة القديمة في الحمامات بناؤه حديث ويجسد مائة عام من نجاحات الحمامات.

العنوان : الطريق السياحية - المراقبة
الهاتف : +216 72 262 812
www.labadira.com

السندباد

يقع في حديقة مخضرة رائعة تزينها أشجار النخيل والنباتات النادرة ويستقبلكم في أكواخ صغيرة تمزج بين الأسلوب التقليدي الموريسكي وبين الرفاهية والحداثة من أجل إقامة ترفه عن النفس.

العنوان : C28. الحمامات 8050
الهاتف : +216 72 280 122
www.sindbadhotel.com

منتجع راديسون بلو ثالاسو

يقع على شاطئ البحر الأبيض المتوسط ويعد المكان المثالي للاستمتاع بالخلوة والحلم.

العنوان : شارع الهادي نويرة. الحمامات 8050
الهاتف : +216 72 101 000
www.radissonblu.com



1 : Le patio principal de la villa Sebastian ■ The main patio of the villa Sebastian ■

■ الفناء الرئيسي لدار سيبيستيان ■
2 : L'entrée du Fort d'Hammamet ■ The entrance of the Fort of Hammamet ■

■ مدخل حصن الحمامات ■



Vue d'ensemble du Fort depuis la plage | View of the Fort from the beach |
صورة عامة للحصن من الشاطئ |

الحمامات، الفردوس الآخر

تقع مدينة الحمامات في الجنوب الغربي للوطن القبلي وتعتبر من أهم المناطق الشاطئية وأقدمها في البلاد. وتحيط بها شواطئ خلابة تمتزج فيها الرمال الناعمة وزرقة البحر اللازوردي ببياض بيوتها مما يمكن من التمتع بروعة غروب الشمس وزيارة المواقع الجميلة.

صور : روبرت جيوت

تاريخ الحمامات المدهش

ما كان للحمامات أن تكون كما هي اليوم لو لم يستقر بها جورج سيبستيان في عام 1930. وهو ملياردير أمريكي من أصل روماني أعجب بهذه القطعة من الجنة على الأرض فبنى فيها منزلاً فخماً دعا إليه أصدقاءه اللذين لم يلبثوا أن قرروا بناء بيوت لهم في المدينة العتيقة وفي ضواحي الحمامات. وهكذا اشتهرت ما كانت في الأصل قرية للصيادين وأقبل عليها الفنانون مثل أندري جيد وبول كلي. وبعد نصف قرن من الزمن أصبحت المدينة من أجمل المناطق الشاطئية في تونس التي تستقطب كل سنة العديد من السياح القادمين من جميع أنحاء العالم للتمتع بجمالها الطبيعي الأصيل وشواطئها الخلابة. ويمكنكم زيارة المدينة العتيقة المحاطة بأسوار فخمة حيث توجد أسواق القماش والعطور ودار سيبستيان الشهيرة. وتعد الحمامات الخيار الأمثل لمحبي أطباق السمك الشهية والمشي بمحاذاة الخليج وزخم الحياة الليلية. إنه الخروج عن المعتاد حيث تتناغم كلمة عطلة مع الاكتشاف والذوق الرفيع.

المركز الثقافي دار سيبستيان

تخلّى جورج سيبستيان الملياردير الروماني عن منزله لفائدة الدولة التونسية عام 1959 وقد شُيّد المنزل في واحدة من أجمل أنحاء المدينة قبالة البحر وأصبح اليوم يعرف بالمركز الثقافي الدولي بالحمامات ويمثل نموذجاً للهندسة المعمارية التونسية وهو رمز المدينة. تم بناء المنزل عام 1927 وعندما تزوره تشاهد الأقواس الجميلة والفناءات البيضاء عند نهاية جولة تحت ظلال أشجار السرو. والمنزل فخم وقد شُيّد على الطريقة الهندسية المحلية التي تميز بين الأصالة والحداثة. وهو بالتأكيد تحفة معمارية ألهمت

الكثير من المهندسين المعماريين المشهورين. وللمنزل حديقة جميلة مساحتها سبعة عشر هكتاراً وكأنها إحدى حدائق قصور ألف ليلة وليلة. وفي عام 1964 استطاع المهندس بول شيميتوف أن يسخر روعة المكان والتضاريس الملائمة للحدائق ليبنى مسرحاً في الهواء الطلق وكان هدية من مؤسسة قلبنكيان. ونحن ندعوكم لزيارة هذا المعلم الرائع حيث تقام على مدار السنة عروض مسرحية وحفلات موسيقية ومعارض ومحاضرات وندوات وعروض سينمائية إلى جانب المهرجان الصيفي الشهير الذي يقام في شهري جويلية وأوت.

حصن الحمامات ومدينتها القديمة

يقع حصن الحمامات في الزاوية الغربية للمدينة القديمة مواجهاً للبحر وهو دون شك المعلم التاريخي الأكثر روعة في المدينة. وقد شُيّد في عام 893 ثم وقعت توسعته نحو سنة 1474 ليكون مقراً لوالي المدينة. واليوم وبعد أن فقد صبغته العسكرية فتح الحصن أبوابه للزوار ومن خلال أبراجه يمكن التمتع بمشاهدة المزارع وشواطئ الحمامات وللحصن أسوار محصنة بقيت في حالة جيدة وصمدت أمام الغزوات والحروب طيلة سبعة قرون. وللأسوار ثلاثة أبواب تؤمن التواصل بين المدينة القديمة وخارجها. وفي داخل المدينة القديمة تجد الأنهجة الملتوية وعلى جنباتها بيوت ناصعة البياض تثير في نفس المتجول ذكريات الأيام الخوالي. إنها جولة رائعة في الزمن حيث يمكنك زيارة الدكاكين الصغيرة التي تعرض الصناعة التقليدية المحلية والمقاهي المطلة على الخليج في مشهد رائع. |

Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. 119 chambres et suites, au design résolument contemporain, vous offriront une expérience unique et les 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de cette adresse incontournable.

Passionately Swiss.™


MÖVENPICK
Hotel Gammarth Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Taleb Mhiri 2078 La Marsa, Tunisie
Tél. : +216 71 741 444 - Fax : +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@moevenpick.com
www.moevenpick-hotels.com

www.moevenpick-hotels.com



MONTRÉAL, OU LE MÉTISSAGE DES CULTURES

Crédit Photos : Tourisme Montréal

VILLE DE CONTRASTES, QUI N'A PAS SON ÉGALÉ DANS TOUTE L'AMÉRIQUE DU NORD, MONTRÉAL, BAT AU RYTHME DES MULTIPLES CULTURES QUI LA COMPOSENT. PREMIÈRE VILLE FRANCOPHONE D'AMÉRIQUE, ELLE EST AUSSI LA PLUS BILINGUE DES MÉTROPOLES DU CONTINENT. JOUISSANT D'UNE RENOMMÉE INTERNATIONALE AUPRÈS DES NOMBREUX TOURISTES QUI AFFLUENT DE PARTOUT EN TOUTE SAISON POUR LA VISITER, ELLE RESTE RÉSOLUMENT MODERNE ET COMPLEXE.

Deuxième plus grande ville du Canada, Montréal est construite sur une île de 499 km² située au milieu du fleuve Saint-Laurent. Ce ne sont pas les attraits et activités qui manquent à Montréal, et il y a de tout pour tous les goûts. Que ce soit pour visiter un musée, une église, un site historique, un centre scientifique, un parc urbain, ou un quartier multiculturel, Montréal a tout pour combler les moindres désirs de tous les visiteurs. Réputée pour l'excellence de sa gastronomie, Montréal a joint les rangs des villes dotées des meilleurs restaurants au monde. Culturellement riche, la cité a accueilli l'Exposition universelle de 1967 et les jeux olympiques d'été de 1976. Elle offre également une gamme complète et ce, durant toute l'année de plusieurs festivals tel le festival des films

du monde, le Festival international de Jazz ainsi que le Festival Juste pour rire. Riche de tous ses mélanges, réputée pour son ouverture d'esprit, la métropole du Québec propose une multitude de lieux à visiter ainsi vous pourrez découvrir le quartier du Vieux-Montréal, vous promener à la Rue Sainte Catherine, la plus longue de Montréal qui s'étend sur plus de 11 km de long, ou bien encore admirer le Musée des Beaux Arts de Montréal.

Le Vieux-Montréal

Quartier aujourd'hui artistique et branché, il reflète par son architecture le riche héritage patrimonial de Montréal. Ses bâtiments ancestraux, témoins de siècles d'histoire, ont été pour bon nombre d'entre eux transformés en luxueux lofts et ses rues pavées sont jalonnées d'une multitude de galeries d'art,





Vue de Montréal du parc
Jean-Drapeau I View of
Montreal from the Jean-
Drapeau Park I

مشهد لمونتريال من حديقة
"جون دراپو" I

HÔTELS

Hôtel St-Paul

Occupant un bâtiment emblématique soigneusement rénové au cœur de Montréal, cet établissement est situé à quelques pas des principales attractions, dont le Vieux Montréal.

355 Rue McGill, QC H2Y 2E8
Tél : +1 514-380-2222
www.hotelstpaul.com

W Montréal hôtel

Le W Montréal est un hôtel de luxe situé à deux pas du Vieux-Montréal, du centre-ville et des principales attractions de la ville.

901 Rue du Square-Victoria,
QC H2Z 1R1
Tél : +1 514-395-3100
www.wmontrealhotel.com

Hôtel Gault

Situé au cœur du vieux Montréal, Hôtel Gault dévoile un décor moderne agrémenté d'un service raffiné et chaleureux qui rendront votre séjour inoubliable.

449 Rue Sainte-Hélène, QC H2Y 2K9
Tél : +1 514-904-1616
www.hotelgault.com

HOTELS

St-Paul Hotel

In a carefully renovated emblematic building in the heart of Montreal, this establishment is located just a few steps away from the main attractions, including the Old Montreal.

355 McGill Street, QC H2Y 2E8
Phone number : +1 514-380-2222
www.hotelstpaul.com

W Montreal Hotel

The W Montreal is a luxury hotel located footsteps from the Old Montreal, downtown and the city's key attractions.

901 Square-Victoria Street, QC H2Z 1R1
Phone number : +1 514-395-3100
www.wmontrealhotel.com

Gault Hotel

Located in the heart of the Old Montreal, Gault Hotel offers a modern setting along with refined and warm service that will make your stay unforgettable.

449 Sainte-Hélène Street, QC H2Y 2K9
Phone number : +1 514-904-1616
www.hotelgault.com

الفنادق

فندق سان بول

يحتل الفندق مبنى أيقوني يقع في قلب مدينة مونتريال، تم تجديده بعناية وهو لا يبعد سوى مسافة قصيرة عن أماكن الجذب الرئيسية، بما في ذلك مونتريال القديمة.

355 شارع ماكجيل مونتريال. QC H2Y 2E8
الهاتف : +1 514-380-2222
www.hotelstpaul.com

فندق دبليو مونتريال

فندق فاخر، لا يبعد سوى بضع خطوات عن وسط مدينة مونتريال التاريخي وأماكن الجذب الرئيسية.

العنوان : 901 شارع سكوير فكتوريا. مونتريال. QC H2Z 1R1
الهاتف : +1 514-395-3100
www.wmontrealhotel.com

فندق غولت

ديكور عصري وخدمات راقية تميز هذا الفندق الفخم الذي يقع في قلب مدينة مونتريال التاريخي والتي ستجعل من إقامتك لحظات فريدة يصعب محوها من الذاكرة.

449 شارع سانت هيلين. مونتريال. QC H2Y 2K9
الهاتف : +1 514-904-1616
www.hotelgault.com

de restaurants et de boutiques. Le quartier regroupe plusieurs centres d'intérêt. En effet, on peut y visiter le fameux Musée Pointe-à-Cal-lière, les places publiques telles la Place d'Armes ou encore la Place Jacques-Cartier et la superbe Basilique Notre-Dame de Montréal. Le quartier n'est pas seulement propice aux découvertes historiques, gastronomiques, il est aussi bordé par les quais du Vieux-port qui sont le lieu de prédilection de patineurs, cyclistes et promeneurs.

Le parc du Mont-Royal

Inauguré en 1876, le Parc du Mont-Royal est l'œuvre de Frederick Law Olmsted, concepteur émérite de plusieurs grands parcs américains, dont le Central Park de New York. La superficie de ce superbe parc est d'environ 10 km² et son territoire s'étend sur cinq entités administratives :

les arrondissements du Plateau-Mont-Royal, de Côte-des-Neiges-Notre-Dame-de-Grâce, de Ville-Marie, d'Outremont et la ville de Westmount. On peut y observer une variété importante de plantes et d'oiseaux et plusieurs activités de plein air peuvent y être pratiquées. Érigée dans le parc en 1924, la croix du mont Royal s'illumine chaque soir et est visible sur un rayon de 48 km. Elle est devenue un des symboles marquants de Montréal par sa valeur patrimoniale et symbolique. L'éclairage de la croix se fait par fibre optique, il passe du blanc au violet pour annoncer la mort d'un pape ou d'un roi.

La Place des Arts

Située au beau milieu du Quartier des Spectacles, à Montréal, la Place des Arts a été inaugurée en 1963, pendant une période qui se

révélera, l'une des plus prolifiques quant aux grands chantiers qui ont transformé, à jamais, le paysage métropolitain. Aujourd'hui dotée de six salles de spectacles totalisant 7787 fauteuils, la Place des Arts comprend également des salles de répétition, un atelier de costumes, et une immense esplanade, qui en font un véritable carrefour de la vie culturelle montréalaise et québécoise.

Musée des Beaux Arts de Montréal

Fondé en 1860, le MBAM a pour objectif de promouvoir l'art canadien et international. Ce musée d'envergure mondiale, composé de 4 grands pavillons, compte plus de 38 000 objets dans sa collection d'œuvres d'art. Sans oublier la bibliothèque du Musée, consacrée à l'histoire de l'art, qui est une des plus grandes du Cana-

da. Ses grandes expositions temporaires abordent avec originalité diverses disciplines artistiques : beaux-arts, musique, cinéma, mode et design. En 2011, le Musée a inauguré le Pavillon Claire et Marc Bourgie consacré à l'art québécois et canadien et la salle Bourgie, une salle de concert de 444 places au décor exceptionnel composé de vitraux Tiffany. Un cinquième pavillon dédié à l'art international et à l'éducation ouvrira ses portes fin 2016, juste à temps pour le 375^e anniversaire de Montréal en 2017. Le Musée des beaux-arts de Montréal est l'un des musées les plus fréquentés au Canada. Annuellement, plus de 850 000 personnes visitent sa collection encyclopédique unique au Canada et ses expositions temporaires originales. **Montréal est jumelée avec Tunis depuis le 22 mars 1999.**





Canada's second-largest city, Montreal is built on a 499m² island located in the middle of St. Lawrence river. There is no lack of attractions and activities in Montreal and there is everything for everyone. A visit at a museum, a church, a historical site, a scientific centre, an urban park or a multicultural neighbourhood, Montreal has what it takes to satisfy all visitors. Famous for its gastronomy, Montreal has some of the best restaurants in the world. Culturally rich, it has hosted the Universal Exhibition in 1967 and the 1976 Summer Olympic Games. It also offers all sorts of festivals such as the Festival des Films du Monde, the International Jazz Festival and the Just for Laughs Festival. Renowned for its cultural interbreeding and open-mindedness, Quebec's largest city has many places of interest to be discovered: the Old Montreal neighbourhood, St. Catherine

La célèbre Place des Arts I
The famous "Place des Arts" I
ساحة الفنون المشهورة I

Street which is 11 km long (the longest in Montreal), or the Musée des Beaux Arts de Montréal.

The Old Montreal

Artsy and trendy neighbourhood, it reflects Montreal's rich heritage through its architecture. Its ancient buildings bear witness to centuries of history: most of them have been turned into luxury lofts and its paved streets are filled with plenty of galleries, restaurants and shops. The neighbourhood offers several places of interest. You can visit the famous Pointe-à-Callière Museum,

MONTREAL, OR THE MIX OF CULTURES

CITY OF CONTRASTS, UNIQUE IN NORTH AMERICA, MONTREAL BEATS TO THE RHYTHM OF ITS CULTURAL BLEND. FIRST FRANCOPHONE TOWN OF THE CONTINENT, IT IS ALSO THE MOST BILINGUAL OF AMERICAN BIG CITIES. RENOWNED AS ONE OF THE WORLD'S MOST POPULAR CITIES WITH VISITORS COMING FROM EVERYWHERE IN ALL SEASONS, IT IS RESOLUTELY MODERN AND COMPLEX.

public places such as the Place d'Armes or the Place Jacques-Cartier and the beautiful Notre-Dame Basilica. The neighbourhood is not only ideal for historical, gastronomic discoveries, it is also bordered by the Quays of the Old Port which is a favourite spot of skaters, cyclists and walkers.

inaugurated in 1963, during a highly prolific period for the metropolitan landscape. It comprises six performance halls (for a total of 7787 seats), rehearsal rooms, a costume studio and a huge esplanade, which make it a true crossroads of Quebec and Montreal cultural life.

Mount Royal Park

Inaugurated in 1876, the Mount Royal Park was created by Frederick Law Olmsted, famous designer of several great American parks, such as Central Park in New York. This beautiful park has an area of about 10 km² and its land spreads over five administrative bodies: the boroughs of Plateau-Mont-Royal, Côte-des-Neiges-Notre-Dame-de-Grâce, Ville-Marie and Outremont and the city of Westmount. There is an important variety of plants and birds and numerous outdoor activities are possible. Erected in the park in 1924, the Mount Royal's cross is lit each night and can be seen from a distance of 48 km. It is a major symbol of Montreal by its heritage significance. The cross is lit with white LEDs. When a Pope dies, the colour is changed to purple.

Place des Arts

Located in the heart of the Quartier des Spectacles (entertainment district), in Montreal, the Place des Arts was

Montreal Museum of Fine Arts

Founded in 1860, the MMFA was created to promote Canadian and international art. This world-class museum has 4 pavilions, a collection of more than 38 000 artworks and one of Canada's largest library dedicated to art history. Its great temporary exhibitions present diverse artistic disciplines: fine arts, music, cinema, fashion and design. In 2011, the museum has inaugurated the Pavillon Claire et Marc Bourgie dedicated to Quebecer and Canadian art, and the Bourgie hall, a concert hall with 444 seats and an exceptional setting made of Tiffany stained glass. A fifth pavilion dedicated to international art and education will open its doors at the end of 2016, just in time for the 375th anniversary of Montreal in 2017. The Montreal Museum of Fine Arts is one of the most popular museums in Canada. On a yearly basis, more than 850 000 people visit its encyclopaedic collection which is unique in Canada and its original temporary exhibitions. I

FESTIVALS

Festival des films du monde de Montréal

Le but du festival des films du monde de Montréal (festival international du film de Montréal) est d'encourager la diversité culturelle et la compréhension entre les peuples, de propager l'art cinématographique de tous les continents en stimulant le développement du cinéma de qualité, de faire connaître le cinéma d'auteur et d'innovation, de découvrir et encourager les nouveaux talents, de favoriser les rencontres entre professionnels du cinéma du monde entier.

Du 25 août 2016 au 5 septembre 2016

Festival international de jazz de Montréal

Consacré par le Guinness World Records comme le festival de jazz le plus important de la planète, le festival international de jazz de Montréal est, depuis plus de 30 ans, synonyme de passion musicale. La métropole francophone d'Amérique devient ainsi chaque année, pendant une dizaine de jours, le lieu de rendez-vous des amateurs de toutes les musiques liées au jazz.

Du 29 juin 2016 au 9 juillet 2016

Festival juste pour rire

Depuis sa création en 1983, ce festival qui célèbre l'humour de toutes les façons est devenu une véritable tradition. Du défile aux galas en passant par la consécration des plus grands humoristes du monde entier, l'événement a changé le visage de la métropole.

Du 16 juillet 2016 au 31 juillet 2016

FESTIVALS

Montreal world film festival

The goal of the Montreal World Film Festival (Montreal International Film Festival) is to encourage cultural diversity and understanding between people, to promote cinema from all five continents by stimulating the development of quality cinema, to make known the cinema d'auteur and innovative cinema, to discover and encourage new talents, to favour encounters between cinema professionals from all over the world.

From 25 August 2016 to 5 September 2016

Montreal international jazz festival

The world's largest jazz festival (according to the Guinness World Records), the Montreal International Jazz Festival has been, for more than 30 years, synonym of passion for music. America's francophone metropolis therefore becomes, every year during a dozen days, the meeting place for lovers of jazz and its related musical forms.

From 29 June 2016 to 9 July 2016

Just for laughs festival

Since its creation in 1983, this festival which celebrates humour in all kinds of ways has become a real tradition. From the parade to galas and to the consecration of the greatest humorists in the world, the event has changed the city's face.

From 16 July 2016 to 31 July 2016

المهرجانات

مهرجان مونترال العالمي للأفلام

يهدف المهرجان إلى تشجيع التنوع الثقافي والتفاهم بين الشعوب ونشر الفن السينمائي وأفلام جميع القارات من خلال تطوير السينما الجيدة، والتعريف بسينما المؤلف، واكتشاف وتشجيع المواهب الجديدة وتشجيع اللقاءات بين منتجي الأفلام في العالم.

من 25 أوت 2016 إلى غاية 5 سبتمبر 2016

مهرجان مونترال الدولي للجاز

لقد صنف مهرجان مونترال الدولي للجاز كأكبر مهرجان للجاز في العالم في سجل غينيس للأرقام القياسية العالمية وهو يعتبر منذ أكثر من 30 عاماً مهد الموسيقى العالمية. حيث تتحول المدينة الفرنكوفونية الأمريكية كل سنة، وخلال عشرة أيام، إلى ملتقى لعشاق موسيقى الجاز.

من 29 جوان 2016 إلى

غاية 9 جويلية 2016

مهرجان "من أجل الضحك فقط"

منذ إنشائه في عام 1983، أصبح الاحتفال بالضحك تقليداً راسخاً، فهو يشتمل على بانورما غنية بالمسيرات الفولكلورية ونشاطات التسلية والترفيه يلعب فيها الفكاهيون الوادعون من جميع أنحاء العالم الدور الرئيس، وقد نجحت هذه التظاهرة الفنية الضخمة في تغيير وجه المدينة بالكامل.

من 16 إلى غاية 31 جويلية 2016

تضم أكثر من 38000 قطعة فنية وعلى مكتبة مخصصة لتاريخ الفن والتي تعد واحدة من أكبر المكتبات في كندا. يستضيف المتحف المعارض المؤقتة التي تتناول العديد من التخصصات الفنية مثل الفنون الجميلة والموسيقى والسينما والموضة وفنون التصميم. في عام 2011، دشّن المتحف جناح "كلير ومارك بوجي" المخصص للفن الكيبكي والكندي وقاعة بوجي المخصصة للحفلات الموسيقية التي تضم 444 مقعداً وتتميز بديكور استثنائي مؤلف من الزجاج المعشق تيفاني. كما سيفتح جناح خامس مكرس للفن العالمي والتعليم أبوابه في أواخر عام 2016، بمناسبة الاحتفال بمرور 375 عام على تأسيس مونترال. يعد متحف الفنون الجميلة في مونترال أحد أكثر المتاحف زيارة في كندا. حيث أنه يستقطب سنوياً ما يزيد عن 850000 زائر يؤمنونه للتمتع بمجموعاته الموسوعية الفريدة من نوعها في كندا ومعارضه المؤقتة ذات الطابع الأصلي.

1 : Le parc du Mont-Royal ■ Mount Royal Park ■

منتزه هضبة مونت رويال ■
2 : Musée des Beaux-arts de Montréal ■ Montreal Museum of Fine Arts ■

متحف مونترال للفنون الجميلة ■
3 : La tour de Montréal ■ The tower of Montreal ■

برج مونترال ■





مونتريال، تمازج الثقافات

مدينة التناقضات، فريدة من نوعها في أمريكا الشمالية، هي مدينة مونتريال التي تتميز بالتنوع والتعدد الثقافي. وهي موطننا لأكبر مجتمع للناطقين بالفرنسية في أمريكا، كما أنها من كبرى مدن القارة التي تتكلم باللغتين الفرنسية والإنجليزية. تتمتع بشهرة عالمية جعلتها تستقطب الكثير من السياح القادمين من جميع أنحاء العالم وفي جميع المواسم حيث تظل المدينة عصرية ومعقدة.

صور : سياحة مونتريال



La basilique Notre-Dame de Montréal | The Notre-Dame Basilica in Montreal |
كاتدرائية نوتردام دي مونتريال |

وأرصعة الميناء القديم التي تعد المكان المفضل للمتزلجين، وراكبي الدراجات الهوائية والمتنزهين.

متنزه هضبة مونت رويال

افتتح بارك دو مونت-رويال الذي صممه الخبير في تنسيق وتصميم الحدائق الشهير "فريدريك لو أولمستد" في عام 1876، الذي قام بتصميم العديد من الحدائق الأمريكية الكبيرة، بما في ذلك سنترال بارك في نيويورك. تبلغ مساحة هذه الحديقة الرائعة حوالي 10 كم 2 وأراضيها تمتد إلى خمسة دوائر إدارية هي هضبة مونت رويال، وكوت دي ناغ نوتردام دي غراس، ومدينة ماري، وأووتريمونت ومدينة ويستماونت. تضم الحديقة أنواعا عديدة من النباتات والعصافير وتقام فيها العديد من الأنشطة التي تمارس في الهواء الطلق. منذ أن تحولت إلى متنزه عام 1924 أصبح صليب هضبة مونت رويال ينير الحديقة في الليل، ويمكن رؤيته على بعد 48 كم. وواحدا من رموز ومعالم مونتريال التي تجسد تاريخها العريق. ويتم إضاءة الصليب باللون الأبيض بواسطة كابلات الألياف الضوئية. وقد تم تغيير لون الإضاءة إلى الأرجواني عند وفاة البابا.

ساحة الفنون

تقع ساحة الفنون وسط حي العروض الفنية في مونتريال وقد تم تشييدها في عام 1963 في الفترة التي شهدت ثورة عقارية وعمليات تشييد غيرت الوجه الحضري للمدينة. تضم الساحة حاليا 6 قاعات عروض تتسع لـ 7787 مقعدا وقاعات تدريب وورشه أزياء وميدان ضخم مما يجعل من مونتريال ومنطقة كيبيك الكبرى ملتقى طرق الثقافات.

متحف مونتريال للفنون الجميلة

تأسس في عام 1860، ويسعى إلى تطوير الفن الكندي والعالمي. يضم هذا المتحف العظيم ذات المستوى العالمي أربعة أجنحة كبيرة ويحتوي على مجموعة

هي ثاني أكبر مدينة في كندا، شيدت مونتريال فوق جزيرة تقع وسط نهر سان لوران وتبلغ مساحتها 499 كم2. ونجحت في أن تكون الوجهة المفضلة للسياح بفضل ما تقدمه من أنشطة وفعاليات تلبي اهتمامات جميع الأذواق كزيارة متحف أو كنيسة، أو موقع تاريخي، أو مركزا للعلوم، أو حديقة حضرية أو حي متعدد الثقافات. إن مونتريال لديها ما يكفي لتلبية رغبات جميع الزوار. تشتهر المدينة بمأكولاتها الشهية، حيث تعد مونتريال موطن أفضل المطاعم في العالم و تتميز بثراء و تنوع وتعدد ثقافتها حيث استضافت المدينة المعرض العالمي لعام 1967، ودورة الألعاب الأولمبية الصيفية في عام 1976، كما أنها تستقطب على مدار السنة العديد من المهرجانات مثل مهرجان مونتريال العالمي للأفلام، ومهرجان مونتريال الدولي للجاز ومهرجان الضحك. تفتخر منطقة كيبيك الكبرى التي تتميز بثراء وتمازج وتشابك ثقافتها، وبانفتاحها، العديد من الأماكن التي تستحق الزيارة حيث يمكنك اكتشاف حي مونتريال القديمة، والتجول في شارع سانت كاترين، الذي يمتد على أكثر من 11 كم وهو أطول شارع في مونتريال، أو الاستمتاع بزيارة متحف مونتريال للفنون الجميلة.

مونتريال القديمة

وهي اليوم حي عصري يشهد العديد من الأنشطة الفنية و يتميز بأسلوب معماري يعكس التراث الغني الذي تتمتع به مدينة مونتريال، حيث أن مبانيها القديمة، تشهد على تاريخ يعود إلى قرون من الزمن. وقد تحول العديد منها إلى غرف علوية فاخرة وشوارعها المعبّدة بالحجارة تعج بالعديد من المعارض وأروقة العروض الفنية والمطاعم والمحلات التجارية. يضم الحي العديد من المعالم التي تستحق الزيارة على غرار متحف علم الآثار والتاريخ الشهير بوانت أ. كاليار، والأماكن العامة مثل ساحة الأسلحة وساحة جاك-كارتيه وكاتدرائية نوتردام دي مونتريال الرائعة



HÔTEL PARIS
Les Berges du Lac - Tunis
CONCORDE



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



CONCORDE
HOTELS & RESORTS

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com



RENAISSANCE MONTRÉAL DOWNTOWN HÔTEL

LE CENTRE DE MONTRÉAL SE PARE D'UN NOUVEAU BIJOU !
PETIT DERNIER DU GÉANT MARRIOTT, SPÉCIALISÉ DANS L'HÔTELLERIE
DE LUXE, LE RENAISSANCE MONTREAL DOWNTOWN HOTEL CONJUGUE
PARFAITEMENT L'ÉLÉGANCE DU MODERNE AU RAFFINEMENT DU LUXE.

Situé à deux pas de l'emblématique Place Ville Marie et des boutiques de la rue Sainte-Catherine, le Renaissance Montreal Downtown Hotel a officiellement ouvert ses portes en janvier dernier. À l'image de Montréal, métropole dynamique et cosmopolite, ce boutique hôtel se veut résolument moderne et ouvert sur le monde.

Ne vous fiez pas à son apparence extérieure, derrière sa façade art déco entièrement rénovée se cache un monde de luxe et de design contemporain. La décoration du lobby élaborée par Alexandre Veilleux, street artiste montréalais, ainsi que le lounge panoramique équipé d'un bassin de baignade offrent une véritable expérience sensorielle. Celle-ci se poursuit dans les cuisines du restaurant gastronomique du Renaissance Montreal Downtown Hotel. Les saveurs pan asiatiques revisitées embarquent les résidents pour un voyage gustatif à destination de l'Orient. Chaque recoin du Renaissance évoque le dynamisme de Montréal. L'hôtel se distingue par sa « contre-culture du lifestyle » et s'adresse avant tout à une clientèle active et audacieuse, amatrice de soirées animées par de célèbres DJ. Le Renaissance est résolument un hôtel de nouvelle génération, en parfaite symbiose avec le rythme de vie montréalais. ■

Texte : Noémie Zyla
Crédit Photos : Renaissance Montreal
Downtown Hotel



1 : Le lobby de l'hôtel I The hotel lobby I

I ردهة الفندق

2 : Vue sur le lobby I View of the lobby I

I صورة للردهة

RENAISSANCE MONTREAL DOWNTOWN HOTEL

MONTREAL DOWNTOWN IS RICH WITH A NEW GEM ! LATEST BORN OF MARRIOTT, SPECIALIZED IN LUXURY HOTELS, THE RENAISSANCE MONTREAL DOWNTOWN HOTEL COMBINES PERFECTLY THE ELEGANCE OF MODERN WITH THE REFINEMENT OF LUXURY.

Located just a few steps away from the emblematic Place Ville Marie and the shops of Sainte-Catherine Street, the Renaissance Montreal Downtown Hotel has officially opened its doors last January. Like Montreal, dynamic and cosmopolitan city, this boutique hotel is resolutely modern and open to the world. Don't be fooled by its exterior appearance, behind its entirely renovated art deco façade hides a world of luxury and contemporary design. The decoration of the lobby designed by Alexandre Veilleux, street artist from Montreal, and the panoramic lounge equipped with a bathing pool as well as the kitchens of the Renaissance Montreal Downtown Hotel gourmet restaurant offer a real sensory experience. The revisited pan-Asian flavours take you to a gustatory journey through the Orient. Every corner of the Renaissance evokes Montreal's dynamism. The hotel distinguishes itself by its "lifestyle counterculture" and is for an active and daring clientele, fond of evenings entertained by famous DJs. The Renaissance is definitely a new generation hotel, in perfect harmony with Montreal's rhythm of life. I

EQUIPORTE
Équipement pour portes et fenêtres

HOPPE
La qualité bien en main



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Taniour (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Imm. Grissa, Route touristique 14 janvier, passage les sirènes, El Kantaoui, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equiposte.com.tn

Web : www.equiposte.com.tn

Tél. : (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél. : (+216) 70 944 277

Tél. : (+216) 74 444 326

Tél. : (+216) 70 938 715

Tél. : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 789

Fax : (+216) 70 944 193

Fax : (+216) 74 444 327

Fax : (+216) 70 938 044

فندق رئيسونس مونتريال داون تاون

جوهرة جديدة تزّين وسط مونتريال ! آخر مواليد سلسلة فنادق ماريوت العملاقة الرائدة في مجال الفنادق الفاخرة، حيث يجمع فندق رئيسونس مونتريال داون تاون بين الأناقة الراقية ورقة الفخامة.

صور : فندق رئيسونس مونتريال داون تاون



La magnifique bibliothèque I
The magnificent library I
المكتبة الرائعة I

فتح فندق رئيسونس مونتريال داون تاون أبوابه رسميا خلال شهر جانفي الماضي وهو يقع على مقربة من الساحة الأيقونية "فيل ماري" (مدينة مريم) ومن المحلات التجارية التي تتواجد في شارع سانت كاترين. فندق بوتيك عصري ومنفتح على العالم شأنه شأن مونتريال. هذه المدينة العالمية الطابع والناضجة بالحياة.

وعلى المرء أن لا يندفع بمظهره الخارجي الذي يغلب عليه طابع الأرت ديكو الذي تم تجديده حيث نكتشف خلفه عالم من الرفاهية والتصميم المعاصر وزخرفة الردهة التي وقّعها ألكسندر فييو. فنان الشوارع أصيل مونتريال. فضلا عن شقة بانورامية مجهزة بحوض سباحة تمنحك فرصة عيش تجربة حسية حقيقية تتواصل في مطبخ مطعم الذواقة الذي يتميز به فندق رئيسونس مونتريال داون تاون والذي يقدم ما لذّ وطاب من الأطباق الآسيوية المعدلة المتماشية مع متطلبات ضيوفه والتي تأخذهم في رحلة مذاقية ذات النكهات الشرقية.

كل ركن من أركان الفندق يجسد زخم ودينامية مونتريال. حيث يحرص الفندق على تطبيق منهج "الثقافة المضادة لنمط الحياة التقليدية" و على تقديم خدماته في المقام الأول لعملاء من الفئة الناشطة والجسورة وإلى هواة الأمسيات التي ينشطها أشهر منسقي الأغاني عبر الأسطوانات. فندق من الجيل جديد مواكب تماما لوتيرة الحياة في مونتريال. I

CASAMANCE

FINE FABRICS & WALLPAPERS

Tunis - MAISON DE LYS - La Soukra - 70 947 710
Sousse - AU FIL DU TEMPS - Khezama - 29 395 993
Sfax - INSPIRATION - Route de Ténioir - 29 111 533
Djerba - M&M DECO & SERVICES - Houmet Essouk - 53 406 120

CENTRALE
14 rue des diamants
Cité la gazelle - 2083
Ariana - TUNISIE
Tel. : 71 763 631 / 632
www.centraletunisie.com

CENTRALE

www.casamance.com



LE BOHÈME, UNE NOUVELLE EXPÉRIENCE CULINAIRE

Crédit photos : Bedis Chaouachi

OUVERT PAR L'ÉQUIPE DU BAR-RESTAURANT LE CARPE DIEM DANS LE DÉSORMAIS QUARTIER BRANCHÉ DE LA GOULETTE, LE BOHÈME EST LE NOUVEAU RESTAURANT À DÉCOUVRIR. LE LIEU PROPOSE UNE CARTE ÉTONNANTE ET EXQUISE, MÊLANT CUISINE TRADITIONNELLE TUNISIENNE ET SAVEURS AUDACIEUSES.

On se retrouve entre amis au Bohème, pour y profiter d'un cadre ultra-branché et chic dans un espace cosy avec en prime une zone non-fumeur. Des lignes pures, des matières simples et une décoration chaleureuse s'alliant à merveille à l'immense fresque du célèbre artiste street art Inkmann. On contemple la mer depuis la grande salle, tandis que l'on apprécie des tapas savoureuses en sirotant un cocktail original et savamment élaboré. Pour les amateurs de vin, un service de sommellerie sera à votre disposition.

À table, on déguste une carte variée, qui se veut changeante au grès des quatre saisons, préparée avec soin par le chef Ali Dey Dali, diplômé de la prestigieuse école de Paul Bocuse et récemment victorieux du 1er prix "plat imposé" de la Toque d'or 2015, concours organisé par la plus grande association des chefs en France, l'Académie Nationale de Cuisine. Les plats revisitent les classiques de la cuisine traditionnelle tunisienne, ainsi vos papilles seront agréablement surprises par un cous-cous à l'encre de seiches et coquillages à la poêle accompagné de son jus bouillabaisse ou bien encore le paleron cuit à basse température et ses nwasser façon risotto à l'ail arrosé de son jus de bœuf et moelle. Les desserts aussi délicieux qu'originaux par leurs goûts et leurs présentations, vous feront découvrir de nouvelles sensations sucrées. Restaurant en dehors des codes classiques de la restauration, Le Bohème émerveille par sa cuisine créative et l'ingéniosité de ses compositeurs. ■ 47, Avenue Franklin Roosevelt, La Goulette, Tunis



2 3



4

1 : La salle principale du restaurant | *The restaurant's main room* |

| القاعة الرئيسية للمطعم |

2 : Le Grand cru chocolat caramel | *The Great vintage toffee chocolate* |

| حلويات شوكولا كراميل |

3 : Le Couscous à l'encre de seiche et coquillages à la poêle accompagné de son jus bouillabaisse | *The squid-ink couscous and grilled shellfish with its juice* |

| الكسكسي بالحبار و القواقع في المقلات مع مرق البويابا |

4 : L'équipe du restaurant | *The restaurant's team* |

| طاقم المطعم |

LE BOHÈME, A NEW CULINARY EXPERIENCE

OPENED BY THE TEAM OF LE CARPE DIEM BAR-RESTAURANT IN THE NOW HIP NEIGHBOURHOOD OF LA GOULETTE, LE BOHÈME IS THE NEW RESTAURANT TO DISCOVER. THE PLACE HAS A SURPRISING AND EXQUISITE MENU THAT COMBINES TUNISIAN TRADITIONAL CUISINE AND BOLD FLAVOURS.

We meet with friends at Le Bohème, to enjoy a chic and trendy setting in a cozy space with non smoking area. Pure lines, simple materials and a warm decoration are perfectly combined with the large fresco by the street artist Inkmann. We stare at the sea from the large hall, while we enjoy delicious tapas and drink an original and cleverly elaborated cocktail. For wine lovers, a sommelier service will be at your disposal. At the table, we taste a varied menu that changed according to seasons, prepared carefully by the chef Ali Dey Dali, a graduate of the prestigious Paul Bocuse Institute and recently winner of the 2015 Toque d'or first prize "plat imposé", competition organized by the largest chefs association in France, the National Cuisine Academy. The dishes revisit classics of Tunisian traditional cuisine, therefore your taste buds will be pleased by a squid ink couscous and seashells in pan with its juice or the chuck cooked at a low temperature or its nwasser in its beef and marrow juice. Desserts, as original as delicious by their taste and presentation, will give you new sweet sensations. A restaurant that is outside the box, Le Bohème amazes with its creative cuisine and the ingenuity of its composers. ■

47, Avenue Franklin Roosevelt, La Goulette, Tunis



L'espace du bar |
The bar space |
فضاء الحانة |

"البوهام" تجربة مذاقية جديدة

لو بوهام هو المطعم الجديد الذي ينبغي اكتشافه، افتتحه الفريق العامل في حانة ومطعم "لو كارب ديام" فيما أصبح الآن في أحد الأحياء الراقية في حلق الواد. يقدم المطعم قائمة طعام مذهلة ولذيذة تمزج بين الأطعمة التقليدية التونسية و المأكولات الجديدة ذات النكهات المميزة.

صور : باديس شواشي

يلتقي الأصدقاء في "البوهام" للتمتع بإطار شديد التميز في فضاء أنيق ومريح بالإضافة إلى مكان مخصص لغير المدخنين. ويمتاز البناء بالخطوط الواضحة والمواد البسيطة والديكور الذي يستقبلك بحرارة في تناسق جميل مع اللوحة الحائطية الضخمة التي وقعها رسام الشوارع الشهير إنكمان . ويمكن مشاهدة البحر من القاعة الكبيرة عند تناول تاباس لذيدة وشرب ما طاب من الكوكتيلات. ولعشاق شرب النبيذ ستوفر لهم خدمات يؤديها ساقى نبيذ من الطراز العالي.

ولأحة الطعام تتغير بتغير الفصول الأربعة وقد أعدها الطباخ علي داي دالي بكل عناية وهو متخرج من معهد بول بوكوس الشهير وتحصل مؤخرا على الجائزة الأولى "بلا أمبوزي" في مسابقة القبعات الذهبية "توك دور" 2015 وهي مسابقة تنظمها الأكاديمية الوطنية للطبخ أكبر جمعية للطباخين في فرنسا . وفي الأطباق تطوير للأكلات القديمة في المطبخ التونسي التقليدي و هكذا ستفاجأ أعينك مفاجأة سارة بالكسكسي بالحبرة مع حبرة أو القواقع في المقلات مع مرق البوياباس أو لحم الكفت المطبوخة على نار هادئة أو النواصر على طريقة الريزوتو بالثوم مسقية بمرق لحم البقر والنخاع. أما أطباق التحلي فتجمع بين اللذة والابتكار من حيث المذاق ومن حيث التقديم لتتذوقوا حلاوة مختلفة. لو بوهام مطعم يخرج عن التصنيف التقليدي للمطاعم فهو يبهرك بوجباته الخلاقة الراقية ومهارة طهاته. |

**CHOISISSEZ UN SPÉCIALISTE
SANS PAYER LE PRIX D'UN SPÉCIALISTE**

**LE SPÉCIALISTE
CUISINE
NOUVELLE
GÉNÉRATION**

**made
in
Germany**

www.ixina.tn

CENTRALE IXINA TUNISIE

Immeuble Allani - Rue du Lac Lemman - Berges du Lac 1053 - Tunisie - **Infoline : 71 862 633** - lassaad.allani@allani.com.tn

- **IXINA TUNIS - MARSA** 44, Route de la Marsa (en face de Lamb. des USA)
2045 Cité T. M'Hiri **Infoline : 70 737 403**
tunis@ixina.com
- **IXINA TUNIS - ANDALOUS** GP8 - Route de Bizerte - Sortie Nahli après Carrefour Market
2058 Riadh Al Andalous (ARIANA) **Infoline : 70 822 164**
tunis@ixina.com
- **IXINA SOUSSE** Route Akouda, Sahloul 4051, Sousse
Infoline : 73 36 56 71
sousse@ixina.com
- **IXINA NABEUL** Immeuble IRIS - Sidi Mahrsi - 8000 Nabeul
Infoline : 70 317 007
hammamet@ixina.com

**Cuisines
ixina®**

SANTO MARIS, UN HÔTEL EN HARMONIE AVEC LA NATURE

Crédit photos : Hôtel Santo Maris

1 : Le lobby principal ■ *The main lobby* ■

الزّدهة الرئيسية

2 : Vue depuis la piscine de l'hôtel ■ *View from the pool* ■

مشهد من مسبح الفندق



AU BEAU MILIEU DE L'ARCHIPEL
DES CYCLADES, SUR L'ÎLE DE
SANTORIN, SE TROUVE UNE PERLE
AU CHARME ÉDÉNIQUE. LE SANTO
MARIS LUXURY SUITES & SPA SE
VEUT LA PROMESSE D'UN SÉJOUR
INOUBLIABLE AUX VACANCIERS
EN QUÊTE DE RAVISSEMENT
ET DE DÉTENTE.

Situé à 17km de l'aéroport international de Santorin, cet hôtel 5 étoiles offre un emplacement privilégié dans la partie nord-ouest du village traditionnel et pittoresque d'Oia. Cette situation avantageuse est le point de départ de nombreuses promenades exceptionnelles, au bord de l'antique port Athinios et vers les célèbres falaises sur lesquelles les visiteurs peuvent profiter d'un des plus beaux couchers de soleil.

S'il est sophistiqué et à la pointe de la modernité, le Santo Maris met un point d'honneur à respecter l'environnement. Celui-ci bénéficie de la mention Éco hôtel réservée aux établissements hôteliers qui présentent d'importantes améliorations dans leur structure ainsi que dans leur service, permettant ainsi de minimiser au maximum leur impact sur l'environnement.

Le Santo Maris combine parfaitement confort, intimité, authenticité et propose une expérience unique, en parfaite adéquation avec la nature. Son architecture cycladique et la décoration minimaliste, bohème chic, de ses 42 suites et villas transportent les voyageurs dans un univers de totale sérénité. Et puisque tout est prévu pour rendre le séjour mémorable, chaque suite et villa possèdent un jacuzzi chauffé privatif extérieur, en plus des quatre piscines extérieures de l'hôtel. Enfin, côté restauration, le Santo Maris fait la part belle aux produits locaux et propose une cuisine traditionnelle raffinée. ■



1
2



SANTO MARIS, A HOTEL IN HARMONY WITH NATURE

IN THE MIDDLE OF THE CYCLADES ARCHIPELAGO, ON SANTORIN ISLAND, THERE IS AN ENCHANTING GEM. THE SANTO MARIS LUXURY SUITES & SPA OFFERS AN UNFORGETTABLE STAY TO THOSE IN SEARCH FOR DELIGHTFUL AND CALM MOMENTS.

Located 17 km away from Santorin international airport, this 5-star hotel is perfectly situated, in the north-western part of the traditional and picturesque village of Oia. This place is the starting point of many exceptional walks, along the ancient port of Athinios and towards the famous cliffs on which visitors can enjoy one of the most beautiful sunsets.

Sophisticated and modern, the Santo Maris chooses to respect the environment. It has the Éco hôtel title, given to hotels that present major improvements in their structure and service, therefore allowing to lower their impact on the environment.

The Santo Maris perfectly combines comfort, intimacy, authenticity and offers a unique experience, in perfect harmony with nature. Its Cycladic architecture and the minimalist decoration, bohème chic, of its 42 suites and villas offer visitors a very peaceful universe. And since everything is planned to make the stay unforgettable, each suite and villa has an outside private heated jacuzzi, on top of the four exterior pools of the hotel. Finally, the Santo Maris highlights local products and offers a refined traditional cuisine. ■



1
2



1 : Vue sur une des terrasses privées | View of one of the private terraces |

مشهد من الشرفات الخاصة

2 : Suite luxueuse de l'hôtel | Luxury suite |

جناح فخم في الفندق

سانتو مارييس فندق متناغم مع الطبيعة

هناك لؤلؤة من الجنة تتوسط أرخبيل سيكلاد فوق جزيرة سانتورين . ونعني فندق "سانتو مارييس ليكسري سويت وسبا" الذي يعد المصطافين الباحثين عن المتعة والاستثنائية من الميناء القديم أثينوس نحو المنحدرات الشهيرة حيث يتمكن الزائر من أعلاها من مشاهدة غروب الشمس الرائعة.

صور : فندق سانتو مارييس

هذا الفندق من فئة الخمس نجوم يبعد عن مطار سانتوريني الدولي بسبعة عشر كلم ويحتل موقعا مهما في القسم الشمالي الغربي للقرية التقليدية المتميزة "أويا". هذا الموقع الممتاز هو نقطة انطلاق العديد من الرحلات الاستثنائية من الميناء القديم أثينوس نحو المنحدرات الشهيرة حيث يتمكن الزائر من أعلاها من مشاهدة غروب الشمس الرائعة.

ورغم تطوره وحدائته يحرص فندق سانتو مارييس على حماية البيئة، ولذلك تحصل على تصنيف "إكو هوتال" المخصص للمؤسسات الفندقية التي أدخل على بنائها وخدماتها إصلاحات مهمة للتقليل من التأثير على البيئة. لقد نجح سانتو مارييس في الجمع بين الرفاهية والحيمية والأصالة ويقدم تجربة فريدة في انسجام تام مع الطبيعة. إن هندسته السيكلادية والديكور المبسط في أسلوب عجري أنيق يميزان الأجنحة والفلل الأربعة والعشرون مما ينقل المسافرين إلى عالم من السكينة المطلقة، ولكي تبقى الإقامة خالدة في الذاكرة جهز كل جناح وكل فيلا بجاكوزي ساخن خاص في الهواء الطلق بالإضافة إلى أربعة مسابح خارجية، أخيرا وفيما يتعلق بالطعام فإن سانتو مارييس بفضل الإنتاج المحلي يقترح أطباقا تقليدية رفيعة. ■



MAISON DE LYS



Lit capitonné Eglantine tissu toscana bleu marine - Sofa Joséphine 2,15mL tapissé en velour bleu/gris clouté, caracasse en acajou massif patiné en gris/blanc - Console Versailles en acajou laqué blanc - Tables de chevet et commode en acajou laqué blanc mat et snow beige à effet - Lampes de chevet en bois patiné gris argumentées de chapeaux en toile de Coton - Miroir fenêtre blanc en bois et fer forgé - Tapis TOULEMONDE BOCHART, design Florence Borel - Chandeliers contemporains en résine blanche Statuette Sumo en résine blanche - Horloge murale blanche à chiffres romains - Horloge à poser en résine patinée en blanc Pot Gingembre rond blé porcelaine chinoise bleu et blanc peint à la main couvercle en bronze - Statuettes et boîtes à bijoux Ange rêveur en résine - Parure de lit Dans les Prés, couleur bleu marine, Blanc des Vosges - Linge éponge brodé, Dans les Prés, couleur bleu marine, Blanc des Vosges - Coussins en Toile de Jouy, tissu Toile de Mayenne.



Toujours le Meilleur! Always the Best!

Créée en 1983, Manarthon est rapidement devenue leader des conserves de thon et de sardines sur le marché tunisien et ce grâce à ses recettes uniques et son savoir-faire traditionnel.

Située près du port de Zarzis, son usine ultra moderne garantie une production constante ainsi qu'une qualité et une fraîcheur irréprochable.

Sa gamme très variée a aussi su séduire une clientèle étrangère variée. Aujourd'hui Manarthon exporte vers plus de 20 pays.





صنع تونسي

MADE IN TUNISIA

MADE IN TUNISIA

ALI KAROUI, LE PRODIGE DE LA MODE

SUR LES TRACES DES PLUS
GRANDS NOMS DE LA MODE,
ALI KAROUI ILLUMINE DE SES
CRÉATIONS LES PODIUMS
DU MONDE ENTIER.

Le styliste tunisien tombe en amour pour la couture dès son plus jeune âge, fasciné par l'élégance des figures féminines qu'il fréquente. A seulement 9 ans il confectionne ses premiers vêtements pour sa sœur, qu'il considère comme sa muse. Quelques années plus tard, Ali Karoui séduit et habille les femmes de son entourage. Cette vocation l'amène à intégrer ESMOD Tunis dont il est gratifié du premier prix de stylisme en 2005.

Surnommé le « Elie Saab tunisien », Ali Karoui a su conquérir en l'espace de quelques années les podiums les plus en vogue. Son talent pour travailler les matières nobles et les broderies délicates lui vaut une renommée internationale, tant dans son milieu professionnel qu'auprès des célébrités de tout bord qu'il habille pour les grandes occasions. Ainsi, son répertoire compte le top model tunisien, Kenza Fourati, Yasmine Tordjman, Nancy Ajram, Adèle Exarchopoulos, Sarah Marshall et récemment, Caroline Scheufele, propriétaire de la maison Chopard.

Depuis la création en 2012 de sa marque KLF « Karoui Luxury Fashion », le jeune styliste enchaîne les succès à vive allure. Ses créations ont défilé à Rome (Altaroma), Marseille (Mediterranean Fashion Prize), New York (First Lady Luncheon), Berlin (Fashion Week), Paris et St Tropez (défilé Chopard). L'année 2016 promet de beaux moments pour Ali Karoui, avec entre autres une nouvelle collection et la présence de quelques-unes de ses plus belles créations sur le tapis rouge de Cannes. ■



Texte : Noémie Zyla
Crédit Photos : Ali Karoui

ALI KAROUI, FASHION PRODIGY

IN THE FOOTSTEPS OF THE GREATEST NAMES OF FASHION, ALI KAROUI LIGHTS UP THE CATWALKS WITH HIS CREATIONS.

The Tunisian designer fell in love with sewing at a very young age, fascinated by the elegance of the female figures around him. When he was only 9, he made clothes for his sister whom he considered his muse. A few years later, Ali Karoui seduces and dresses women of his acquaintance. He followed his passion and studied at the ESMOD Tunis where he has been awarded the 2005 First Prize in design.

Nicknamed the "Tunisian Elie Saab", Ali Karoui has won over the most popular catwalks in just a few years. His talent to work with noble materials and delicate embroidery gained him worldwide renown, in his professional universe and with celebrities who call on him for special occasions. Therefore, he dressed on the Tunisian top model Kenza Fourati, Yasmine Tordjman, Nancy Ajram, Adèle Exarchopoulos, Sarah Marshall and recently Caroline Scheufele, Artistic Director and Co-President of Chopard.

Since the creation in 2012 of his brand KLF "Karoui Luxury Fashion", the young designer has enjoyed a string of successes. His creations were presented in Rome (Altaroma), Marseille (Mediterranean Fashion Prize), New York (First Lady Luncheon), Berlin (Fashion Week), Paris and St Tropez (Chopard Fashion Parade). The year 2016 is filled with promises for Ali Karoui, with, amongst other things, a new collection and some of his creations on Cannes red carpet. ■



1 : Portrait du couturier Ali Karoui | Portrait of the couturier Ali Karoui |

صورة مصمم الأزياء علي قروي

2 : La diva Haifa Wehbe habillée par Ali Karoui Haute Couture | The diva Haifa Wehbe dressed by Ali Karoui Haute Couture |

الديفا هيفاء وهبي في زي من تصميم علي قروي

3 : Caroline Scheufele Owner de Chopard habillée par Ali Karoui haute Couture à la Villa Belrose à Saint-Tropez | Caroline Scheufele Owner of Chopard dressed by Ali Karoui haute Couture at the Villa Belrose in Saint -Tropez |

كارولين شوفيل صاحبة "دار شوبار" في زي من تصميم علي قروي
في فيلا بالروز في سان تروبيه



"Light pink dress" brodée
avec du Cristal Swarovski
| "Light pink dress"
embroidered with Swarovski
Crystal |

مطرزة Light pink dress

بكريستال سواروفسكي |

علي قروي، عبقرى الموضة

على خطى ألمع مشاهير الموضة في العالم، يضيء علي قروي بإبداعاته منصات عروض الأزياء في جميع أنحاء العالم.

وقع هذا المصمم التونسي في حب الخياطة منذ صغر سنه، حيث كان مفتوناً بأناقة وأثوثة أجسام رفيقاته. وقد بدأ وهو لم يتجاوز التاسعة من عمره في تصميم ملابس أخته التي جعل منها نموذجاً لتصميمه. بعد بضعة سنوات، لاقت ابتكارات علي قروي إعجاباً كبيراً وأصبح يصمم أزياء أقاربه وأصدقائه. ثم استجاب لدعوات النداء الباطني والتحق بمعهد "إسمود" لتصميم الأزياء في تونس حيث حصل على الجائزة الأولى في مجال تصميم وتنسيق الأزياء في عام 2005.

وقد استطاع علي قروي الملقب بـ"إيلي صعب التونسي"، في غضون سنوات قليلة من اعتلاء أشهر منصات الموضة العالمية. إن استخدامه للمواد النobile في تصاميمه وحذقه لفن التطريز الدقيق هو ما أكسبه شهرة عالمية في الأوساط المهنية كما عند المشاهير المحلية والعالمية اللاتي ارتدت فساتينه في المناسبات الكبرى على غرار عارضة الأزياء التونسية كنزة الغراتي وباسمين ترجمان ونانسي عجرم، وأديل اكسارتشوبولوس، وسارة مارشال وأخيراً كارولين شوفيل صاحبة "دار شوبار" للمجوهرات.

و بعد أن أطلق في عام 2012 علامته التجارية الخاصة "قروي للموضة الفاخرة" (Karoui Luxury Fashion)، تتابعت نجاحات هذا المصمم الشاب حيث عرضت إبداعاته وابتكاراته في روما (ألتا روما)، ومرسيليا (جائزة الموضة المتوسطية)، ونيويورك (السيدة الأولى، لانشيون) وبرلين (أسبوع الموضة)، وباريس وسان تروبيه (عرض أزياء شوبار). وستكون 2016 بدون شك سنة واعدة بآمال أوسع حيث سيقوم علي قروي خلالها بعرض مجموعته الجديدة للأزياء الراقية في أسابيع الموضة الكبرى وسوف نكتشف بعض أجمل إبداعاته وتصميمه على السجادة الحمراء في مهرجان كان السينما. |

CHARME BLANC

Leila Lajmi

Représentant officiel de la marque

PRONOVIAS

BARCELONA

en Tunisie



Tunis : Ennasr II, Av. Hédi Nouria TEL : (+216) 71 828 703 / 24 823 773 - **LAC II** Immeuble le boulevard TEL : 71 967 412 / 28 888 162

Sfax : Route de Tunis Km 1 - TEL : (+216) 74 437 410 / 53 183 032

 **charme blanc** - E-mail : sinda.lajmi@gmail.com

DIAR ABOU HABIBI LUXE, CALME, VOLUPTÉ

Crédit photos : Diar Abou habibi

SITUÉ À TOZEUR, LE DIAR ABOU HABIBI EST UN VÉRITABLE HAVRE DE PAIX EN PLEINE NATURE. DESTINÉ À TOUS LES AMOUREUX DU SUD TUNISIEN, IL SAURA VOUS SÉDUIRE PAR SON ÉLÉGANCE QUI ALLIE LUXE ET TRADITION.

Cet hôtel de charme original propose des lodges sahariens conçus sous forme de cabanes perchées construites sur pilotis. Immergé en pleine nature, le Diar Abou Habibi s'imprègne parfaitement à la palmeraie de Tozeur. Vous pourrez ainsi visiter à quelques kilomètres la vieille ville de Tozeur ainsi que le parc de loisirs Chak wak. Plus qu'une balade, le Diar Abou Habibi est une magnifique oasis où règnent douceur de vivre et harmonie avec la nature. Sublime maison d'hôte, il sera votre point de départ pour de nombreuses excursions dans l'époustouflant sud tunisien. Au total, l'établissement dispose de 17 lodges différents disposant de tout le confort et le faste nécessaires pour un séjour de rêve. Une décoration artisanale, sobre et élégante, qui offre à chaque visiteur un dépaysement total au cœur d'une nature et d'une culture d'exception. Son architecture entièrement réalisée en bois naturel et s'intégrant parfaitement à sa forêt de palmiers, vous fera plonger dans une ambiance typique et traditionnelle de la région. ■



THE DIAR ABOU HABIBI LUXURY, PEACE AND PLEASURE

LOCATED IN TOZEUR, THE DIAR ABOU HABIBI IS A TRUE HAVEN OF PEACE IN A BEAUTIFUL NATURE. DESIGNED FOR ALL LOVERS OF THE SOUTH OF TUNISIA, IT WILL SEDUCE YOU BY ITS ELEGANCE THAT COMBINES LUXURY AND TRADITION.

This original charming hotel offers Saharan lodges designed as tree houses built on stilts. Immersed in nature, the Diar Abou Habibi fits perfectly in Tozeur's palm grove. Just a few kilometers away, the old Tozeur city and the Chak wak leisure park are worth a visit. The Diar Abou Habibi is a magnificent oasis where you have the sweetness of life, in harmony with nature. Beautiful guest house, it is the starting point of many excursions across the breathtaking South of Tunisia. In total, the establishment has 17 different lodges that provide all the comfort and luxury needed for a dream stay. A handmade decoration, sober and elegant, which offers each visitor a complete change of scenery in the heart of an exceptional nature and exceptional culture. Its architecture, made entirely of natural wood, blends perfectly into the palm forest and will immerse you in a typical and traditional atmosphere..

1 : Lodge dans la palmeraie |
Lodge in the palm grove |

لودج وسط غابة النخيل |

2 : Chambre de l'hôtel
raffinement décorée |

Bedroom decorated with
refinement |

غرفة من غرف الفندق مزينة بذوق
بالغ مشبع بالأناقة |





Les lodges de Diar Abou Habibi |
Diar Abou Habibi lodges |
لودجات ديار أبو حبيبي |

Route de Touareg,
2200 Palmeraie de Tozeur, Tunisie |
طريق الطوارق 2200 واحة توزر، تونس
الهاتف : + 216 76 460 270
فاكس : + 216 76 460 277
diarhabibi@topnet.tn

L'aéroport international de Tozeur-Nefta se trouve à 5 km du Diar Abou Habibi. Une navette vers l'aéroport peut être organisée sur demande.

| The Tozeur-Nefta International Airport is 5 km away from the Diar Abou Habibi. An airport shuttle can be organised upon request. |

لا يبعد فندق ديار أبو حبيبي سوى 5 كم عن مطار توزر نقطة الدولي و يوفر خدمة رحلات بين الفندق والمطار عند الطلب. |

ديار أبو حبيبي، الترف والسكينة والمتعة

ملاذ للسكينة و الهدوء و السلام في رحاب الطبيعة، هي ديار أبو حبيبي التي تقع في مدينة توزر. وهي تغوي بأنافتها التي تجمع بين الترف والفخامة والتقاليد جميع محبي وعشاق الجنوب التونسي.

صور : ديار أبو حبيبي

يوفر هذا الفندق الفاخر الفريد من نوعه لودجات صراوية مصنوعة من الخشب بنيت على ركائز وسط أشجار النخيل. فندق في قلب الطبيعة، حيث يخال لك أن ديار أبو حبيبي جزء لا يتجزأ من بساتين النخيل التي تتميز بها مدينة توزر. كما يمكنك كذلك زيارة المنتزه التروبيجي شاق واق الذي يقع على بعد بضعة كيلومترات من مدينة توزر العتيقة. تعد ديار أبو حبيبي واحة ساحرة توفر الهدوء ولذة الحياة والعيش في ونام مع الطبيعة. بيت ضيافة رائعة، وهي أيضا نقطة انطلاق العديد من الرحلات الشقية في أغوار الجنوب التونسي المذهل. يضم الفندق ١٧ شقة توفر جميع المرافق التي يمكن أن تحتاجها لقضاء إقامة خرافية هادئة مليئة بالراحة والترفيه. وتتميز الشقق بديكور تقليدي يجمع بين الرصانة والأناقة وهي تقترح على نزلائها إقامة فريدة من نوعها في قلب الطبيعة وتتيح لهم فرصة الاطلاع على ثقافة استثنائية عريقة، وبيوتها المصنوعة من الخشب الطبيعي وسط غابة النخيل التي تفوح بعبق الأجواء الأصيلة والتقليدية التي تتفرد بها هذه المنطقة. |



Conception et réalisation : Samia Rassaa - 216 24 340 324

Découvrez notre nouveau Spa NUXE
à l'hôtel Concorde Les Berges du Lac



HÔTEL LES BERGES DU LAC
CONCORDE

CONCORDE
HOTELS TUNISIA

Rue du Lac Turkana 1053 Tunis, Tunisie. Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
bergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

SHOOF, LA CALLIGRAPHIE AUTREMENT

OUBLIEZ TOUT CE QUE VOUS SAVEZ DE LA
CALLIGRAPHIE. C'EST UN NOUVEAU REGARD
SUR CET ART ANCESTRAL QUE VOUS
PROPOSE LE PLASTICIEN TUNISIEN, À DES
SIÈCLES DE SA NATURE SACRÉE.

Le parcours d'Hosni Hertelli, alias Shoof, est aussi atypique que son art. Destiné à épouser une carrière de juriste, le jeune homme écrit ses premiers caractères calligraphiques assis à une terrasse de café parisien, en 2008. Ce qui était alors un « moyen pour éviter de penser » devient rapidement pathologique. Deux années plus tard et des milliers de feuilles noircies, il saute le pas et abandonne ses études pour s'adonner entièrement à sa nouvelle passion.

Si elles portent le nom de calligraphies arabes, les œuvres de Shoof s'éloignent considérablement des origines de cet art, puisées dans les textes coraniques. Il met effectivement un point d'honneur à s'écarter des classiques pour préserver le caractère

instinctif de ses créations. L'artiste y exprime ses émotions sans filtre, laissant toujours libre cours aux mouvements de son âme.

C'est en autodidacte qu'Hosni Hertelli tient en 2011 sa première exposition, en compagnie d'autres artistes, à la galerie Itinérance (Paris).

Fort de ce succès, il enchaîne les projets et multiplie ses voyages entre Tunis et la capitale française. Comptent parmi ses œuvres les plus importantes le projet de la Tour 13, qui a rassemblé 108 artistes du street art de 18 nationalités ; sa participation à Djerbahood, musée à ciel ouvert édifié par les œuvres de 150 artistes mais aussi la performance White Spirit au Théâtre du Quai Branly mêlant calligraphie et chants soufis. ■



SHOOF, CALLIGRAPHY DIFFERENTLY

FORGET EVERYTHING
THAT YOU KNOW ABOUT
CALLIGRAPHY. IT'S A NEW
PERSPECTIVE OF THIS
ANCIENT ART THAT IS
OFFERED BY THE TUNISIAN
VISUAL ARTIST, CENTURIES
AWAY FROM ITS SACRED
NATURE.

1 : Projet Tour 13 | Tower 13
project |

| مشروع برج 13

2 : Portrait de Shoof | Shoof
portrait |

| صورة للفنان شوف

3 : White Spirit au Théâtre du
Quai Branly | White Spirit at
the Théâtre du Quai Branly |

"وايت سبيرييت" في مسرح
كاي برانلي

Hosni Hertelli, alias Shoof, is as atypical as his art. First considering a jurist career, the young man writes his first calligraphic characters sitting outside a Parisian café in 2008. What was a "way to clear his mind" quickly became an obsession. Two years later and thousands of pages filled with letters, he took the plunge and quit his studies to dedicate himself entirely to his passion. If it is called Arabic calligraphy, Shoof's work is quite different from the origins of this art, which can be found in the Koranic texts. He is careful not to follow classical calligraphy in order to preserve his creations' instinctive character. The artist expresses his feelings without restraint and, therefore, lets his soul run wild.

As an autodidact, Hosni Hertelli holds in 2011 his first exhibition, along with other artists, at the Itinérance gallery (Paris). Building on this success, he moves from project to project and relentlessly travels between Tunis and the French capital.

Amongst his most important works, the project Tour 13, which brought together 108 street artists from 18 countries ; his participation in Djerbahood, open air museum created by the works of 150 artists but also the White Spirit performance at the Théâtre du Quai Branly that combined calligraphy and Sufi chants. |

Crédit photo : White Choco

2
3

Crédits photos : Aline Deschamps



Djerbahood | Djerbahood |
"جربة هود"

يعتبر عن مشاعره دون تكلف مفسحا المجال لحركة الروح. أقام حسن هرتلي معرضه الأول سنة 2011 كفنان ذاتي التعليم صحبة فنانين آخرين في رواق ايتينيرانس بباريس. وبعد هذا النجاح توالى مشاريعه وضاعف أسفاره بين تونس والعاصمة الفرنسية. ومن أعماله المهمة مشروع لآلور ١٣ الذي جمع مائة وثمانين فنانا من فنانين سريت آرت من ثماني عشرة جنسية ومشاركته في جربة هود وهو متحف مكشوف بعث بأعمال مائة وخمسين فنانا، ولا ننسى الإنجاز وايت سبيريت في مسرح كاي برانلي حيث مزج الخط بالإنشاد الصوفي. ■

إن مسيرة حسني هرتلي المعروف بشوف وفنه يخرجان عن المألوف، كان مهيا لأن يكون رجل قانون لكن هذا الشاب خط أحرقه الأولى وهو جالس في شرفة أحد المقاهي الباريسية سنة 2008. وما كان وسيلة لاجتذاب التفكير أصبح شيئا غير عادي. وبعد مرور سنتين وبعد أن سؤد آلاف الأوراق تخلص عن دراسته ليتفرغ كليا إلى هوايته الجديدة. ولئن كانت أعمال شوف تندرج ضمن فن الخط العربي فإنها ابتعدت كثيرا عن أصول هذا الفن المستمدة من النصوص القرآنية، وقد ابتعد عما هو كلاسيكي ليعتمد على الحدس في إبداعاته. فهو

شوف، الخط بأسلوب جديد

إنسوا كل ما تعرفونه عن فن الخط لأن الفنان التشكيلي التونسي سينظر نظرة جديدة إلى هذا الفن الموروث عن الأجداد والذي ارتبط بالدين طيلة قرون.



Au Laico Hammamet alliez business et bien-être

Au Laico Hammamet nous mettons à votre disposition un centre de Thalassothérapie pour vos moments de détente mais aussi des salles de réunions pour faire de vos meetings, congrès et célébrations, un succès garanti.



HOTELS & RESORTS
HAMMAMET



Tél. +216 72 240 666
www.laicohotels.com



INTERNATIONAL
PROPERTY
AWARDS
AFRICA

in association with
YAMAHA

**HIGHLY
COMMEDED**

DEVELOPMENT
MULTIPLE UNITS
TUNISIA

Residence Hekma
by SPIK IMMOBILIERE

2012-2013

Résidence Hekma

Djerba

Lauréat D'international Property Awards Africa

**Livraison
Immédiate**

- | 18 Villas Isolées avec piscines
- | 4 Lots collectifs avec piscine et ascenseur pour chaque lot (69 appartements)
- | Résidence gardée et clôturée
- | Finition de haute gamme



Résidence Saint Germain

Boumhel El Bassatine



- | 32 Appartements Haut Standing à proximité du Carrefour Market Boumhel
- | Finition de très haute gamme
- | Cuisine équipée
- | Chauffage central et climatisation
- | Deux ascenseurs



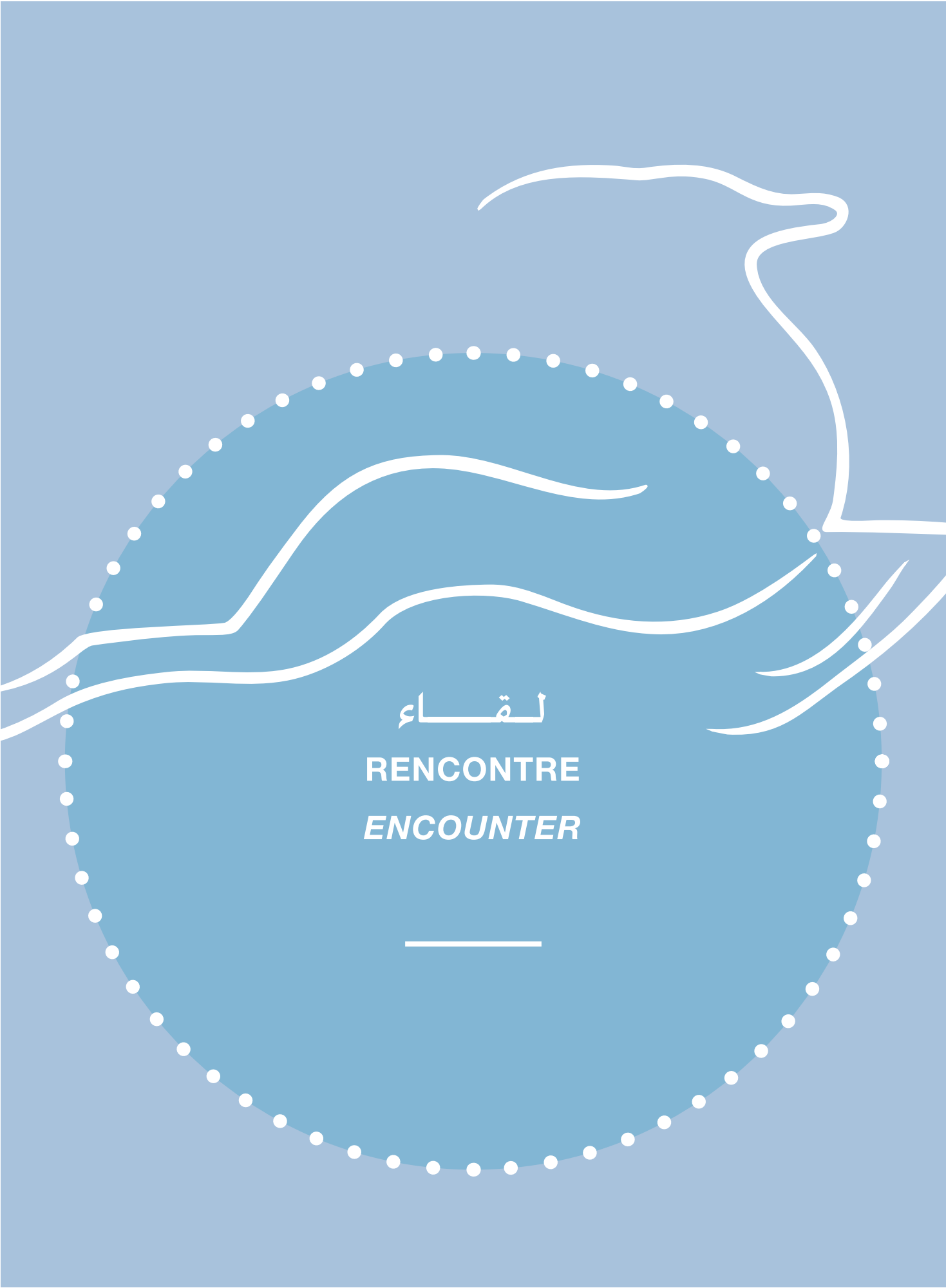
**Livraison
fin 2016**



www.spik.com.tn - spik@spik.com.tn

tél. : (+216) 54 777 000 / (+216) 58 031 031

fax : (+216) 75 655 033



لقاء

RENCONTRE
ENCOUNTER

MAJD MASTOURA, ACTEUR NÉ

RÉCOMPENSÉ À LA BERLINALE 2016, PAR L'OURS D'ARGENT DU MEILLEUR ACTEUR POUR SON INTERPRÉTATION DANS LE FILM « HEDI » DU RÉALISATEUR MOHAMED BEN ATTIA, MAJD MASTOURA REPRÉSENTE AUJOURD'HUI LES ESPOIRS D'UNE NOUVELLE GÉNÉRATION D'ACTEURS EN TUNISIE. VÉRITABLE HOMME DE CŒUR ET ARTISTE HORS DU COMMUN, IL A TENU À RENDRE HOMMAGE EN RECEVANT SON PRIX, «AU PEUPLE TUNISIEN» ET «AUX MARTYRS DE LA RÉVOLUTION TUNISIENNE».

« HEDI », FILM ÉMOUVANT ET BOULEVERSANT, NOUS RACONTE AVEC DÉLICATESSE LE DESTIN D'UN JEUNE TUNISIEN SUBISSANT LES TRADITIONS STIGMATISÉES DU MARIAGE, UN JEUNE TIRAILLÉ ENTRE DEUX MONDES, DEUX VOIES DIFFÉRENTES QUI DÉTERMINERONT SA VIE. MAJD MASTOURA NOUS A FAIT L'HONNEUR DE NOUS RECEVOIR POUR NOUS PARLER DE CET INCROYABLE FILM, DE SA VIE ET DE SES VOYAGES.

Propos recueillis par Khadija Djellouli



LG : PARLEZ NOUS DE VOTRE PARCOURS ?

MM : Depuis ma plus tendre enfance, je suis passionné par la littérature arabe et le théâtre. Très imprégné par cette culture artistique grâce à ma mère qui est enseignante de littérature arabe, j'ai commencé des cours de théâtre à partir de l'âge de 12 ans à l'école. Une passion qui ne cessera jamais de grandir en moi et qui m'amène aujourd'hui à suivre une formation d'acteur à Montpellier en France. J'écris énormément de poèmes, de scénarios et de textes depuis mon adolescence. Un travail qui m'a donné la chance de participer à plusieurs festivals d'écritures. En effet, en 2012, j'ai collaboré à un festival qui a eu beaucoup de succès et qui s'est poursuivi à travers une tournée dans toute la Tunisie. J'ai pu y expérimenter la performance artistique en lisant mes textes en public. En 2014, je me suis investi dans l'organisation des rencontres cinématographiques de Bizerte. C'est à cette occasion que le réalisateur Jilani Saâdi me remarque et me propose un rôle dans son



Scène du film « Hedi », les acteurs Majd Mastoura et Rym Ben Messaoud | Scene from the film " Hedi " actors Majd Mastoura and Rym Ben Messaoud |

مشهد من فيلم " هادي " الممثلون مجد مستورة و ريم بن مسعود |

prochain film « Bidoun 2 ». Le seul et unique film tunisien en compétition aux journées cinématographiques de Carthage en 2014. A la suite de cette première expérience, je me suis inscrit au casting du film «Hédi» de Mohamed Ben Attia. Ma formation s'est faite aussi à travers plusieurs voyages en Tunisie et aux Etats-Unis.

LG : QUELS SONT LES MOTS QUI VOUS DÉFINISSENT LE MIEUX ?

MM : Je ne peux vous dire les mots qui me définissent, chacun me voit différemment je crois.

LG : COMMENT S'EST PASSÉ LE TOURNAGE DU FILM «HEDI» ?

MM : Nous avons commencé par deux semaines de répétitions avec l'actrice Rym Ben Messaoud au sein des bureaux de la production Nomadis Images. Ce premier travail nous a permis de mieux comprendre les attentes du réalisateur et de mieux cerner nos personnages. Ce fut le moment le plus diffi-

cile. Nous y avons vécu beaucoup de doutes et de stress. A la suite de cette première étape, nous nous sommes rendu sur le lieu du tournage à Mahdia. Les répétitions y furent intenses. Le moment du tournage a été par la suite très agréable et détendu. Nous maîtrisions parfaitement nos personnages et nous pouvions affiner les scènes. Cette aventure reste pour moi une expérience unique.

LG : VOUS AVEZ REMPORTÉ L'OURS D'ARGENT DU MEILLEUR ACTEUR, EST-CE QUE VOUS VOUS Y ATTENDIEZ ?

MM : Absolument pas ! Pour ma part, le fait d'être sélectionné était déjà une véritable réussite. Ce fut un moment magique.

LG : EST CE QUE CETTE RÉCOMPENSE A CHANGÉ VOTRE VIE ?

MM : Cette incroyable récompense n'a rien changé dans ma vie. Elle représente à mes yeux une belle reconnaissance de mes pères. Je ne suis qu'au début de ma carrière. Ce prix est

une motivation pour aller encore plus loin. J'espère qu'elle me permettra d'accéder à de nouveaux horizons professionnels.

LG : LE PERSONNAGE QUE VOUS INTERPRÉTEZ, HEDI, EST-IL ÉLOIGNÉ DE VOTRE PROPRE PERSONNALITÉ OU AU CONTRAIRE ?

MM : Mon personnage est très différent de moi. Je suis beaucoup plus expressif alors que Hedi est calme et introverti. Finalement, il est mon inverse. Bien évidemment, j'ai puisé dans mes expériences de vie pour façonner le personnage de Hedi même si nous sommes tous les deux très différents. Je me retrouve dans son combat, il m'a aussi fallu du courage pour imposer mes choix professionnels et mon choix d'être acteur.

LG : PARLONS DU SUJET DU FILM : L'AMOUR, UN SUJET SOUVENT FILMÉ AU CINÉMA. QUEL EST LE NOUVEAU REGARD QUE PORTE LE FILM SUR CE THÈME ?

MM : Le film porte un nouveau regard sur l'amour dans sa manière de le dépeindre. Le film est fluide et subtil. Les personnages vivent leur histoire d'amour avec passion et simplement finalement. On nous raconte aussi l'histoire de cet homme qui a réussi grâce à l'amour à aimer sa propre vie, à rire et à affirmer sa personnalité.

LG : QUEL EST VOTRE RÊVE DE BONHEUR PROFESSIONNEL ?

MM : Mon rêve serait aujourd'hui de tourner dans un nouveau

film. C'est important à mon sens de travailler intensément sur la création, de donner de soi et de donner aux autres.

LG : QUELLE EST VOTRE DESTINATION PRÉFÉRÉE EN TUNISIE ?

MM : J'adore aller aux îles Kerkennah et Djerba. Ce sont des lieux qui m'inspirent.

LG : QUELQUES MOTS POUR DÉFINIR VOTRE VILLE NATALE ?

MM : Bien que j'aie beaucoup voyagé et habité dans différentes villes tunisiennes grâce au métier de mon père, je reste très attaché à la ville de Bizerte et particulièrement à Menzel Abderrahmane. Un lieu paisible et calme où les habitants forment une seule et même famille.

LG : QUEL EST VOTRE PLUS BEAU SOUVENIR DE VOYAGE ?

MM : Mon plus beau souvenir est un spectacle de Flamenco à Barcelone. Une soirée-surprise organisée par mon amie et qui fut pour moi un moment magique. Quel bonheur de voir cette effervescence artistique !

LG : QUEL EST VOTRE SOUHAIT POUR L'AVENIR DE LA TUNISIE ?

MM : Mon souhait le plus profond est que la Tunisie connaisse plus de stabilité, de justice, d'égalité et une vie culturelle de plus en plus présente. Quel bonheur que de voir un jour les jeunes tunisiens heureux de vivre dans leur pays. ■

MAJD MASTOURA, NATURAL BORN ACTOR

WINNER OF THE SILVER BEAR AWARD FOR BEST ACTOR AT THE 2016 BERLINALE, FOR HIS ROLE IN THE FILM "HEDI" BY MOHAMED BEN ATTIA, MAJD MASTOURA REPRESENTS THE HOPES OF A NEW GENERATION OF ACTORS IN TUNISIA. TRUE MAN OF HEART AND EXCEPTIONAL ARTIST, HE PAID TRIBUTE TO THE "TUNISIAN PEOPLE" AND TO THE "MARTYRS OF THE TUNISIAN REVOLUTION". "HEDI", MOVING AND STIRRING FILM, TELLS WITH SENSITIVITY THE DESTINY OF A YOUNG TUNISIAN MAN WHO SUFFERS THE TRADITIONS OF MARRIAGE, A YOUNG MAN TORN BETWEEN TWO WORLDS, TWO DIFFERENT PATHS THAT WILL SHAPE HIS LIFE. MAJD MASTOURA TELLS US ABOUT THIS INCREDIBLE MOVIE, ABOUT HIS LIFE AND TRAVELS.

Interview by Khadija Djellouli

LG : TELL US ABOUT YOUR CAREER.

MM : Ever since I was a child, I have had a genuine passion for Arabic literature and theatre. Marked by this artistic culture thanks to my mother who is an Arabic literature teacher, I started theatre lessons at school when I was 12 years old. A passion that will never stop growing in me and that brings me today to follow an acting class in Montpellier, in France. I have been writing a lot of poems, scripts and texts since I was a teenager. A work that has allowed me to take part in many writing festivals. In 2012, I collaborated to a festival

that had a lot of success and that continued in the form of a road show through all Tunisia. I had the chance to experience the artistic performance by reading my texts in public. In 2014, I helped to organise Bizerte's cinematographic encounters. It is on this occasion that filmmaker Jilani Saâdi noticed me and offered me a role in his next film Bidoun 2. The one and only Tunisian film competing during the Carthage cinematographic days in 2014. Following this first experience, I went to the casting of the film Hédi by Mohamed Ben Attia. I also learned through several travels in Tunisia and in the United States.

LG : WHAT ARE THE WORDS THAT BEST DEFINE YOU ?

MM : I can't answer, everyone sees me with different eyes I guess.

LG : HOW WAS THE MAKING OF THE FILM HÉDI ?

MM : We started with two weeks of rehearsal with the actress Rym Ben Messaoud at the offices of Nomadis Images productions. This first work session allowed us to understand better the expectations of the director and our characters. It was the most difficult moment. There was a lot of doubt and stress. After this first step, we went to the film set in Mahdia. Rehearsals were intense. The moment when we shot the film was very relax and pleasant. We understood perfectly our characters and could improve the scenes. This adventure remains a unique experience for me.

LG : YOU HAVE WON THE SILVER BEAR FOR BEST ACTOR, DID YOU EXPECT IT ?

MM : Absolutely not ! As far as I am concerned, it is an honour just to be nominated. It was a magical moment.

LG : DID THIS AWARD CHANGE YOUR LIFE ?

MM : This incredible award has changed nothing in my life. To me, it represents my peers' acknowledgement. I am only at the beginning of my career. This prize is a motivation to go further. I hope that it will help me reach new professional goals.

LG : IS YOUR CHARACTER, HÉDI, DIFFERENT FROM YOUR OWN PERSONALITY ?

MM : My character is very different from me. I am way more expressive whereas Hédi is calm and introvert. To be honest, he is my opposite. Of course, I took inspiration from my life experiences to shape the character even if we are very different. I can see myself in his struggle, it also took me some courage to make professional choices and especially the choice to be an actor.

LG : LET'S TALK ABOUT THE SUBJECT OF THE FILM : LOVE, A SUBJECT OFTEN EXPLORED IN FILMS. WHAT IS THE NEW PERSPECTIVE THAT THIS MOVIE OFFERS ?

MM : The film offers a new perspective on love in the way it depicts it. The movie is fluid and subtle. The characters live their love stories with passion and finally quite simply. We are also told the story of this man who, experiencing love, learned to love his own life, to laugh and to affirm his personality.

LG : WHAT IS YOUR PROFESSIONAL DREAM ?

MM : My dream would be to play in a new film. I think it is important to work intensely on creation, to dedicate yourself and give to other people.

LG : WHAT IS YOUR FAVORITE DESTINATION IN TUNISIA ?

MM : I love to visit the Kerkennah islands and Djerba. Those places inspire me.

LG : A FEW WORDS TO DESCRIBE YOUR HOMETOWN ?



MM : Even though I have travelled a lot and lived in different Tunisian cities thanks to my father's profession, I remain very attached to Bizerte and especially Menzel Abderrahmane. A peaceful and quiet place where inhabitants form one family.

LG : WHAT IS YOUR BEST TRAVEL MEMORY ?

MM : My best travel memory is a Flamenco show in Barcelone. A surprise-party organised by a friend, a magic moment. What a pleasure to see this artistic effervescence !

LG : A WISH FOR THE FUTURE OF TUNISIA ?

MM : My deepest wish for Tunisia is more stability, justice, equality and culture. What a pleasure it would be to see young Tunisians happy to live in their country. ■



Scène du film "Hedi", l'acteur Majd Mastoura
 | Scene from the film "Hedi" actor Majd Mastoura |

مشهد من فيلم " هادي " الممثل مجد مستورة
 Affiche du film "Hedi" | Movie Poster "Hedi" |
 ملصق فيلم " هادي " |

مجد مسطورة، ممثل بالفطرة

أجرت الحوار خديجة جلولي

توج مجد مسطورة بجائزة الدب الفضي لأحسن ممثل في مهرجان برلين السينمائي 2016 عن دوره في فيلم "هادي" للمخرج محمد بن عطية وهو يحمل اليوم آمال جيل جديد من الممثلين في تونس. وهو رجل عاطفي وفنان غير عادي أراد من خلال هذا التتويج أن يكرم الشعب التونسي وشهداء الثورة التونسية.

"هادي" هو عنوان فيلم مؤثر يروي بإحساس مصير شاب تونسي كان ضحية لتقاليد الزواج المتخلفة وعاش تجاذبا بين عالمين وطريقين مختلفين سيحددان مستقبله. وقد شرفنا مجد مسطورة باستقبالنا ليحدثنا عن هذا الفيلم المميز وعن حياته وأسفاره.

خ.ج. : هل شخصية هادي التي تتقمصها قريبة من شخصيتك الحقيقية أم العكس ؟

م.م. : شخصيتي في الفيلم مختلفة تماما عن شخصيتي الحقيقية، أنا متحدث بارع أما هادي فهو هادئ ومنغلق على نفسه، فهو على النقيض مني. وقد استمعت بتجاربتي في الحياة لأنحت شخصية هادي رغم الاختلاف الشديد بين الشخصيتين. ولكنني أشاطره صراعه وقد تشجعت لأفرض اختياراتي المهنية واختياري أن أكون ممثلا.

خ.ج. : لنتحدث عن موضوع الفيلم : لقد كان الحب موضوعا كثيرا ما تناولته السينما، فما الرؤية الجديدة التي ينظر بها الفيلم إلى هذا الموضوع ؟

م.م. : يقدم الفيلم نظرة جديدة للحب في تناوله لهذا الموضوع. والفيلم سلس وعميق. والشخصيات تعيش قصة الحب بشغف ودون تعقيد، وهو يروي أيضا قصة ذلك الرجل الذي علمه الحب أن يحب نفسه وأن يضحك وأن ينمي شخصيته.

خ.ج. : ما هو الحلم الذي سيحقق لك السعادة في حياتك المهنية ؟

م.م. : حلمي اليوم أن أشارك في فيلم جديد، فمن المهم في نظري أن أعمل بكثرة لتحقيق الإبداع وأن أعطي من نفسي وأن أعطي للآخرين.

خ.ج. : ما هي الوجهة المفضلة لديك في تونس ؟

م.م. : أعشق الذهاب إلى قرقنة وجربة فهي أماكن تلهمني.

خ.ج. : صف لنا مسقط رأسك في بضع كلمات ؟

م.م. : رغم أنني سافرت كثيرا وأقيمت في مدن تونسية مختلفة بحكم مهنة والدي لكنني متعلق كثيرا بمدينة بنزرت عامة وبمنزل عبد الرحمان خاصة. فهو مكان هادئ حيث يكوّن السكان عائلة واحدة .

خ.ج. : ما هي أجمل ذكرياتك عن السفر ؟

م.م. : أجمل ذكرياتي عرض للفلامنكو في برشلونة في سهرة فاجأتني بها صديقتي وكانت بالنسبة لي لحظة سحرية. فيا لها من سعادة تشعر بها وأنت تشاهد هذا التوهج الفني !

خ.ج. : ماذا تتمنى لتونس في المستقبل ؟

م.م. : أتمنى من كل قلبي أن تعرف تونس مزيدا من الاستقرار والعدل والمساواة وحياة ثقافية مطردة. فكل السعادة أن ترى يوما شباب تونس وهم سعداء بالعيش في بلدهم. ■

خ.ج. : حدثنا عن مسيرتك ؟

م.م. : كنت مولعا بالأدب والمسرح منذ نعومة أظفاري. وبعد أن تشبعت بهذه الثقافة الفنية بفضل والدتي أستاذة الأدب العربي بدأت بتلقي دروس في المسرح في المدرسة وكنت في الثانية عشر من عمري. هذا الشغف ما فتئ ينمو داخلي إلى أن صرت اليوم أتلقي تكوينا في التمثيل في مونبلييه بفرنسا. وأنا أكتب كثيرا من القصائد والسيناريوهات والنصوص منذ كنت مراهقا، هذا المجهود أعطاني فرصة المشاركة في كثير من مهرجانات الكتابة. ففي سنة ٢٠١٢ شاركت في مهرجان لقي نجاحا كبيرا ثم استمر من خلال جولة داخل البلاد التونسية تذوقت فيها طعم النجاح الفني عندما قرأت ما كتبت أمام الجمهور. وفي سنة 2014 انخرطت في تنظيم الملتقيات السينمائية في مدينة بنزرت. حيث التقيت بالمخرج الجليلي السعدي الذي عرض علي دورا في شريطه "بدون 2"، وهو الفيلم الوحيد الذي شارك في أيام قرطاج السينمائية 2014. وبعد هذه التجربة الأولى رشحت نفسي في عملية اختيار الممثلين لفيلم "هادي" لمحمد بن عطية. وقد ساهم في تكوين شخصيتي أسفاري داخل تونس وإلى الولايات المتحدة.

خ.ج. : ما هي الكلمات التي تعبر أكثر من غيرها عن شخصيتك ؟

م.م. : ليس هناك كلمات محددة للتعريف بي فكلّ نظرته الخاصة كما اعتقد.

خ.ج. : في أي أجواء تم تصوير "هادي" ؟

م.م. : قضينا الأسبوعين الأولين في التمرين أنا والممثلة ريم بن مسعود في مكاتب الإنتاج "توماديس إيماج". هذه الخطوة الأولى جعلتنا نتعرف أكثر على انتظارات المخرج ونحدد ملامح شخصيات الفيلم. وهذه هي الفترة الأصعب، عرفنا فيها الشك والقلق النفسي. وبعد هذه المرحلة الأولى ذهبنا إلى مكان التصوير في المهديّة حيث كانت التمارين مكثفة. ثم جاءت مرحلة التصوير وتميزت بالانشراح والمرح، وتم اندماجنا مع الشخصيات وتمكنا من تحسين المشاهد. وتبقى هذه المغامرة بالنسبة لي فريدة من نوعها.

خ.ج. : هل كنت تتوقع الفوز بالدب الفضي لأحسن ممثل ؟

م.م. : أبدا ! فأنا اعتبرت ترشيحي للجائزة في حد ذاته نجاحا حقيقيا. لقد كانت لحظة سحرية.

خ.ج. : هل غيّرت هذه الجائزة حياتك ؟

م.م. : هذه الجائزة التي لم أكن أتوقعها لم تغير شيئا في حياتي. وهي في نظري تقدير جميل لمن اكتشفني فأنا لا زلت في بداية مسيرتي. وهذه الجائزة ستكون حافزا لي كي أذهب بعيدا. وأرجو أن تمكنني من الارتقاء إلى آفاق مهنية جديدة.



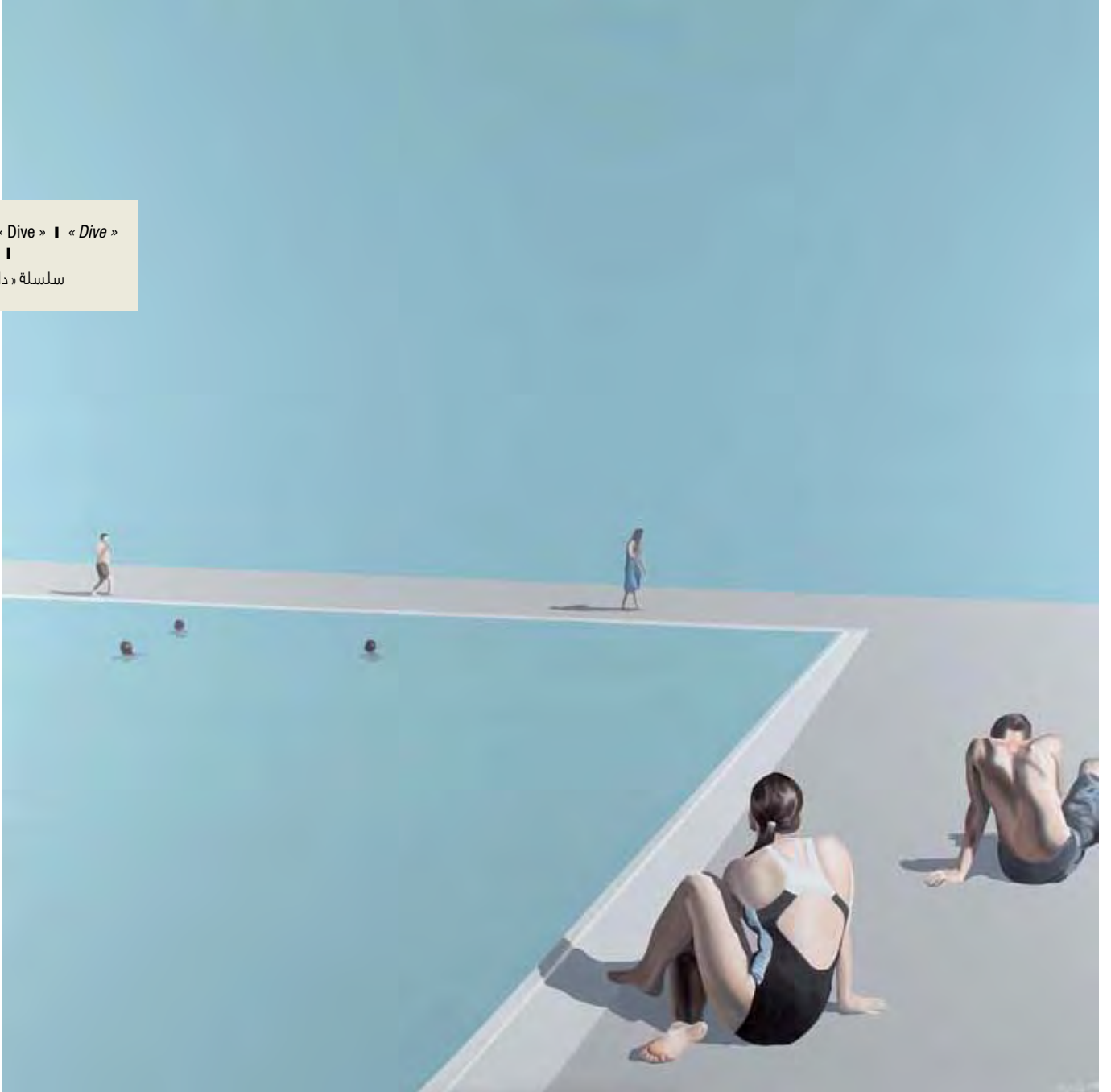
BEAUTY CENTER

Photographe: Anis Barasida

ANNA LATREILLE-LADOUX

ARTISTE DANS L'ÂME, ANNA LATREILLE-LADOUX INTERROGE ET PROVOQUE LES ESPRITS PAR SES TABLEAUX. SES PEINTURES SONT RÉGULIÈREMENT EXPOSÉES À LA GALERIE AGORGI DE SIDI BOU SAÏD ET RENCONTRE UN SUCCÈS UNANIME, TANT AUPRÈS DE LA PRESSE ET DES PROFESSIONNELS QUE DES AMATEURS D'ART.

Série « Dive » | « Dive »
series |
سلسلة « دايف »



Pourtant, la jeune peintre ne se destinait pas à une telle carrière. Passionnée de science, Anna Latreille-Ladoux a étudié l'archéologie égyptienne et soudanaise à l'Université de Varsovie puis s'est adonnée à la réalisation de films documentaires abordant les problèmes du monde arabe. C'est à la suite d'un accident qui bouleversa considérablement sa vie qu'Anna Latreille-Ladoux compose ses premiers tableaux.

Elle puise son inspiration dans les faits et événements qui la marquent et aime jouer sur différents degrés de tensions et de peurs. Ses personnages, dont elle tente de capturer l'essence, sont suspendus, anorma-

lement coincés dans des paysages plats, irréels et monochromes qui les figent dans l'attente éternelle d'un événement. Derrière cette apparente simplicité des formes se cache une volonté de provoquer la réflexion. L'artiste utilise en effet le vide pour amener le spectateur à développer sa propre interprétation et élaborer leur propre histoire. Des peintures d'Anna se dégagent ainsi une angoisse existentielle mais aussi un sentiment d'infinie solitude qui ne peut laisser indifférent.

A travers ses oeuvres, Anna Latreille-Ladoux propose une véritable expérience émotionnelle et invite le spectateur à achever l'histoire de ses personnages pour mettre fin à leur insoutenable attente. ■

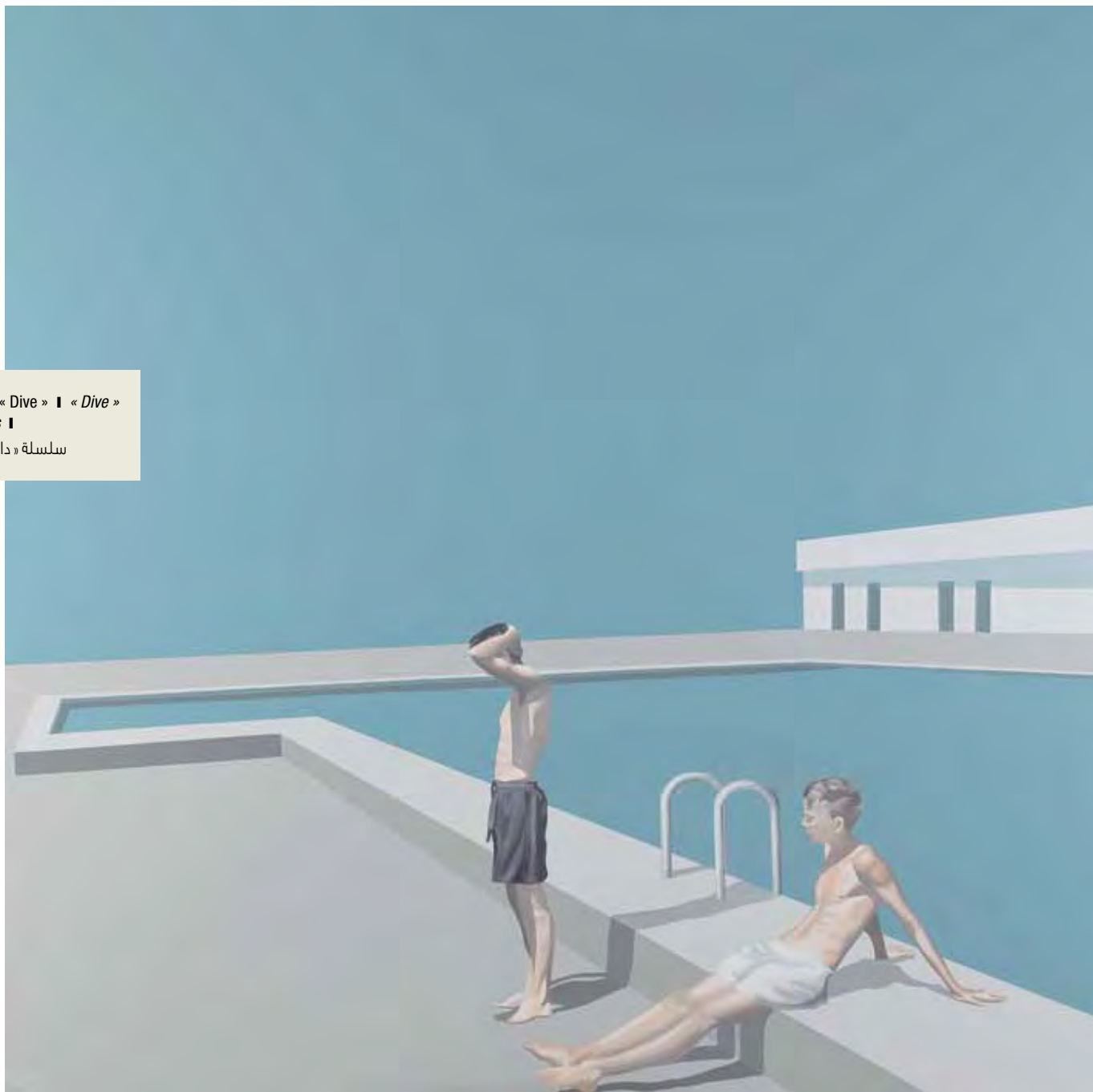


Série « Dive » | « Dive »
series |
سلسلة « دايف »

ANNA LATREILLE-LADOUX

ARTIST AT HEART, ANNA LATREILLE-LADOUX QUESTIONS AND PROVOKES THROUGH HER PAINTINGS. REGULARLY PRESENTED AT THE AGORGI GALLERY IN SIDI BOU SAÏD, SHE RECEIVES UNANIMOUS RECOGNITION FROM THE PRESS, THE PROFESSIONALS AND THE ART ENTHUSIASTS.

Série « Dive » | « Dive »
series |
سلسلة « دايف »



However, the young painter was not destined for such a career. Passionate about science, Anna Latreille-Ladoux studied Egyptian and Sudanese archaeology at Warsaw University and made documentaries about the issues of the Arab world. After an accident that disrupted her life significantly, Anna Latreille-Ladoux creates her first paintings.

She draws inspiration from the facts and events that mark her life and she likes to play around various levels of tension and fears. She tries to capture the essence of her characters, who are hanging, abnormally stuck in flat, unreal and monochrome

landscapes. They are frozen in the eternal anticipation of an event. This apparent simplicity of the shapes hides a desire to provoke reflection. Through her use of void, the artist wants the viewer to develop his own interpretation and to elaborate his own story. Anna's paintings also evoke an existential anguish and an infinite loneliness that can leave no one indifferent.

Through her artworks, Anna Latreille-Ladoux offers a genuine emotional experience and invites the viewer to complete her characters' stories in order to end their unbearable waiting. ■



Série « Dive » | « Dive »
series |
سلسلة « دايف »

أنا لاتراي لادو

فنانة بكل ما للكلمة من معنى، أنا لاتراي لادو تخاطب وتستفز العقول بلوحاتها وأعمالها الفنية التي تعرض بشكل منتظم في رواق عائشة قرجي في سيدي بو سعيد والتي لقيت نجاحا كبيرا ونالت إعجاب الصحافيين والفنانين وهواة الفن.

وأحادية اللون التي تثبتها في انتظار قد يطول إلى ما لا نهاية حتى وقوع حدث ما. وغالبا ما تخفي البساطة البادية للأشكال التي ترسمها، الرغبة الجامحة في توليد الأفكار وطرح الأسئلة لإثارة المناقشة. حيث تستخدم الفنانة الفراغ لتحفيز المشاهد على طرح تفسيراته وصياغة قصصه الخاصة. ينبثق من رسومات أنا قلق وجودي وشعور بالوحدة الغير المتناهية التي لا يسعنا إلا أن نتأثر بها. تقدم أنا لاتراي لادو من خلال أعمالها، تجربة عاطفية حقيقية تدعو المشاهد إلى إكمال قصة شخصياتها لوضع حد لانتظار لا يمكن تحمله. ■

لم تكن تظن يوما هذه الرسامة الشابة أنها ستخوض تجربة الرسم، بيد أنها كانت شغوفة بعلم الآثار، حيث درست أنا لاتراي لادو الآثار المصرية والسودانية في جامعة وارسو، ثم قامت بإنتاج الأفلام الوثائقية التي تعالج مشاكل العالم العربي. وقد دخلت أنا لاتراي لادو عالم الفنون التشكيلية إثر حادث تعرضت له غير مجرى حياتها. وهي تستمد إلهامها من الوقائع والأحداث التي تحرك مشاعرها وتحب اللعب على درجات مختلفة من التوترات والمخاوف. إن الشخصيات التي ترسمها، والتي تحاول فهم جوهرها، عالقة، ومندمجة بصورة غير عادية في المناظر الطبيعية المسطحة والخيالية

Série « Dive » | « Dive »
series |
سلسلة « دايف »



RESIDENCE HANIN

S+1 S+2 S+3

Remise des clés 2018



Tous nos appartements sont de haut standing entièrement réalisés avec:

- Matériaux d'importation de haute qualité
- Cuisines équipées
- Chauffage centrale
- Climatisation
- Accès wifi



Ain Zaghouan Nord

Contact : 24 738 738 - 29 721 990 - 71 854 600

www.menatunis.com

contact@menatunis.com

-

mena.tunisie@hotmail.com

EMEL MATHLOUTHI

CHANTEUSE, AUTEURE ET COMPOSITRICE TUNISIENNE, EMEL MATHLOUTHI FAIT RÉSONNER SA VOIX AU DELÀ DES FRONTIÈRES DE LA TUNISIE. CELLE QUI ÉTAIT ARRIVÉE EN FINALE DU PRIX RMC MOYEN-ORIENT EN 2006 N'A DEPUIS CESSÉ DE SÉDUIRE LES PUBLICS DU MONDE ENTIER, ENVOUTÉS PAR SON UNIVERS SINGULIER, MARIANT ROCK PSYCHÉDÉLIQUE, MUSIQUE ARABE ET ÉLECTRO.

ARTISTE ENGAGÉE, ELLE RÉALISE SON PREMIER ALBUM INTITULÉ « KELMTI HORRA » (MA PAROLE EST LIBRE), UN AN APRÈS LA RÉVOLUTION TUNISIENNE. PEU DE TEMPS APRÈS ET EN HOMMAGE À CHOKRI BELAÏD, OPPOSANT POLITIQUE ASSASSINÉ, ELLE CHANTE « MA KATLOU HAD » (PERSONNE NE L'A TUÉ). MAIS SON VÉRITABLE COUP D'ÉCLAT, EMEL MATHLOUTHI LE DOIT À SA PRESTATION LORS DE LA CÉRÉMONIE DES NOBELS QUI A VU LE QUARTET DU DIALOGUE NATIONAL TUNISIEN RÉCOMPENSÉ PAR UN PRIX NOBEL DE LA PAIX, EN 2015. SON INTERPRÉTATION DU TITRE « KELMTI HORRA » EST ACCLAMÉE PAR LE PUBLIC ET LES CRITIQUES, L'ÉLEVANT AINSI AU RANG TRÈS FERMÉ DES DIVAS DU MONDE ARABE.

Propos recueillis par Noémie Zyla - Crédit photos : Emel Mathlouthi

QU'ÉVOQUE POUR VOUS LE VOYAGE?

EM : Pour moi le voyage c'est comme une seconde chance, on a le choix de pouvoir redémarrer avec de nouvelles énergies, dessiner de nouveaux horizons... ouvrir son cœur à l'inconnu et recharger sa curiosité, ses yeux et son âme.

QU'EST-CE QU'UN VOYAGE DÉPAYSANT?

EM : Tous les voyages sont dépaysants puisqu'on change forcément de décor visuel et sonore à chaque fois.

QU'EMMENEZ-VOUS TOUJOURS DANS VOTRE VALISE?

EM : Mon casque pour écouter de la musique dès que j'en ai l'occasion, mes accessoires bijoux pour bien s'acclimater à n'importe quel environnement, de la poésie, une lime à ongles et un rouge à lèvres!

VOTRE MUSÉE FÉTICHE?

EM : Le Bronx Museum, un très bel espace très ouvert, des expositions généreuses et riches un gift store minuscule et c'est en libre accès.

QU'AIMEZ-VOUS FAIRE LE PLUS EN VOYAGE?

EM : Marcher, pour moi c'est le meilleur moyen pour tout découvrir qu'importe où l'on va, être connectée en permanence aux paysages, aux couleurs, et parler aux gens... c'est ça le voyage, recevoir et partager...

LE PAYS DE VOS RÊVES?

EM : J'en ai plein!! Mais je dirais l'Iran! J'ai eu la chance d'en visiter une minuscule partie et aussi difficile est-il de préférer un voyage à un autre je pense que celui là restera gravé longtemps dans ma mémoire par la richesse de ses paysages, sa civilisation et l'extrême générosité de ses habitants! C'est aussi un pays très sûr pour une femme qui voyage seule contrairement à ce que l'on pourrait croire.

UN SOUHAIT POUR L'AVENIR?

EM : Retourner chanter en Tunisie, dans toute la Tunisie et très bientôt! ■

EMEL MATHLOUTHI

TUNISIAN SINGER, AUTHOR AND COMPOSER, EMEL MATHLOUTHI MADE HER VOICE RESONATE BEYOND THE BORDERS OF TUNISIA. SHE WHO HAD ARRIVED IN THE FINAL PRICE RMC MIDDLE EAST SINCE 2006 HAS NOT STOPPED SEDUCING AUDIENCES WORLDWIDE, BEWITCHED BY HIS SINGULAR UNIVERSE, COMBINING PSYCHEDELIC ROCK, ARABIC MUSIC AND ELECTRO.

COMMITTED ARTIST, SHE MADE HER FIRST ALBUM ENTITLED "KELMTI HORRA" (MY WORD IS FREE), ONE YEAR AFTER THE TUNISIAN REVOLUTION. SHORTLY AFTER AND IN HONOR OF CHOKRI BELAID, A POLITICAL OPPONENT ASSASSINATED, SHE SINGS "MA KATLOU HAD" (NO ONE KILLED).

BUT HER REAL STUNT, EMEL MATHLOUTHI OWES IT TO HER PERFORMANCE AT THE CEREMONY OF THE NOBEL PRIZES WHO VIEW THE QUARTET OF THE TUNISIAN NATIONAL DIALOGUE REWARDED WITH A NOBEL PEACE PRIZE IN 2015. HER INTERPRETATION OF THE SONG "KELMTI HORRA" IS ACCLAIMED BY AUDIENCES AND CRITICS, AND RAISES HER IN THE VERY CLOSED CIRCLE OF THE DIVAS OF THE ARAB WORLD.



1) WHAT DOES TRAVEL MEAN TO YOU?

To me travel is like a second chance, there is a choice you can restart with new energies, draw new horizons ... open your heart to the unknown and recharge your curiosity, eyes and soul.

2) WHAT IS AN EXOTIC TRIP?

All trips are exotic because of the change of visual and sound scenery every time.

3) WHAT DO YOU TAKE IN YOUR SUITCASE?

My headphones to listen to music whenever I have the opportunity, my jewelry accessories to properly acclimate to any environment, poetry, a nail file and a lipstick!

YOUR FAVORITE MUSEUM?

The Bronx Museum, a beautiful space very open, generous and rich exhibits, a tiny gift store, and it is open access.

WHAT DO YOU DO THE MOST WHILE TRAVELING?

Walking, to me it is the best way to discover everything no matter where you go, be permanently connected to the landscapes, colors, and talking to people... That is what travel is about, receive and share...

THE LAND OF YOUR DREAM?

I have plenty!! But I would say Iran! I had the chance to visit a tiny part and as hard as it is to prefer one trip to another, I think that will remain etched in my memory for a long time by the richness of its landscape, its civilization and extreme generosity of its inhabitants! It is also a very safe country for a woman traveling alone contrary to what one might think.

7) A WISH FOR THE FUTURE?

Return to sing in Tunisia, in ALL Tunisia and very soon! ■

Portrait de la chanteuse Emel Mathlouthi ■ Portrait of the singer Emel Mathlouthi ■
صورة للمطربة أمل المثلوثي ■

أمال المثلوثي

أمال المثلوثي هي مطربة ومؤلفة وملحنة تونسية. ذاع صوتها خارج حدود الوطن. وهي التي وصلت إلى المرحلة النهائية في المسابقة على جائزة الموسيقى الأولى للشرق الأوسط لعام 2006 وهي برعاية راديو مونت كارلو، و نجحت في نيل إعجاب الجمهور من حول العالم، بفضل أدائها وأغانيها التي تمزج بين السايكيديلك روك والموسيقى العربية والإلكترونية. هي فنانة ملتزمة، قامت بإنتاج أول ألبوم لها بعنوان "كلمتي حرة"، عام بعد الثورة التونسية. وبعد فترة وجيزة، وتكريما لروح الشهيد شكري بلعيد، المعارض السياسي الذي تم اغتياله، أدّت أنشودة "ما قتلو حد" ثم "كلمتي حرة" التي نالت نجاحا كبيرا بلغ أوجه بعد أن شاركت بها أمال المثلوثي في حفل تسليم جائزة نوبل للسلام للرباعي الراعي للحوار الوطني التونسي في عام 2015. حيث نال أداؤها لهذه الأغنية إعجاب الجمهور والنقاد ورأوا فيها ميلاد ديفا الغناء في العالم العربي.

ما هو بلد أحلامك ؟

أ.م. لدي الكثير !! ولكن أقول إيران ! حيث سنحت لي فرصة زيارة جزء صغير منها ولكن ظلت المناظر الطبيعية الساحرة وحضارتها وكرم سكانها الذي اكتشفته راسخ في ذاكرتي حتى اليوم ! كما أنها بلد آمن جداً بالنسبة لامرأة تسافر بمفردها على عكس التصورات الخاطئة.

هل لديك أحلام تتمنى تحقيقها ؟

أ.م. أن أغني مجددا في تونس، في كل أرجاء تونس، وقريبا جدا !

بماذا يوحى لك السفر ؟

أ.م. إن السفر بالنسبة لي مثل الفرصة الثانية التي تمنح لك لفتح صفحة جديدة وتجديد طاقاتك، ورسم آفاق جديدة... لفتح قلبك للمجهول وعينيك وإعادة شحن فضولك وروحك.

ما هي الرحلة التي شعرت فيها بالاعتراب ؟

أ.م. جميع الرحلات تشعرك بالاعتراب لأنك تكتشف كل مرة عالم مغاير ومختلف ومناظر وأصوات جديدة.

ماذا تحمّلين دوما في حقبتك ؟

أ.م. سماعاتي للاستماع إلى الموسيقى كلما سنحت لي الفرصة. ومجوهراتي للتكيف مع أي مكان أحل فيه وكتب شعرية وأدوات التجميل بما في ذلك مبرد الأظافر وأحمر الشفاه !

ما هو المتحف المفضل لديك ؟

أ.م. متحف البرونكس وهو فضاء رحب يحتضن المعارض الهامة والغنية ومحل صغير لبيع التحف التذكارية ومستلزمات أخرى وهو مفتوح للجمهور.

ما الذي تحبّين القيام به عند السفر ؟

أ.م. السير على الأقدام، بالنسبة لي هو أفضل طريقة لاكتشاف كل شيء بغض النظر عن أين نحن ذاهبون، التمتع بشكل دائم بالمناظر الطبيعية، والألوان، والتحدث مع الأشخاص... هذا هو السفر، التعرف عن الناس ومشاطرة تجاربهم...



Résidence LES JASMINS LA SOUKRA

73, avenue de l'UMA (la route principale)

Une résidence qui vous rassemble

www.immobiliere-alyaoum.com

Finition des appartements :

- Double cloison avec isolation thermique
- Revêtement de sol en marbre avec isolation phonique
- Menuiseries extérieures en aluminium avec double vitrage
- Dressings aménagés
- Cuisine aménagée, équipée : Four, hotte, plaque chauffante et frigo
- Chauffage central avec thermostat d'ambiance
- Climatisation SPLIT système
- Détecteur de gaz
- Système d'alarme installé
- Baie de Zolita avec quincaillerie Happe
- Revêtement salle d'eau et cuisine Porcelanosa
- Robinetterie GROHE et ROCA
- Volets roulants électriques
- Faux plafond sur tout l'appartement
- Toilets suspendues et chaises d'eau encastrees de marque Gebera



Société Immobilière AL YAOUM

Tél. +216 26 626 000

+216 28 748 748

FB : Moules Mezghani





Above as well.

Underwater there is another world.



Project co-financed by the EU
Questo progetto è cofinanziato dall'Unione Europea

Biking and diving cultural routes.

From now, in Sicily and Tunisia, exciting new proposals for divers and touring cyclists. Discover the original archaeological underwater trails and bike tours in search of history on our website www.bikendive.com

that's the way!





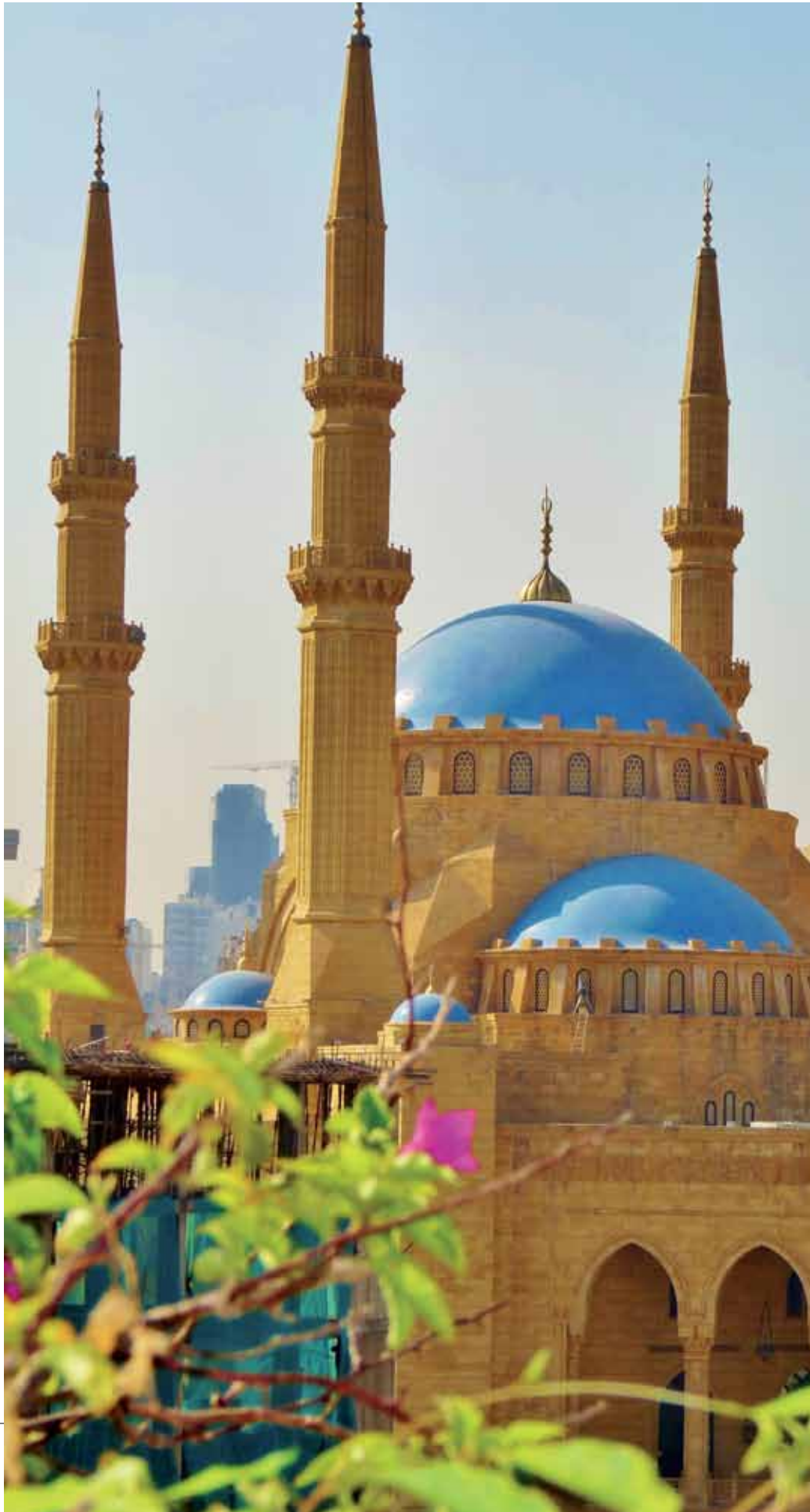
لنتحلق

ÉVASION

FLY AWAY

BEYROUTH, VILLE EN PLEINE ÉBULLITION

AU CROISEMENT DE
L'AFRIQUE, DE L'ASIE
ET DE L'EUROPE, LA
CAPITALE LIBANAISE
EST EN TRAIN DE
S'IMPOSER COMME
UNE DESTINATION
TOURISTIQUE
INCONTOURNABLE. TRÈS
EN VOGUE, BEYROUTH
FAIT PARLER D'ELLE
TANT POUR SES NUITS
ENDIABLÉES QUE POUR
SES NOMBREUX SITES
TOURISTIQUES ET
CULTURELS.



Promenade à la grotte aux pigeons

Attraction naturelle principale de Beyrouth, la grotte aux pigeons est une formation géologique surprenante que l'on peut observer en se promenant en plein cœur de la ville agitée. Ces deux énormes falaises dressées fièrement dans la mer et véritables symboles de la capitale libanaise ont donné son nom au quartier de Raouché, dérivé du mot rocher. Avec sa longue corniche longeant la mer Méditerranée et sa balade très prisée, le quartier de Raouché est aussi le lieu de toutes les rencontres et de tous les cafés.

La magnifique mosquée Muhammad El Amin

Située à l'intersection de la place des Martyrs et de la rue Emir Bechir, la mosquée Muhammad El Amin domine par ses 5 dômes et ses 4 minarets de 65m de hauteur. Jouxant la cathédrale Saint-Georges des Maronites, cette mosquée est la plus grande du Liban avec ses 9700m² de surface bâtie. Les plans pour la construction de la Mosquée Muhammad al-Amin remontent aux années 1950. En 2003, Muhammad Qabbani, Mufti de la République libanaise ainsi que le premier ministre Rafik Hariri, dont le mausolée se situe dans cette même mosquée, inaugurèrent le début de son chantier. Elle ne fût ouverte au public qu'en 2008 par le fils de Rafik Hariri. Érigée dans le style ottoman avec des pierres locales telle que le chemlan, la mosquée peut accueillir jusqu'à

6400 fidèles. La coupole est d'un bleu foncé allié à l'or, ce qui lui donne plus de richesse et d'éclat sous le soleil du Liban.

Le Musée Sursock à visiter !

Le musée Sursock, ancien hôtel particulier, construit en 1912 par Nicolas Sursock, fut légué en 1952 à la République libanaise qui le transforma et en fit un musée public dès 1961. Il est situé en plein cœur du prestigieux historique d'Achrafieh, où de nombreux hôtels particuliers furent construits depuis le XVIIIe siècle par les plus importantes familles libanaises, au titre desquelles les Sursock et les Butros. Le musée ouvre ses portes à l'occasion d'expositions de peinture et sculpture contemporaines, tel le Salon d'automne qui regroupe chaque année pendant une dizaine de jours les meilleurs artistes libanais. Bernard Pivot a d'ailleurs réalisé, au printemps 1994, son Bouillon de culture spécial Liban devant la façade blanche du musée. L'ancien bâtiment de 2000 m² a depuis quelques années été rénové à l'identique par les architectes Jean-Michel Wilmotte et Jacques Abou Khaled et à ce dernier, s'est rajouté une superficie supplémentaire de 8500 m² constituée d'un auditorium, d'un espace d'exposition temporaire, d'un atelier de restauration, d'un centre de documentation ainsi que d'un centre de stage en art.

Faire la fête dans le quartier Gemmayze

Situé en plein cœur de la ville, le quartier a réussi à se forger

une réputation de fête et de joie. Meurtri et démolit ensuite apaisé puis réconcilié, le quartier Gemmayzé est désormais la destination phare de Beyrouth. Ce n'est qu'au début des années 2000 qu'il commence à renaître de ses cendres. De nouveaux commerces viennent s'installer progressivement ; ils feront oublier au quartier et aux Libanais les traumatismes de la guerre. Aujourd'hui plus aucune trace de guerre, de chars, ou de francs-tireurs bien au contraire, la rue est sillonnée de restaurants, de cafés, de magasins et même de galeries d'art. L'escalier Saint Nicolas, qui se situe au cœur du quartier, se décore souvent de toiles et de dessins, et les grandes enseignes françaises ainsi que les petits commerces locaux se côtoient. Une renaissance plus que réussie pour la ville, le quartier mais surtout pour les Libanais qui ont réussi à exorciser les démons de la guerre.

Nommée le Petit Paris, Beyrouth a réussi le pari de sa reconstruction, pour la 8ème fois de son histoire. 15 ans de guerre n'auront pas eu raison de cette ville trépidante et bien vivante de jour comme de nuit. Longtemps séparée en deux : à l'est les chrétiens et à l'ouest les musulmans, la place des Martyrs servant de ligne de démarcation, Beyrouth est désormais une seule et unique ville dans laquelle cohabitent toutes les religions, soucieuses de recréer une vie culturelle animée. ■

La magnifique mosquée Muhammad El Amin |
The magnificent mosque Muhammad El Amin |
جامع محمد الأمين الرائع |

BEIRUT, BUSTLING CITY

AT THE CROSSROADS OF AFRICA, ASIA AND EUROPE, THE LEBANESE CAPITAL IS EMERGING AS A NOT-TO-BE-MISSED TOURIST DESTINATION.

VERY POPULAR, BEIRUT IS KNOWN FOR ITS WILD NIGHTS AND ITS MANY TOURIST AND CULTURAL SITES. NAMED THE LITTLE PARIS, BEIRUT IS BEING REBUILT FOR THE EIGHTH TIME.

1 : Vue d'ensemble sur la corniche de Beyrouth | View of Beirut cornice |

صورة عامة لكورنيش بيروت

2 : La grotte aux pigeons | The Pigeons' Rock |

مغارة الحمام



A walk at the Pigeons' Rock
Major natural attraction in Beirut, the Pigeons' Rock is an amazing geological formation that can be observed from the very heart of the restless city. These two huge cliffs stand proudly in the sea. True symbol of the Lebanese capital, they have given their name to the neighbourhood of Raouché, derived from the word rocher (rock in french). With its long coast along the Mediterranean Sea and its popular promenade, Raouché is also the place of all kinds of meetings and all kinds of cafés.

The magnificent Muhammad Al-Amin Mosque

Located at the crossroads of Martyrs Square and Emir Bechir Street, the Muhammad Al-Amin Mosque has five domes and four minarets that rise to a height of 65 meters. Adjacent to the

Saint George Maronite Cathedral, this mosque is the largest in Lebanon with its 9700m2 of built area. The plans for the construction of the Muhammad Al-Amin Mosque go back to the fifties. But it's only in 2003 that Muhammad Qabbani, Mufti of the Republic of Lebanon as well as Prime Minister Rafik Hariri, who has his mausoleum in this very mosque, inaugurated the beginning of the construction. It was inaugurated in 2008 by Rafik Hariri's son. Erected in the Ottoman style with local stones such as chemlan, the mosque can accommodate up to 6400 worshippers. The dome is dark blue and gold, which adds richness and lustre under Lebanon's sun.

A visit to the Sursock Museum !

The Sursock Museum, old private hotel, built in 1912 by Nicolas Sursock, was

bequeathed in 1952 to the Republic of Lebanon, which turned it into a public museum in 1961. It is located in the heart of the prestigious historic neighbourhood of Achrafieh, where many private hotels were built since the 18th century by the most important Lebanese families, such as the Sursock and the Butros. The museum opens its doors on the occasion of painting exhibitions and contemporary sculpture exhibitions, including the Salon d'automne that brings together the best Lebanese artists for about ten days every year. Bernard Pivot, during the spring of 1994, has filmed his show called Bouillon de culture special edition on Lebanon in front of the museum's white façade. The old 2000m2 building has been restored over the last few years by architects Jean-Michel

Wilmotte et Jacques Abou Khaled, with an additional area of 8500m2 that includes an auditorium, a space for temporary exhibitions, a restoration studio, a documentation centre and a centre for artistic internships.

Party in the Gemmayzeh neighbourhood

Located in the very heart of the city, the neighbourhood has a reputation for party and joy. Damaged and demolished, then soothed and reconciled, the Gemmayzeh neighbourhood is now the best destination to visit in Beirut. It is only at the beginning of 2000 that it rises from its ashes. New businesses open their doors ; they help the Lebanese people to overcome the traumas of war. Today, there is no trace of war, tanks or snipers, on the contrary, the street is full



1 2

of restaurants, cafés, shops and even art galleries. St. Nicolas Stairs, located in the heart of the neighbourhood, are often filled with paintings and drawings, and major French retailers coexist with small local businesses. A successful rebirth for the city, the neighbourhood and mostly for the Lebanese people who have exorcised the demons of war.

15 years of war have not destroyed this exciting and lively city at all times of day and night. It was split in half for a long time : Christians to the east and Muslims to the west, Martyrs Square being the demarcation line, but Beirut is now one unique town in which all religions coexist, eager to recreate a vibrant and peaceful life. ■



RESTAURANTS

Babel bay

Situé sur la marina de Zaituna Bay, cet établissement propose une bel espace ainsi qu'une excellente cuisine libanaise

Marina Towers
Tél : +961 3 996 976

Mounir restaurant

Cuisine traditionnelle libanaise et cadre avec terrasse

Beit Meri
Tél : +961 4 873 900

Em Sherif restaurant

Excellent restaurant, classé parmi les plus fréquentés de Beyrouth

Rue Victor Hugo | Monot, Achrafieh
Tél : +961 70 919 119

RESTAURANTS

Babel bay

Located on the Zaituna Bay Marina, this place offers a nice space and an excellent Lebanese cuisine.

Marina Towers
Phone number : +961 3 996 976

Mounir restaurant

Traditional Lebanese cuisine with terrace in a beautiful setting.

Beit Meri
Phone number : +961 4 873 900

Em Sherif restaurant

Excellent restaurant, one of the most popular in Beirut.

Victor Hugo Street | Monot, Achrafieh
Phone number : +961 70 919 119

المطاعم

مطعم بابل باي

يقع في ميناء زيتونة باي ويقدم ألذ الأطباق اللبنانية في فضاء رحب وجميل.

مارينة ناويز، بيروت، لبنان
الهاتف : +961 3 996 976

مطعم منير

يقدم أطباق تقليدية لبنانية على شرفة.

بيت مري لبنان
الهاتف : +961 4 873 900

مطعم أم شريف

مطعم جيد جدا يعتبر من أبرز المطاعم في بيروت من حيث كم الحرفاء الذين يرتادونه.

شارع فيكتور هوغو | مونوت،
أشرفية، بيروت، لبنان
الهاتف : +961 70 919 119

بيروت، عاصمة تنبض بالحياة والنشاط

تقع العاصمة

البنانية في مفترق الطرق بين افريقيا وآسيا وأوروبا وهي بصدد فرض نفسها كوجهة سياحية لا بديل عنها. بيروت هذه المدينة ذائعة الصيت الشهيرة بلباليها الصاخبة ومعالها السياحية التي لا يمكن تجاهلها، أطلق عليها اسم باريس الصغيرة وهي الآن بصدد الخضوع لعملية إعادة البناء والإعمار للمرة الثامنة في تاريخها. ولم تؤثر فيها

خمس عشرة سنة من الحروب المدمرة إذ لا تزال هذه المدينة الناشطة تنبض بالحياة ليلا ونهارا. قسمت بيروت إلى قسمين لمدة طويلة: المسيحيون في الشرق والمسلمون في الغرب ومثلت ساحة الشهداء خط التماس، ولكنها الآن مدينة واحدة وموحدّة تتعايش فيها كل الأديان وتطمح إلى استعادة الحياة النشيطة والأمنة.

Tunisair a inauguré la ligne
Tunis - Beyrouth - Tunis en 1992
Tunisair dessert Beyrouth les
mercredi, vendredi et dimanche. |
Tunisair inaugurated the Tunis-
Beirut - Tunis flight route in 1992
Tunisair serves Beirut on
Wednesdays, Fridays and
Sundays. |

دشنت الخطوط التونسية خط
تونس-بيروت-تونس في عام 1992
الخطوط التونسية تسير رحلات إلى
بيروت أيام الأربعاء، والجمعة والسبت



Le Musée Sursock |
The Sursock Museum |
متحف سرسق

أضيفت مساحة تبلغ 8500 م² تشتمل على قاعة محاضرات وقضاء للعروض المؤقتة وورشة ترميم ومركز توثيق ومركز تدريب الفنانين.

حي الجميزة، حيث الأجواء الاحتفالية

يعد حي الجميزة الذي يقع في قلب مدينة بيروت مؤثلا للأجواء الاحتفالية والوجهة المفضلة في بيروت بعد أن تجاوز مرحلة التمرق والهدم إلى مرحلة التهدئة والمصالحة. ولم ينهض هذا الحي من الرماد إلا في مطلع عام 2000 حيث بدأت المتاجر الجديدة في الظهور شيئا فشيئا لتنسي الحي واللبنانيين الآثار النفسية المؤلمة التي خلفتها الحرب.

وها هو الشارع يزخر بالمطاعم والمقاهي والمحلات التجارية وأروقة الفنون بعد أن كان مسرحا للتناحر والحروب ومرتعا للدبابات والقناصة. وغالبا ما يزدان مدرج القديس نيكولا الذي يقع في قلب الحي باللوحات والرسومات الفنية كما تصطف جنباً إلى جنب المحلات التي تباع المنتجات التي تحمل العلامات التجارية الفرنسية الشهيرة والمحلات التجارية المحلية الصغيرة. ولادة جديدة للمدينة ولحي وخاصة للبنانيين الذين نجحوا في طرد شياطين الحرب والفرقة. |

طرف ابن رفيق الحريري. صمم المسجد على الطراز العثماني بالحجارة المحلية مثل الشمالان ويتسع لنحو 6400 مصل وكسيت قبة باللون الأزرق الداكن المزيج بالذهب مما يسبغ عليه ثراء وإشعاعاً تحت أشعة شمس لبنان.

متحف سرسق، جدير بالزيارة !

شيد نيكولا سرسق المتحف الذي يحمل اسمه سنة 1912 والمتحف في الأصل فندق خاص ورثته الجمهورية اللبنانية سنة 1952 ثم طورته وجعلت منه متحفا عاما عام 1961. وهو يقع في قلب حي الأشرافية ذي التاريخ المجيد حيث شيدت عديد مقرات إقامة أهم العائلات اللبنانية كعائلي سرسق وبطرس منذ القرن الثامن عشر. ويفتح المتحف أبوابه بمناسبة معارض الرسم والنحت المعاصر مثل صالون الخريف الذي يجمع كل سنة ولمدة عشرة أيام تقريبا خيرة الفنانين اللبنانيين. وكان برنار بيفو قد صور برنامج الثقافة الشهير "فوران الثقافة" (Bouillon de culture) في ربيع سنة 1994 أمام الواجهة البيضاء للمتحف. وقد تم تجديد المبنى القديم الذي تبلغ مساحته 2000 م² منذ بضع سنوات بصورة مشابهة للأصل على يدي المهندسين جون ميشال ويلموت وجاك أبو خالد وقد

جولة في مغارة الحمام

تمثل مغارة الحمام أحد الأماكن الطبيعية الجذابة الرئيسية في بيروت وهي مكون جيولوجي عجيب يمكن مشاهدته أثناء التجول في قلب المدينة المضطربة: هاتان الصخرتان العظيمتان المنتصبتان في البحر بكل فخر هما الرمز الحقيقي للعاصمة اللبنانية ومنهما اشتق اسم حي الروشة المأخوذ من اللفظ الفرنسي روشي. ويمتاز حي الروشة بالكورنيش الطويل المحاذي للبحر الأبيض المتوسط حيث يستحب المشي وهو أيضا مكان كل اللقاءات وكل المقاهي.

جامع محمد الأمين الرائع

يقع جامع محمد الأمين عند تقاطع ساحة الشهداء وشارع الأمير بشير ويمتاز بأقيته الخمسة ومآذنه الأربع التي يبلغ ارتفاعها 65 مترا. وهو قريب من كنيسة سان جورج المارونية. وبعد أكبر مسجد في لبنان إذ تبلغ مساحته المغطاة 9700 م². وتعود تصاميم بناء جامع محمد الأمين إلى عام 1950 ولكن أشغال البناء لم تنطلق إلا سنة 2003 وقد وضع حجر أساس بناء هذا الجامع محمد قباني مفتي الجمهورية اللبنانية ورفيق الحريري رئيس الوزراء الذي يرقد جثمانه في هذا المسجد. ولم يتم تدشين هذا الجامع إلا في عام 2008 من

*Arous
Gharsallah*
LUXURY WEDDING DRESSES

5 Avenue de la liberté - 1^{er} étage - El Menzah 5 - 2080 Ariana - Tunis
☎ (+216) 71 751 750 📠 (+216) 54 033 033 🌐 Arous Gharsallah



LA CIGALLE
GOLF



LA CIGALLE
GOLF



LA CIGALE

— T A B A R K A —

HOTEL - THALASSO & SPA - GOLF

📍 Zone touristique El Morjene , 8110 Tabarka, Tunisie - Tél : +216 70 019 000 - Fax : +216 78 673 852
E-mail : info@lacigaletabarka.com - www.lacigaletabarka.com

TESTOUR L'ANDALOUSE

VILLE DU NORD-OUEST DE LA TUNISIE, TESTOUR VEILLE JALOUSEMENT SUR SON PASSÉ ANDALOU. CONSTRUITE SUR LE SITE DE L'ANTIQUE TICHILLA ROMAINE QUI AVAIT DISPARU AU MOYEN AGE, ELLE NOUS FAIT DÉCOUVRIR AUJOURD'HUI SA GRANDE MOSQUÉE, SES RUELLES ET SES MAISONS DE PLUS DE 600 ANS QUI FONT D'ELLE L'UNE DES VILLES LES PLUS ANCIENNES DE TUNISIE.

La Grande Mosquée de Testour et son horloge antihoraire | *The Great Mosque in Testour and its counterclockwise clock* |

الجامع الكبير في تستور وساعته الشمسية التي تدور عقاربها عكس عقارب الساعة |



Devenue l'une des grandes villes maures après la migration de ces derniers vers la Tunisie aux environs de 1580, Testour témoigne par ses monuments, ses traditions et les habitudes de ses habitants au quotidien d'un riche passé andalou. En effet, l'architecture de la grande mosquée, et les noms des familles démontrent que les fondateurs de Testour sont des Tagarins venus de Castille et d'Aragon, ainsi que les récits de voyages qui indiquent que, pendant près d'un siècle et demi, ses habitants continuèrent à parler l'espagnol et à observer certaines traditions comme la pratique de la Corrida. On retrouve égale-

ment au travers de ses habitations couvertes par des tuiles rouges parfaitement alignées, situées dans les différents quartiers de la Rhiba, des Tagarins et de la Hara un véritable cachet andalou.

La Grande Mosquée et son horloge antihoraire

Située au coeur de la ville de Testour, à l'intersection des grandes rues, la Grande Mosquée offre une synthèse inédite entre les traditions locales ifrîqiyennes et les techniques décoratives et architecturales hispano-mauresques. Édifiée durant le premier tiers du XVIIe siècle vers 1630 par Mohamed Tagharinou, immigré d'origine

andalouse installé à Testour, elle connaît une extension au cours du XVIIIe siècle qui consiste en l'ajout d'une cour secondaire et d'une salle à ablutions. La forte empreinte andalouse qui caractérise l'ensemble de la mosquée se traduit à l'extérieur par le couvrement de l'édifice réalisé sous forme d'imposantes toitures de tuiles. Le minaret, haut de 22,50 mètres, est constitué de deux tours superposées. La tour inférieure, construite selon le procédé tolédan est surmontée d'une seconde tour octogonale et l'ensemble est couronné d'un lanternon à toit pyramidal en bois. le minaret a la particularité d'être décoré par des étoiles de David,

qui témoignent sans doute, de la reconnaissance envers la communauté juive morisque, laquelle a certainement contribué à la construction du minaret. Autre spécificité presque unique au monde de la Mosquée, son horloge située au-dessous de l'une de ses fenêtres. Après son installation par les Andalous, l'horloge qui avait la particularité d'être antihoraire et qui était malheureusement en panne pendant 3 siècles, a retrouvé la vie, depuis décembre 2014, grâce à une initiative citoyenne de l'ingénieur tunisien Abdel Halim Koundi, en hommage à ses origines andalouses ainsi qu'à la société civile locale.

TESTOUR THE ANDALUSIAN

Balade à Testour

Testour offre aussi des promenades au bord de la Medjerda où l'on peut voir encore des artisans, retrouvant les techniques antiques, fabriquer de nouveau des tuiles et des briques au style andalous. La balade se termine par une visite de l'architecture et des faïences qui décorent la Maison de la Culture, ancienne demeure de la célèbre chanteuse Habiba Messika et construite par son amant, Liahoo Ben David Mimouni. Une ville riche culturellement, puisqu'elle abrite également un festival international de malouf et de musique arabe et traditionnelle depuis 1967. **I** Testour est jumelée avec Chefchaouen au Maroc

CITY OF THE NORTH-WEST OF TUNISIA, TESTOUR JEALOUSLY WATCHES OVER ITS ANDALUSIAN PAST. BUILT ON THE SITE OF ROMAN TICHILLA THAT DISAPPEARED DURING THE MIDDLE AGES, IT INVITES US, TODAY, TO DISCOVER ITS GRAND MOSQUE, ITS SMALL STREETS AND ITS HOUSES OVER 600 YEARS OLD. TESTOUR IS ONE OF THE MOST ANCIENT CITIES IN TUNISIA

After the Moors migrated to Tunisia around 1580, Testour became one of the largest Moorish cities. Its monuments, traditions and the daily habits of its inhabitants bear witness to a rich Andalusian past. In fact, the architecture of the Grand Mosque and the names of the families show that the founders of Testour are Tagarins from Castile and Aragon, and the travel stories indicate that, during a century and a half, its inhabitants continued to speak Spanish and to observe certain traditions such as the Corrida. There also are, in its dwellings covered with

perfectly aligned red tiles and located in the different neighbourhoods of the Rhiba, the Tagarins and the Hara, a real Andalusian feel.

The Grande Mosque and its counterclockwise clock

Located in the heart of Testour, at the crossroads of main streets, the Grand Mosque offers an unique mix between local traditions from Ifriqiya and Spanish-Moorish decorative and architectural techniques. Erected during the first third of the 17th century, around 1630, by

Mohamed Tagharinou, an immigrant of Andalusian origin installed in Testour, it is extended during the 18th century by adding a secondary courtyard and a room for ablutions. The strong Andalusian imprint that characterizes the mosque is also revealed on the exterior : the building's imposing roofs are made of tiles. The minaret, 22.5m high, is composed of two towers on top of one another. The lower tower, built using Toledano technique is surmounted by a second octagonal tower and the ensemble is crowned by a lantern with a wooden pyramidal roof. The minaret is adorned with Stars of David, which could be a mark of gratitude to the Jewish Moorish community for its contribution to the construction of the minaret. Another specificity, almost unique in the world, of the Mosque, its clock located below a window. After it was installed by the Andalusian, the clock, which had the particularity to be counterclockwise and was unfortunately broken for 3 centuries, is now working, since December 2014, thanks to the citizen's initiative of Tunisian engineer Abdel Halim Koundi, in tribute to his Andalusian origins and to the local civil society.

A walk in Testour

It is also possible to walk around Testour, on the banks of the Medjerda River, where we can still watch artisans make tiles and bricks in the Andalusian style, using ancient techniques. The stroll ends with a visit of the architecture and earthenware of the Cultural Centre, former residence of singer Habiba Messika, built by her lover Liahoo Ben David Mimouni. A culturally rich city, with its international festival of malouf and Arab and traditional music since 1967. **I** Testour is twinned with Chefchaouen in Morocco

HÔTELS

dans les régions les plus proches

Côté Ferme - Maison d'hôte

Côté Ferme est une maison d'hôtes située à Medjez El Bab, au cœur de la vallée de la Medjerda, au calme et loin des sentiers battus, entourée de hauts lieux chargés d'histoire comme Testour.

Km 5 route du Kef 9070 Medjez-El-Bab
Tel: (216) 216 78 56 85 78
www.medjerdavalley.net/
coteferme@medjerdavalley.net

Dar Sidi Abdallah

Dar Sidi Abdallah, gîte rural situé dans un verger verdoyant de trois hectares sur la route de Hammam Mellegue, à trois kilomètres de la ville du Kef, la maison dispose de 7 chambres d'hôtes. Dépaysement et enchantement garantis.

Tel: +216 52 66 21 55 / +216 98 60 40 38
darsidiabdallah@yahoo.fr
www.darsidiabdallah.com

Dar Boumakhlouf

Dar Boumakhlouf, située sur les hauteurs de la Médina du Kef, vous offre une vue exceptionnelle sur les sites les plus illustres et les plus visités de la ville du Kef. Décorée avec soin et goût inspiré du patrimoine traditionnel et culturel Kéfois, la maison vous offre confort et tranquillité. Les 3 chambres autour du patio, sont ornées d'une menuiserie authentique et habillées dans la pure tradition Kéfois.

13 rue Kheireddine Becha Le Kef, 7100
Tel: +216 78 201 467 / +216 53 784 379
contact@dar-boumakhlouf.com

HOTELS

Côté Ferme - Guest house

Côté Ferme is a guest house located in Medjez El Bab, in the heart of the Medjerda valley. It is quiet and off the beaten track, surrounded by important places loaded with history such as Testour.

5, Kef Road 9070 Medjez-El-Bab
Tel: (216) 216 78 56 85 78
www.medjerdavalley.net
coteferme@medjerdavalley.net

Dar Sidi Abdallah

Country cottage located in a three-hectare green orchard on Hammam Mellegue Road, three km away from Kef city, the house has 7 guest rooms. Perfect for an enchanting change of scenery.

Tel: +216 52 66 21 55 / +216 98 60 40 38
darsidiabdallah@yahoo.fr
www.darsidiabdallah.com

Dar Boumakhlouf

Dar Boumakhlouf, located on the heights of the Medina of Kef, offers an exceptional view over the most famous and most popular sites of Kef city. With its tasteful decoration, inspired by the traditional and cultural heritage of Kef, the house offers comfort and calm. The three bedrooms around the patio are adorned with authentic woodwork and dressed in the purest tradition.

13 Kheireddine Becha Street, 7100, Kef
Tel: +216 78 201 467 / +216 53 784 379
contact@dar-boumakhlouf.com

الفنادق التي تقع في المناطق المجاورة

كويتي فارم - بيت ضيافة

كويتي فارم هي بيت ضيافة تقع في مدينة مجاز الباب في قلب حوض مجردة حيث الهدوء والبعد عن الأماكن المألوفة وتحيط بها أماكن تفوح بشذى الزمن الأندلسي على غرار تستور.

طريق الكاف كم 5. 9070 مجاز الباب
الهاتف: 216 78 56 85 78 (216)
www.medjerdavalley.net/
coteferme@medjerdavalley.net

دار سيدي عبد الله

مسكن ريفي يقع في مزرعة تمتد على ثلاثة هكتارات على طريق حمام ملق على بعد 3 كم من مدينة الكاف ويحتوي على سبع غرف ضيافة. يوفر لضيوفه الجو الملائم للراحة و الانغماس في الأجواء الأصيلة.

الهاتف: 216 52 66 21 55 / 216 98 60 40 38
darsidiabdallah@yahoo.fr
www.darsidiabdallah.com

دار بو مخلوف

تقع على مرتفعات مدينة الكاف وتوفر إطلالة استثنائية على أشهر الأماكن السياحية التي يتردد عليها الناس كثيرا. وقد زينت بعناية وذوق مستوحى من التراث التقليدي والثقافي لمدينة الكاف وتوفر لساكنيها الراحة والهدوء وتشتمل على ثلاث غرف حول فناء المنزل زينت بالخشب الأصيل على الطريقة التقليدية الكافية.

13 نهج خير الدين باشا الكاف 7100
الهاتف: 216 78 201 467 / 216 53 784 379
contact@dar-boumakhlouf.com



Vue d'ensemble de la ville de
Testour | View over Testour |
مشهد عام لمدينة تستور |

عقارب الساعة العادية. وبعد أن وضعها الأندلسيون توقفت مع الأسف طيلة ثلاثة قرون ولم تعد إليها الحياة إلا في ديسمبر 2014 بمبادرة مواطانية من المهندس التونسي عبد الحليم كوندي تقديراً منه لجذوره الأندلسية وللمجتمع المدني المحلي.

جولة في تستور

تتيح تستور فرصة للقيام بجولات على ضفاف نهر مجردة حيث يمكن مشاهدة الحرفيين وقد استعادوا المهارات القديمة وهم يصنعون القرميد والأجر على الطريقة الأندلسية. وتنتهي الجولة بمشاهدة الهندسة المعمارية والخرف اللذين يزخران دار الثقافة وهي في الأصل منزل المطربة الشهيرة حبيبة مسيكة بناها لها عشيقها لياهو بن دافيد ميموني. إنها مدينة غنية ثقافياً بما أنها تحتضن سنوياً منذ 1967 مهرجاناً دولياً للملوف وللموسيقى العربية التقليدية. | تستور متوأمة مع مدينة شفشاون في الغرب

الإسبانية الموريسكية. وقد بني في الثلث الأول للقرن السابع عشر حوالي سنة 1630 من طرف محمد تغارينو وهو مهاجر من أصل أندلسي استقر بتستور. ثم وقعت توسعته في القرن الثامن عشر حيث أضيف صحن ثانوي وميضأة. ويظهر الطابع الأندلسي الذي يميّز بناء هذا الجامع بوضوح في المظهر الخارجي للجامع حيث تمت تغطية المبنى بأسقف صلبة من القرميد، ويبلغ طول المئذنة اثنين وعشرين متراً ونصفاً وتتكون من برجين متراكبين. شيد البرج السفلي على الطريقة الطليطلية ويعلوه برج ذو ثمانية أضلاع وفوق البرجين مصباح صغير له غطاء خشبي هرمي الشكل. وتمتاز المئذنة بأنها مزخرفة بنجوم سداسية ولعل في ذلك اعتراف بالجميل للجالية اليهودية من أصول موريسكية التي لا بد أنها ساهمت في بناء المئذنة. وهناك خاصية أخرى تكاد تكون فريدة من نوعها في الجوامع وهي الساعة الشمسية التي تحلو إحدى النوافذ ويميزتها أن عقاربها تدور في اتجاه معاكس لاتجاه

أصبحت تستور واحدة من أكبر المدن الموريسكية بعد هجرة الموريسكيين إلى تونس حوالي سنة 1580. وهي شاهدة على ماض أندلسي ثري بمعالها وتقاليدها وعادات أهلها في الحياة اليومية. إن هندسة الجامع الكبير والألقاب العائلية توحى بأن مؤسسي تستور هم من الأرغون قدموا من قشتالة وأرغون. كما تشير كتب الرحلات إلى أن السكان ظلوا يتكلمون الإسبانية قرابة قرن ونصف وحافظوا على بعض التقاليد كمصارعة الثيران. ويظهر الطابع الأندلسي أيضاً على أسطح المنازل المغطاة بالقرميد الأحمر المصقوف بدقة وتوجد هذه المساكن في الأحياء المختلفة كالرحبة والتغرين والحارة.

الجامع الكبير وساعته الشمسية التي تدور عقاربها عكس عقارب الساعة

يقع جامع تستور الكبير في قلب المدينة عند تقاطع الأنهج الكبيرة وهو يقدم خلاصة فريدة من نوعها للتقاليد المحلية الإفريقية والتقنيات الخزفية والهندسية

تستور الأندلسية

تقع تستور في الشمال الغربي للبلاد التونسية وتحافظ بحرص على ماضيها الأندلسي. وقد شيدت على أنقاض مدينة "تيشيلاً" الرومانية العتيقة التي اندثرت في القرون الوسطى، وها هي اليوم تكشف لنا عن جامعها الكبير وشوارعها الضيقة ومنازلها التي بنيت قبل 600 عام، ممّا يجعلها من أقدم المدن التونسية.

RESIDENCE

NAJAR
"I"



APPARTEMENTS
À VENDRE

Appartements à Ain Zaghuan, avenue khaled Ibn Al Walid
type : S+1, S+2, S+3 & Commerces

REMISE DES CLES
FIN 2017

Contacter

(+216) 71 961 912

(+216) 29 261 912

(+216) 29 261 913

LOTISSEMENT NAJAR A MORNAG



A
VENDRE

DES LOTS DE
R+4 / R+6 / R+7

POUR
PROMOTEURS

CONTACTEZ
NOUS

71961912

29261912

29561912

DECISION DE
LOTISSEMENT N°

13 / 1034



NAJAR
IMMO

TOULOUSE UN JOUR, TOULOUSE POUR TOUJOURS

VILLE DYNAMIQUE ET ÉPANOUIE, TOULOUSE ATTIRE NOMBRE DE VISITEURS. L'AMBIANCE CHALEUREUSE DU SUD-OUEST SE MARIE À UNE BELLE ARCHITECTURE ET UNE VIE CULTURELLE ANIMÉE. SURNOMMÉE « LA VILLE ROSE » QU'ELLE DOIT À SES INNOMBRABLES BÂTISSSES EN BRIQUES DE TERRE CUITE AUXQUELLES LE SOLEIL DONNE CETTE COULEUR « FLEUR DE CORAIL », ELLE NOUS EMMÈNE DÉCOUVRIR SES RUELLES ESCARPÉES, SON TERROIR INCOMPARABLE ET SON CHARME INTEMPOREL. AUJOURD'HUI CLASSÉE QUATRIÈME VILLE DE FRANCE, ELLE CONJUGUE SON RICHE PASSÉ AU PRÉSENT AÉRONAUTIQUE ET SPATIAL AMBITIEUX.



Tunisair a inauguré la ligne
Tunis - Toulouse - Tunis en 1975.
Tunisair dessert quotidiennement
Toulouse depuis Tunis. | *Tunisair
inaugurated the Tunis - Toulouse -
Tunis flight route in 1975.
Tunisair serves Toulouse daily
from Tunis.* |
دشنت الخطوط التونسية خط تونس -
تولوز - تونس عام 1975
الخطوط التونسية تسير رحلة يومية
من تونس إلى تولوز

La Place du Capitole

Située en plein centre historique, la place du Capitole est la plus grande de la ville. Tout autour, on y retrouve des artères commerçantes, mais aussi de jolies petites rues, des successions de façades anciennes, des hôtels particuliers, des édifices religieux, et des musées en tout genre, avant d'atteindre les berges de la Garonne. Sa façade néoclassique datant du XVIIIe siècle présente une superbe alternance de briques et de pierres très imposante. Etendue

sur 12 000 m², c'est le véritable lieu de rassemblement des Toulousains lors des grandes occasions. Aménagée selon des plans dessinés par le peintre Antoine Rivalz en 1730, la place du Capitole qui abrite aujourd'hui l'Hôtel de ville, située à l'emplacement de l'ancienne porte nord de la ville, devait à l'origine être une place royale. Ce n'est qu'au milieu du XIXe siècle que les façades furent uniformisées, sous la direction de Jean-Pascal Virebent, donnant à ce vaste vide sa forme actuelle. Ce magnifique ensemble architectural présente le début d'une majestueuse balade de la ville.

La Basilique Saint Sernin

Ville classée Grands sites de Midi-Pyrénées, Toulouse offre différents monuments et constructions inscrites au patrimoine mondial de l'UNESCO dont la Basilique Saint Sernin. Elevée en l'honneur de Saint Saturnin (ou Sernin), premier évêque de Toulouse, sa construction s'est étalée du XIe au XIIIe siècle. Déambulez autour de l'édifice et admirez le chevet élégant, échelonné des chapelles

jusqu'au clocher octogonal, caractéristique de l'architecture toulousaine. A l'intérieur, 5 amples nefs voûtées convergent vers le chœur et le baldaquin de bois doré et de marbre. Accédez aux cryptes et au tour des corps saints, trésor de reliques qui témoigne du prestigieux passé de cette église de pèlerinage. Grande étape vers Compostelle, la Basilique reste l'une des plus belles architectures à visiter à Toulouse.

Musée des Augustins

Le couvent des Augustins construit au XIVe siècle dans le style gothique méridional héberge depuis 1793 le musée des Beaux-arts de Toulouse. Ce lieu fascinant marie la beauté de son cloître, l'élégance de son église à des œuvres uniques en Europe. Les collections du musée qui comptent aujourd'hui plus de quatre mille œuvres, se sont formées autour d'un noyau composé du fonds de l'ancienne Académie royale de peinture et de sculpture de Toulouse et des œuvres provenant des nombreux édifices religieux détruits au

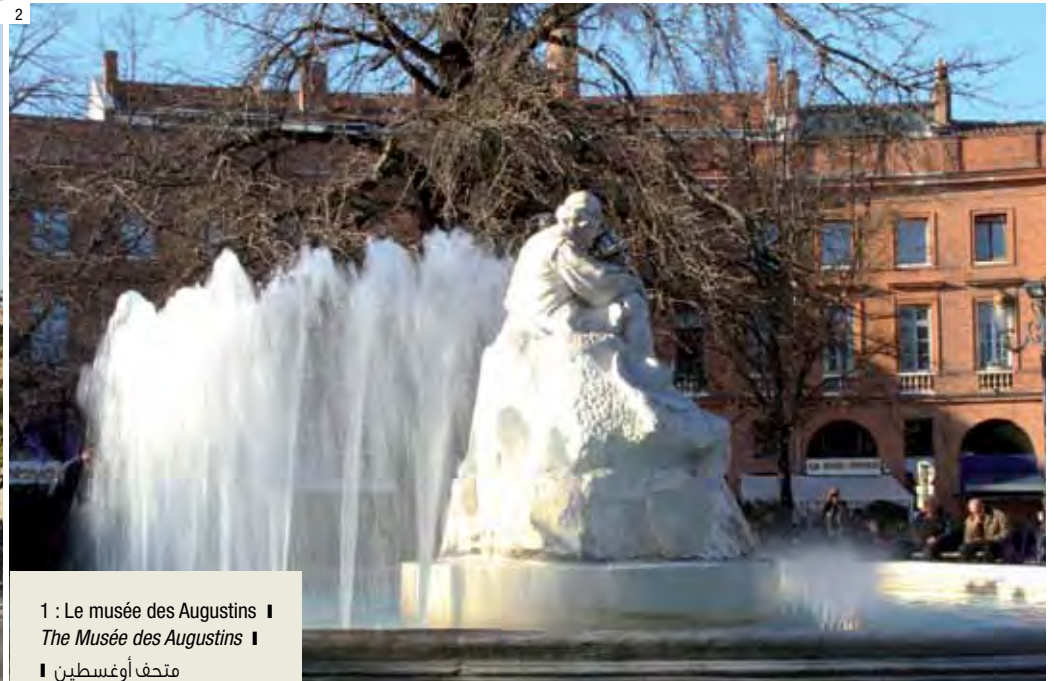
XIXe siècle à Toulouse, auxquels vinrent s'ajouter les dépôts des collections nationales ainsi que les acquisitions de la Ville. Remarquables, la salle des chapiteaux romans celle de la sculpture gothique exposent quelques chefs d'œuvre dont le chapiteau du martyr de Saint-Jean-Baptiste ou Notre-Dame-de-Grasse. À l'étage, divers salons présentent les sculptures et les écoles européennes de peintures des XVIIe au XIXe, avec quelques grandes signatures telles Vigée-Lebrun, Murillo ou Delacroix.

Les Abattoirs, Musée d'art Moderne et Contemporain

Inauguré en 2000, les Abattoirs ont pour site un lieu exceptionnel, les anciens abattoirs de Toulouse, situés dans le quartier Saint-Cyprien. A la fois espace de conservation et d'exposition, le musée a pour missions la promotion, la diffusion et la patrimonialisation de l'art moderne et contemporain. Inscrit sur la rive gauche de la Garonne, il propose de multiples expositions tout au long de l'année. |



1 2



1 : Le musée des Augustins | The Musée des Augustins |
متحف أوغستين |
2 : La place Wilson | Wilson Square |
ساحة ويلسون |

RESTAURANTS

L'entrepotes

Une belle découverte culinaire.
Concept original pour ce restaurant
qui propose de grosses tapas pour
composer son menu.

8 Rue des Blanchers, 31000
Tél : 05.61.22.78.25
www.lentrepotesoulouse.fr

Michel Sarrau, restaurant gastronomique

Classiques de la gastronomie
française repensés dans une ambiance
paisible avec jardin intérieur privé.

21 Boulevard Armand Duportal, 31000
Tél : +33 5 61 12 32 32
www.michel-sarrau.com

Winter garden

Entrecôte, saumon ou magret de
canard à l'ardoise d'un bistrot
chaleureux et convivial, avec terrasse.

2-4 Rue des Gestes, 31000
Tél : +33 5 61 21 45 97
thewintergarden.fr

RESTAURANTS

L'entrepotes

A culinary discovery. Original concept
for this restaurant whose menu offers
large-size tapas.

8 des Blanchers Street, 31000
Phone number : 05 61 22 78 25
www.lentrepotesoulouse.fr

Michel Sarrau, gourmet restaurant

Old favorites of French gastronomy
redesigned in a peaceful atmosphere
with a private indoor garden.

21 Armand Duportal Boulevard, 31000
Phone number : +33 5 61 12 32 32
www.michel-sarrau.com

Winter garden

Rib steak, salmon or duck breast on
the menu of a warm and friendly bistro
with terrace.

2-4 des Gestes Street, 31000
Phone number : +33 5 61 21 45 97
thewintergarden.fr

المطاعم

لونتروپوت

تجربة جميلة في عالم الطبخ. مفهوم جديد
وفريد من نوعه لهذا المطعم الذي يقترح
قائمة طعام تركز على مجموعة من مقبلات
التاباس.

8 شارع بلانشير، 31000. تولوز، فرنسا
الهاتف : 05.61.22.78.25
www.lentrepotesoulouse.fr

ميشال ساران، مطعم الذواقة

يقدم أطباقاً تقليدية فرنسية تم إثرائها
بمنكهات جديدة في أجواء هادئة وسط
حديقة داخلية خاصة.

العنوان : 21 شارع أرمون دوبورتال، 31000
الهاتف : +33 5 61 12 32 32
www.michel-sarrau.com

وينتار غاردن

قائمة طعام مؤلفة من شرائح لحم الضلع،
والسلمون ولحم صدر البط، تقترحها عليك
الحانة في أجواء دافئة وودية على شرفة.

2-4 شارع دي جاست، 31000
الهاتف : +33 5 61 21 45 97
thewintergarden.fr

TOULOUSE FOREVER

DYNAMIC AND FLOURISHING
CITY, TOULOUSE ATTRACTS A
LARGE NUMBER OF VISITORS.

THE WARM AMBIANCE OF
THE SOUTHWEST BLENDS
HARMONIOUSLY WITH THE
ARCHITECTURE AND THE LIVELY
CULTURAL LIFE. A CITY WITH
UNIQUE ARCHITECTURE MADE
OF PINKISH TERRACOTTA
BRICKS, WHICH EARNED IT THE
NICKNAME "THE PINK CITY". IT
LEADS US THROUGH ITS STEEP
STREETS, ITS INCREDIBLE
"TERROIR" AND ITS TIMELESS
CHARM. TODAY, THE CITY
RANKS FOURTH IN FRANCE AND
COMBINES ITS RICH PAST WITH
THE AMBITIOUS PRESENT FULL
OF AERONAUTICS AND SPACE.

The Capitol Square

Located in the historical heart, the
Capitol Square is the largest in the
city. All around it, there are commercial
thoroughfares, but also pretty little
streets, old façades, private hotels,
religious buildings and museums of all
kinds, near the banks of the Garonne.
Its neoclassical façade from the 18th
century offers a beautiful combination
of bricks and huge stones. Spread over
12 000 m2, it is the real gathering place
for the people of Toulouse on special
occasions. Designed according to the
plans of painter Antoine Rivalz in 1730,
the Capitol Square, located where the
old northern gate of the town was,
houses the City Hall but was originally
meant to be a Place Royale. It is only at
the beginning of the 19th century that
the façades were standardized, under
the direction of Jean-Pascal Virebent.
This magnificent architectural ensemble
is the starting point of a very pleasant
walk in the city.

Basilica of St. Sernin

Listed as a Major site of the Midi-
Pyrénées region, Toulouse has several

monuments and constructions inscribed
on the UNESCO World Heritage List,
including the Basilica of St. Sernin.
Erected in honour of Saint Saturnin (or
Semin), first Bishop of Toulouse, its
construction lasted from the 11th to the
13th century. Walk around the building
and admire the refined apse, staggered
from the chapels to the octagonal belfry,
typical of Toulouse architecture. Inside,
5 vaulted naves run to the chancel and
the gold wooden and marble canopy.
Access the crypts and the Tour des
Corps Saints (Circuit of the Holy Relics),
a treasure that testifies to the prestigious
past of this pilgrimage church. Well-
known pilgrimage stopover, the Basilica
remains one of the most beautiful
architecture in Toulouse.

Musée des Augustins

The Augustinian convent built during
the 14th century in the Southern
Gothic style houses since 1793 the
Toulouse Museum of Fine Arts. This
fascinating place combines the beauty
of its cloister, the elegance of its church
with works of art unique in Europe. The
collections of the museum include more

than four thousand pieces, gathered
from the Royal Academy of Painting and
Sculpture in Toulouse and from several
religious buildings destroyed during the
19th century also in Toulouse, to which
were added the national collections and
the City's acquisitions.

Remarkable, the Romanesque capitals
room and the Gothic sculpture room
exhibit a few masterpieces including the
capital of martyr St. John the Baptist or
Notre-Dame-de-Grasse. Upstairs, various
rooms show sculptures and European
schools of painting from the 17th to the
19th century, with a few great names such
as Vigée-Lebrun, Murillo or Delacroix.

Les Abattoirs, Museum of Modern and Contemporary art

Inaugurated in 2000, Les Abattoirs
are located in an exceptional site, the
old slaughterhouse in Toulouse, in the
Saint-Cyprien neighbourhood. Both a
preservation and an exhibition space,
the museum's mission is to promote,
broadcast and revive the heritage of
modern and contemporary art. On the
left bank of the Garonne, it holds a variety
of exhibitions throughout the year. ■



1 : Vue de nuit sur le Pont-Neuf de Toulouse | Night view of the Pont | Neuf in Toulouse |

صورة لتولوز في الليل من فوق جسر "لو بون نوف"
2 : La place du Capitole | Capitol Square |
ساحة الكابيتول

تولوز ذات يوم، تولوز الخالدة

الملكية السابقة للرسم والنحت في تولوز وأخرى من عديد المباني الدينية التي دمرت في القرن التاسع عشر في تولوز، والتي أضيفت إليها المجموعات الوطنية والمقتنيات الجديدة للمدينة. وتعرض قاعة تيجان الأعمدة اللاتينية للمنحوتات القوطية بعض الروائع الفنية من بينها منحوتة الشهيد القديس يوحنا المعمدان ونوتردام دو غراس. وفي الطابق العلوي، عدة قاعات تعرض المنحوتات والأعمال المستلهمة من مدارس الرسم الأوروبية التي عرفتها الفترة ما بين القرن السابع عشر والتاسع عشر، وعدد من الأعمال الفنية التي وقعتها الرسامة الفرنسية إليزابيث فيجي لبيرون، والرسام الإسباني بارتولومي موريللو والرسام الفرنسي فرديناند فيكتور أوجين ديلاكروا.

المسالك، متحف الفن الحديث و المعاصر

افتتحت المسالك في عام 2000، وهي تحتل موقعا استثنائيا جمعت فيه المسالك التي كانت منتشرة في جميع أنحاء المدينة في مكان واحد في حي سانت-سبيريان، بعد أن تحولت إلى متحف لحفظ التراث والأعمال الفنية واحتضان المعارض وتعزيز ونشر الفنون الحديثة والمعاصرة. يستقبل هذا المتحف الذي يقع على الضفة اليسرى لنهر الغارون العديد من المعارض على مدار السنة. |

لليونسكو بما في ذلك كاتدرائية سانت سرنان. شيدت في الفترة الممتدة من القرن الحادي عشر إلى الثالث عشر تكريما لروح القديس ساتورنينوس (أو سرنان). أول أسقف على تولوز. تجولوا حول المبنى و استمتعوا بمنظر التصاميم الأنيقة الموجودة في طرف الكنيسة بما في ذلك المصليات والجرس ذات ثمانية أضلاع التي تتميز بها هندسة مباني مدينة تولوز. وفي الداخل، نجد ه بلاطات واسعة مغطاة بسقف محذب معقود يقودك نحو قلب الكنيسة وسرير من الخشب المذهب والرخام. ولا تتخلفوا عن زيارة السرايب و برج الأجساد المقدسة التي تعد كنوزا من التماثيل الذي تشهد على الماضي العريق لكنيسة الحج. ورغم المكانة الهامة التي تحظى بها كاتدرائية كومبوستيلا التي تعد المقصد الرئيس للحجاج الكاتوليك، تبقى كاتدرائية القديس ساتورنينوس واحدة من أجمل المعالم المعمارية التي تستحق الزيارة في تولوز.

متحف أوغسطين

يحتضن دير أوغسطين الذي شيد في القرن الرابع عشر على الطراز المعماري القوطي، منذ 1793 متحف الفنون الجميلة في تولوز. يمزج هذا المكان الرائع بين جمال أروقته، وأناقة كنيسته وسحر مجموعة أعماله الفنية الفريدة من نوعها في أوروبا. إن مجموعات المتحف، التي تضم اليوم أكثر من أربعة آلاف عمل فني، واردة بعضها من مخزون الأكاديمية

ساحة الكابيتول

إنها أكبر ساحة في المدينة، وهي تقع في وسط المدينة التاريخي، وتعتبر رمز المدينة وقلبها النابض. في محيطها نجد شوارع التسوق، والممرات الصغيرة الجميلة، وسلسلة متعاقبة من الواجهات القديمة، ومقرات الإقامة، والمعالم الدينية، والمتاحف بجميع أنواعها قبل الوصول إلى ضفاف نهر الغارون. واجهة مبنى الكابيتول التي تتميز بسمات التصميم الكلاسيكي الجديد الذي يرجع تاريخه إلى القرن الثامن عشر تتزاوج فيه قطع الآجر والحجارة الضخمة بطريقة متناغمة. تغطي الساحة مساحة 12000م² وهي تستقطب سكان المدينة في المناسبات الهامة. أنجزت ساحة الكابيتول التي كانت من المقرر أصلا أن تكون الساحة الملكية، وفق التصميم الذي وضعه الرسام أنطوان ريفالز في عام 1730، وهي تضم اليوم بلدية المدينة التي تقع في موقع البوابة الشمالية السابقة للمدينة. ولم يتم توحيد الواجهات إلا في منتصف القرن التاسع عشر تحت إشراف المهندس المعماري جاك-باسكال فيريبينت، الذي أعطى لهذا الفراغ الواسع شكله الحالي. وليس ثمة أجمل من هذا المعلم المعماري الرائع لبداية جولة في متاهات المدينة المهيبة.

كاتدرائية سانت سرنان

تحتضن مدينة تولوز التي تعد عاصمة منطقة وسط البيرينيه عدة معالم ومباني مدرجة على قائمة التراث العالمي

تولوز، هذه المدينة النابضة بالحياة المتكاملة النمو، التي تجذب أعدادا كبيرة من الزوار و التي تتميز بالأجواء الدافئة التي تتفرد بها منطقة جنوب غرب البلاد حيث تمتزج فيها العمارة الرائعة بالحياة الثقافية النشطة. تعرف بالمدينة الوردية بسبب أبنيتها المشيدة بالآجر الطيني الذي يعكس ألوان زهرة المرجان تحت أشعة الشمس، وهي تكشف لنا عن أزقتها المنحدرة وتراثها الفريد من نوعه وسحرها الخالد. تولوز هي رابع أكبر المدن الفرنسية وهي تضم عددا من المعالم العمرانية التاريخية المميزة ومراكز العلوم والأبحاث في مجال الطيران والفضاء، التي تجسد ماضيها العريق وحاضرها المزدهر.





أطفال

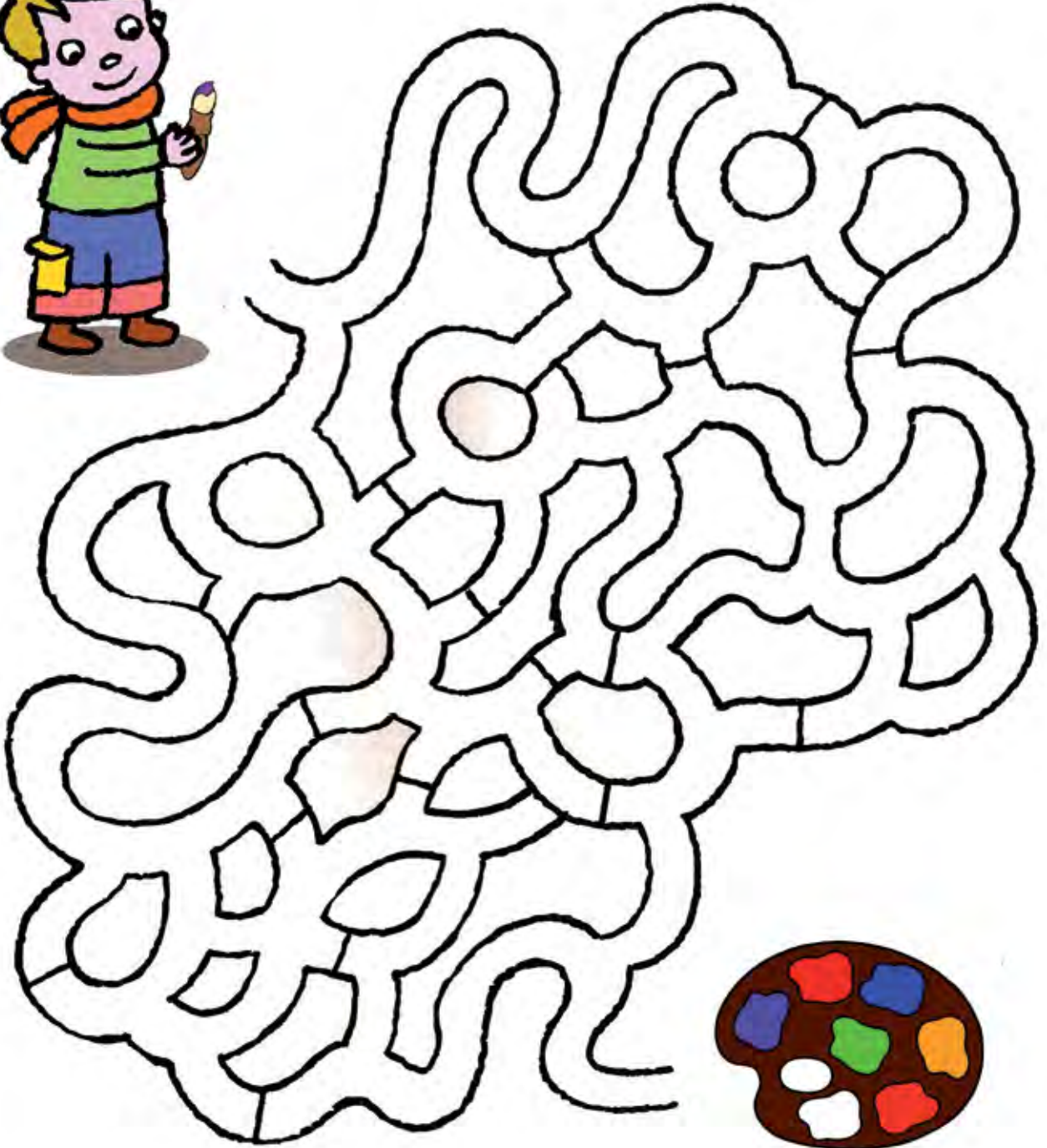
ENFANTS

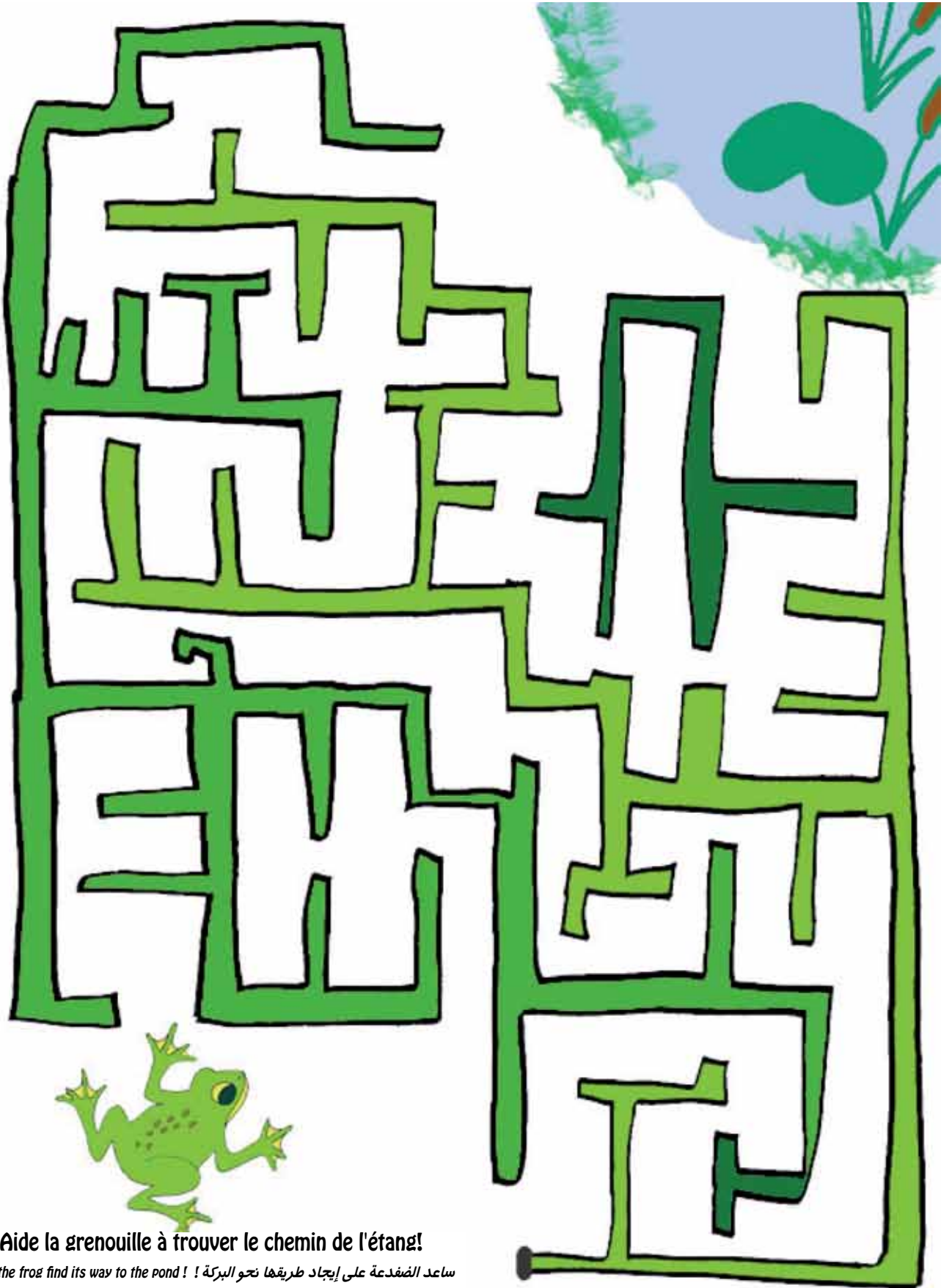
CHILDREN

Comment retrouver
ma palette?

How can I find my pallet ?

كيف يمكن أن أجد لوحتي ؟





Aide la grenouille à trouver le chemin de l'étang!

ساعد الضفدعة على إيجاد طريقها نحو البركة ! !

Aide G  r  my    rejoindre la fête de son   cole

Help Jeremy join his school's party
ساعد جيري مي على الذهاب    حفل المدرسة





Retrouve les 7 différences entre ces 2 scènes

Find the 7 mistakes . أوجد الفوارق السبعة بين المشاهدتين .



Knauf



الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



LE PNC, UN MÉTIER DE RÊVE OÙ SE MÊLENT RESPONSABILITÉ, CHARME ET COURTOISIE



À bord d'un avion, les hôtesse de l'air et les stewards composent le Personnel Navigant Commercial ou membres d'équipage de cabine. Le métier du PNC comprend deux rôles d'une importance capitale :
- une mission de sûreté, de sécurité et de secourisme qui consiste à assurer un bon déroulement du vol et de la sécurité à bord; Le PNC doit veiller au respect des règles à bord de l'avion et à l'application des procédures, il est responsable du matériel de sécurité à bord et connaît son utilisation sur le bout des doigts. Le PNC, c'est aussi celui qui administre les premiers soins aux passagers en cas de besoin.

- une mission commerciale qui consiste à accueillir et assister les passagers en leur proposant des prestations de service et en veillant tout au long du vol à leur confort. Ces professionnels de cabine côtoient une clientèle très diversifiée et multiculturelle qu'ils ont aussi pour mission de fidéliser. Le PNC est, par excellence, le miroir de toute compagnie aérienne.

Ce métier qui fait rêver plus d'un et surtout plus d'une, est un travail exigeant qui demande une résistance physique et mentale importante, notamment sur les moyens et longs courriers. Le personnel de cabine a des horaires de travail irréguliers, doit s'adapter au décalage horaire, aux changements de climat, assumer une vie privée peu stable, mais néanmoins sans routine ...tout en gardant son calme et son sourire à toute épreuve!

Forte de ses 800 hôtesse de l'air et stewards qui ont fait et continuent à faire sa fierté depuis bientôt sept décennies, la Compagnie Nationale Tunisair, partage avec vous ces photos d'antan et d'aujourd'hui, des portraits de PNC qui savourent le plaisir de travailler en équipage, de partager des moments intenses, de découvrir de nouveaux horizons et de nouvelles personnes à chaque vol ! ■



THE CABIN CREW, A DREAM PROFESSION WHERE RESPONSIBILITY, CHARM AND COURTESY ARE NEEDED

On an airplane, stewardesses and stewards are the flight attendants, in other words the cabin crew. The profession of flight attendant includes 2 roles of paramount importance :

- A safety, security and first aid mission that consists in ensuring a smooth flight ; the cabin crew must enforce the rules and procedures, it is also responsible for the safety equipment and knows how to use it. The flight attendant is also the person who performs first aid to the passengers in case of need.

- A commercial mission to welcome and support passengers by offering services and by ensuring their comfort during the flight. The cabin crew works with a very diversified and multicultural clientele and its mission is also to build loyalty. The cabin crew is the mirror of every aircraft company.

This dream profession is a demanding job that requires both significant physical resistance and mental stamina, especially on medium and long-haul flights. The cabin crew has to deal with irregular work schedules, jet lag, changes in climate, a not very stable private life, even without a routine... while keeping calm and smiling no matter what !

With its 800 stewardesses and stewards who have been making Tunisair proud for almost seven decades now, your National Company shares with you these pictures of the past and of today, portraits of flight attendants happy to work as a team, to share intense moments, to discover new horizons and new people during every flight !



ملاحى القمره ، مهنة الأحلام والمسؤولية واللباقة.

هم المضيفون ومضيفات الذين يسهرون على راحة المسافرين و سلامتهم خلال رحلتهم على متن الطائرة. يمثلون أفراد طاقم ملاحى القمره.

ويضطلعون بدورين في غاية الأهمية :

– مهمة أمنية ذات صلة بمجالات الأمن والسلامة والإنقاذ تتمثل أساسا في تأمين سير الرحلة وسلامتها، وبموجبها يحرص المضيفون والمضيفات على احترام القواعد على متن الطائرة وتطبيق الإجراءات اللازمة. كما أنهم مسؤولون عن وسائل السلامة و متمكنون جيدا من استعمالها. كما يديرون، كلما لزم الأمر ذلك، عمليات الإسعافات الأولية للمسافرين.

– مهمة ذات صبغة تجارية تتمثل في استقبال المسافرين ومساعدتهم من خلال تقديم مختلف الخدمات والسهر على توفير الراحة لهم طوال الرحلة.

كما يحتك أفراد هذا الطاقم بحرفاء متنوعين و بثقافات مختلفة يتوجب الحفاظ عليهم، فهم بامتياز مرآة كل ناقله جوية. وتعتبر هذه المهنة، التي تمثل حلما لكل رجل وخاصة لكل امرأة، مهنة شاقة تتطلب قدرة جسدية وفكرية كبيرة خاصة على متن الرحلات المتوسطة والبعيدة المدى.

ويستوجب على أفراد طاقم ملاحى القمره، الذي يعمل وفق توقيت غير منتظم، ضرورة التأقلم مع التغيرات المناخية و المتعلقة منها بالتوقيت. كما يقضي هؤلاء حياة خاصة ينقصها شيء ما من الاستقرار ولكنها في المقابل بعيدة كل البعد عن الزنابة، ليرافق كل هذا العمل الشاق الحفاظ على الهدوء والابتسامة الدائمة.

و الخطوط التونسية، التي تستمد قوتها من مضييها ومضيفاتها البالغ عددهم حوالي 800 عوناً، تفخر بالحرفية العالية لأفراد هذا الشبك المهني لتشارككم صورا من الأمس واليوم لهؤلاء الأعوان الذين يتلذذون متعة العمل داخل فضاءهم المهني وقضاء لحظات شيقة واكتشاف آفاق جديدة ولقاء أناس جدد مع كل رحلة. ■



REPRISE DE L'ACTIVITÉ DE TUNISIE CATERING À PARTIR DU 1^{ER} MARS 2016

Tunisair a le plaisir d'informer son aimable clientèle de la reprise officielle et concrète de l'activité de "Tunisie Catering", à compter du 1er Mars 2016, lui permettant, après le retour à la normale au niveau des escales de Monastir et de Djerba, de fournir les prestations catering sur l'ensemble de ses destinations, avec la qualité requise et telle qu'attendue par les passagers de la compagnie nationale.

A cette occasion, une réception a été organisée le 28 février 2016 au siège de "Tunisie Catering" pour annoncer cette reprise effective de l'activité du catering, au cours de laquelle ont été présentés des échantillons des nouvelles prestations ainsi que les différentes améliorations à valeur ajoutée à plusieurs niveaux tels que les espaces de stockage, de réfrigération et de préparation des prestations.

En outre et grâce particulièrement au dévouement dont a toujours fait preuve le personnel de "Tunisie Catering", cette reprise serait de nature à permettre le regain progressif et rapide des standards qualitatifs, classés haut de gamme des prestations, tels qu'ils l'étaient avant les difficultés et problèmes récurrents qu'a connus "Tunisie Catering" durant ces trois dernières années. ■

TUNISIE CATERING RESUMES SERVICE STARTING ON MARCH 1ST 2016

Tunisair has the pleasure to inform its kind clientele of the official resumption of Tunisie Catering's activity as of March 1st 2016, allowing, after the stopovers of Monastir and Djerba came back to normal, to provide the catering service to all destinations served by Tunisair, with the required quality expected by the national company's passengers.

On this occasion, a reception was organised on 28 February 2016 at the headquarters of Tunisie Catering to announce this effective resumption of catering, during which samples of new services were presented as well as various improvements on several levels such as storage, cooling and preparation areas.

Moreover and thanks to the exceptional devotion of the staff of Tunisie Catering, this resumption could enable the progressive and quick upgrade of qualitative standards of services, as they were before the recurring difficulties and problems that Tunisie Catering experienced during the last three years. ■



استئناف نشاط الشركة التونسية للتأمين "تونس كاترينغ" ابتداء من غرة مارس 2016

يسر الخطوط التونسية أن تعلم حرفائها الكرام عن استئناف نشاط الشركة التونسية للتأمين "تونس كاترينغ" بصورة رسمية وفعالية ابتداء من غرة مارس 2016، مما سيسمح، بعد عودة الأمور إلى نصابها فيما يخص عمليات التوقف في مطاري المنستير وجربة، بتوفير التأمين الطبي للوجبات المقدمة على جميع رحلات الناقل الوطنية، بما يفي بطلبات ورغبات المسافرين على رحلاتها.

وفي هذه المناسبة، أقيم حفل استقبال يوم 28 فيفري 2016 في مقر الشركة التونسية للتأمين "تونس كاترينغ" للإعلان عن الاستئناف الفعلي لخدمات التأمين، حيث تم تقديم عينات من الخدمات الجديدة، فضلا عن التحسينات التي أدخلت على مختلف المستويات والتي شملت أماكن التخزين والتبريد وطريقة إعداد الوجبات.

وعلاوة على ذلك، وبفضل تفاني أعوان الشركة التونسية للتأمين، ستعود الشركة إلى سالف نشاطها وهي عاقدة العزم على تقديم خدمات ترتقي إلى أعلى معايير الجودة التي كانت توفرها قبل الصعوبات والمشاكل المتكررة التي عانت منها الشركة خلال السنوات الثلاث الماضية. ■

فيها حاجة مني





SIGNATURE D'UN CONTRAT DE PARTENARIAT ENTRE TUNISIE TELECOM ET TUNISAIR

Le 20 janvier 2016 au siège de la Direction générale de Tunisie Télécom, le Président Directeur Général du groupe Tunisair et son homologue de Tunisie Télécom ont signé un nouveau contrat de partenariat quinquennal en présence des responsables des deux partenaires.

Ce partenariat permettra, comme l'a déclaré le PDG du groupe Tunisair, de véhiculer les informations en temps réel entre les différents intervenants au sein de la compagnie ; il jouera un rôle clé dans l'instauration de plus de célérité et d'efficacité dans ses échanges et ses transactions sur le marché ultra-concurrentiel dans lequel elle évolue. ■

RÉOUVERTURE DE LA LIGNE TOZEUR / PARIS

Dans le cadre des préparatifs de la saison été 2016, et à compter du 14 Avril 2016, Tunisair a le plaisir d'annoncer la réouverture de la ligne Tozeur / Paris. À cet effet, deux vols seront programmés par semaine et ce le mardi et le jeudi, à destination de l'Aéroport Charles de Gaulle Paris. ■

SIGNING OF A PARTNERSHIP CONTRACT BETWEEN TUNISIE TÉLÉCOM AND TUNISAIR

During the signing ceremony held on 20 January 2016 at the headquarters of the General Directorate of Tunisie Télécom, the chief executive officer of the Tunisair group and her counterpart from Tunisie Télécom have signed a new five-year partnership contract in the presence of the officials in charge of both companies.

This partnership will allow, as declared by the Tunisair group Chairperson, a rapid circulation of information between the different services and actors within the company, the increase of its internal communication capacity and the improvement of the efficiency of information exchange in a sector that has always been characterized by a high degree of competitiveness throughout its development. ■

REOPENING OF THE TOZEUR / PARIS FLIGHT ROUTE

In the context of the preparations for the 2016 summer season, and starting on 14 April, Tunisair has the pleasure to announce the reopening of the Tozeur / Paris flight route. In doing so, two flights a week will be scheduled, on Tuesday and Thursday, to the Charles de Gaulle airport in Paris. ■

إمضاء اتفاقية استراتيجية مع اتصالات تونس

خلال حفل توقيع وقع تنظيمه يوم 20 جانفي 2016 بمقر الإدارة العامة للاتصالات تونس، أمضت السيدة الرئيسة المدير العام للخطوط التونسية مع نظيرها لهذا المشغل اتفاقية شراكة جديدة تمتد على خمس سنوات و ذلك بحضور ثلة من سامي إدارات المؤسسات. و تنص هذه الاتفاقية الاستراتيجية في جوهرها، كما صرحت به السيدة الرئيسة المدير العام، على تعاون من شأنه أن يمكن الناقل الوطنية من نقل المعلومات في الحين بين مختلف المتدخلين العاملين بها، لتلعب بذلك دورا محوريا في سرعة و نجاعة تبادل المعلومات في قطاع اتسم دوما بدرجة عالية من المنافسة عبر تطوره. ■

عودة النشاط للخط توزر/ باريس

في إطار الإستعداد للموسم الصيفي 2016 يشرف الخطوط التونسية إعلام حرقائها الكرام بعودة النشاط للخط توزر/ باريس إنطلاقا من 14 أبريل 2016 بمعدل رحلتين أسبوعيا وذلك يومي الثلاثاء والخميس إنطلاقا من توزر نحو مطار شارل ديغول بالعاصمة الفرنسية باريس. ■

Découvrez dans notre site web,
toutes les options qui s'offrent
à vous dans la rubrique "**e-service**",
espace « consulter / modifier » .



Simplifiez votre voyage...



تشرف الخطوط التونسية برعاية أهم التظاهرات الرياضية و الثقافية و السياحية التونسية منها و الدولية

- تظاهرة ثقافية تحت عنوان "المنعرج" من 17 مارس الى 14 ماي 2016 بكونستراوم نيدرأوستريش بفيانا – النمسا.
- الدورة الثانية و العشرون لصالون سوق السياحة الدولية من 06 إلى 09 أفريل 2016 قصر المعارض بالكرم .
- الدورة الحادية عشرة لجاز في قرطاج من 07 إلى 17 أفريل 2016 – قصر المؤتمرات بتونس.
- الدورة الثالثة لأيام قرطاج الموسيقية من 09 إلى 16 أفريل 2016
- دورة تونس المفتوحة الثانية رياضة الصولجان من 27 أفريل الى 1 ماي 2016 بسوسة.



TUNISAIR EST FIÈRE DE SPONSORISER DES ÉVÉNEMENTS SPORTIFS, CULTURELS ET TOURISTIQUES PHARES EN TUNISIE ET À L'ÉTRANGER

- Expo « The Turn المنعرج » du 17 Mars au 14 mai 2016 au Kunstraum Niederösterreich à Vienne.
- 22^{ème} Edition du « MIT : Marché International du Tourisme » du 06 au 09 Avril 2016 au Parc des Expositions du Kram.
- 11^{ème} Edition de « Jazz à Carthage » du 07 au 17 Avril 2016 au Palais des Congrès.
- 3^{ème} Session des « Journées Musicales de Carthage » du 09 au 16 Avril 2016.
- 2^{ème} Edition du « Tunisian Golf Open » du 27 Avril 2016 au 01 Mai 2016 à Sousse.

TUNISAIR IS PROUD TO BE THE SPONSOR OF SEVERAL TUNISIAN AND INTERNATIONAL SPORTS, CULTURAL AND TOURISM EVENTS

- Expo « The Turn » from 17 March to 14 May 2016, Kunstraum Niederösterreich, Vienna.
- 22nd Edition of « MIT: International Tourism Market » from 06 to 09 April 2016 - Exhibition and International Trade Centre of Tunis.
- 11th Edition of « Jazz à Carthage » from 07 to 17 Avril 2016 Palais des Congrès, Tunis.
- 3rd Session of « Journées Musicales de Carthage » from 09 to 16 April 2016.
- 2nd Edition of « Tunisian Golf Open » from 27 April 2016 to 1st May 2016, Sousse.

Gagnez du temps et enregistrez en ligne!



Afin d'améliorer vos conditions de voyage, TUNISAIR vous offre la possibilité de gagner du temps à l'aéroport en vous enregistrant en ligne. Ce service est accessible entre 24 heures et 03 heures avant l'heure de départ du vol. Pour tout renseignement, connectez-vous sur tunisair.com

tunisair.com

GET CLOSER



الخطوط التونسية
TUNISAIR

CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES



tunisair.com

GET CLOSER





ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax: 00225 20 33 61 54
tunisairabj@tunisair.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : +223 21 21 63 5860/5407
Fax: 00213 21 63 5406
Aéroport Houari Boumedienne (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 21 50 9478
Fax: 00213 21 20 7022
tunisairalger@yahoo.fr

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP E2240 Bamako Mali
Tél : +223 20 21 04 34 / +223 44 90 04 32
Fax: 00223 20 21 86 17
tunisairbko@orangemali.net

BARCELONE
Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Digue Norte - Box 213 - 08820 El Prat de Llobregat - Barcelona - España
tunisair.bcn@tunisair.com.es
escale.bcn@tunisair.com.es
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax: 0034 93 487 66 98
Call Center / Agence 0034 93 488 24 59

BELGRADE
Nusceva 8 - Belgrade 11000, Serbia
Tél : 00381 11 3235900
Fax: 00381 11 3237775
info@tunisair.rs
natasa.vuckovic@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennacour
Benghazi, Libye Hotel Tibesti N°5
Tél: 00218 61 909 69 79 // 00218 61 909 00 16/17
Fax: 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm.
Chaker El Ouéini BP 1531 - Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax: 00961 1 980374
tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251/Fax: 00961 1 628251

BIZERTE
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES
182, avenue Louise - 1050 Bruxelles
Tél : 0032 (0) 2 627 05 61
Fax: 0032 (0) 2 627 05 71
Agence/Réservations:
Tél : 0032 (0) 2 627 05 50
Fax: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbxl.be
Call center: 0032 (0) 2 627 05 51/52
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél : 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)
Tél : 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisair.zaventem@skynet.be

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Centre Alal Ben Abdallah - Angle Rue Alal Ben Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7^{ème} étage
Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415
00212 05 22 293452
Fax: 00212 5 22 206012
direction@tunisair.ma
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
escalecasa@tunisair.ma

DAKAR
Représentation Tunisair & Agence
100 Rue Carnot
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23
Fax: 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

DJERBA
Avenue Habib Bourguiba Hourmt Souk
Tél : +216 75 660307/ 75 660 320/75 661 813
Fax : +216 75 663 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 663 530 - Fax : +216 75 674 068

DUSSELDORF
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf
Tél : 0049 211 32309 16/17/18
Fax: 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de

ENFIDHA
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221 / Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0/ 10/ 11/ 16
Fax: 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
www.tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
BP : 23, 60549 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 69 05 52 81
Fax: 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter
Terminal 1, Halle C, Counter 727.5
Tél : 0049 69 69 02 18 10

GENEVE
5, rue du Mont Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720 / Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Agence : Aéroport de Genève, Guichet 206
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
reservation@tunisair.ch
reservation1@tunisair.ch
Genève Escal : Aéroport de Genève
Tél : 0041 227178448/Fax: 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valiknagi Cad Blom Apt 8/1 Nisantasi
Tél : 0090212 2417097 / 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Représentation Générale : Adham commercial
center Medina Road PO box 1240 Jeddah 21431
Tél : 00966 12 651 5660
Fax: 00966 12 651 5020
slim.rezgui@tunisair.com.tn
chelbi.adnane@yahoo.com
Escale : King Abdulaziz International Airport
(North Terminal)
Tél : 00966 12 685 3065
Email: bechir.mejri@tunisair.com.tn

LE CAIRE
14, Avenue Talaat Harb - 11776
Tél : 0020225753420/476/971
Fax : 0020225740677
tunisair.egypt@gmail.com
Aéroport International du Caire - terminal 1
tel/fax : 0020222680188

LISBONNE
Aeroporto de Lisboa
Rua C - Edif. 124 - Piso 0 - Gab. 1A
1700-008 Lisboa - Portugal
Tél : 00 351 21 849 63 50/64
Tél : 21 849 63 46
Call Center Portugal: 00 351 21 316 40 16
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

LONDRES
Représentation : 5 harbour exchange E14 9GE
Tél : 0044 020 7868 1500
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597/ 0044 020 8759 0083
Fax: 0044 020 7437 0537
Réservations:
reservation@tunisairuk.co.uk
Réclamations:
Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk
Omar.guettoch@tunisairuk.co.uk

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25
Fax: 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo
Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax: 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center 0820 044 044

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 - Edificio
Parking, 1a planta - 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90
Fax: 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99
Call Center: 0034 91 375 4127

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax: 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax: 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax: 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55
Fax : +39 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81
Fax: +39 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center Italie : +39 06 42 11 32 32

MONASTIR
Aéroport Habib Bourguiba
Tél : +216 73 520 043
Fax: +216 73 524 526

MUNICH
Schwanthalerstraße 5, 80336 München
Tél : 0049 89 59 56 53/ 54
Fax: 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 64
Fax: 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center 0620 044 044

NOUAKHOTT
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
Ilot M/78 - BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax: 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN
Aéroport Essenia-Oran
Tél : +213 4159 1225 / Fax : +213 4159 1226

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : +33 1 42 12 31 00/Fax: +33 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.
Aéroport Only Sud (14 Km)
Tél : +33 1 49 75 67 75 / Fax : +33 1 49 75 68 51
callcenter@tunisair.com.tn

ROME
Représentation et Agence
Via Piemonte 39 - 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 / Fax : +39 06 42 82 17 55
tunisair.roma@tunisair.it
Tél : +39 06 42 11 32 72
Fax: +39 06 42 82 17 55
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes:
servizio.commerciale@tunisair.it
Fax : +39 06 42 82 17 55
Aéroport Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 01 01 87 / Fax : +39 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/628
Fax : +216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre : 5 av
Habib Bourguiba
Tél : +216 73 225 232 / 73 227 955/73 227 252
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX
Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 / 0033 5 61 62 07 03/43
Fax: 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center 0 820 044 044

TRIPOLI
Agence Haili 6, Haili Street
Tél : 00218 21 333 63 03
Fax: 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av du 1^{er} Septembre, Imm.B
Badi, App. N° 7, 3^{ème} étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax: 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 / 76 453 388

TUNIS
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 838 300 / Fax : +216 71 942 505
Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean Jaurès N°16
Tél : +216 71 336 500/71 341 632
Agence Liberté
138, Av de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 841 258/71 841 967
Agence El Menzah
Rue Hédi Karay El Menzah 4
Tél : +216 71 23811/71 233 310
Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751
Fax : +216 71 561 458
Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél : +216 71 775222 / Fax : +216 71 746 455
Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000
Call Center 81 10 77 77 / +216 70 101 300
callcenter@tunisair.com.tn
Fidelys : Tél : +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Administration, Agence et Réservation :
Opening 7/15 - Vienne 1010 - Austria
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08
office@tunisair.co.at

ZURICH
Zürich Escal : Aéroport de Zürich Terminal 2 BP
2532 - CH-8060 Zürich
Tél : +41 (0) 43 816 28 24
Fax : +41 (0) 43 816 28 11
escale.zurich@tunisair.ch
Zürich Agence : Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
resa.zrh@tunisair.ch



يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 30 طائرة من بينه 23 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.
NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 30 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 23 AIRBUS ET 7 BOEING.
OUR FLEET CONSISTS OF 30 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 23 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة إيرباص أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طائرتان إيرباص أ 330-243، اسم الأولى "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة إيرباص أ 330 266 مسافرا.

2 Airbus A330-243 baptisés "Tunis" et "Sidi Bou Saïd". L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named "Tunis" and "Sidi Bou Saïd". The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



عائلة إيرباص أ 320 | The A320 Family | Famille A320

17 طائرة إيرباص أ 320-211/214 تحمل الأسماء التالية: "سبيطلة"، "خير الدين"، "جربة"، "طبرقة"، "أبو القاسم الشابي"، "علي البلهوان"، "يوغرطة"، "قفصة القصر"، "باردو"، "ابن خلدون"، "جالطة"، "حبيب بورقيبة"، "دوقة"، "عزيزة عثمانة"، "سوسة"، "ابن الجزار" و "فرحات حشاد". تسع عائلة إيرباص أ 320 162 مسافرا.

17 Airbus A320-211/214 baptisés "Sbeitla", "Kheireddine", "Djerba", "Tabarka", "Abou El Kacem Chebbi", "Ali Balhouane", "Jugurtha", "Gafsa El Ksar", "Le Bardo", "Ibn Khaldoun", "La Galite", "Habib Bourguiba", "Dogga", "Aziza Othmana", "Sousse", "Ibn El Jazzar" et "Farhat Hached". L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

17 Airbus A320-211/214 named "Sbeitla", "Kheireddine", "Djerba", "Tabarka", "Abou El Kacem Chebbi", "Ali Balhouane", "Jugurtha", "Gafsa El Ksar", "Le Bardo", "Ibn Khaldoun", "La Galite", "Habib Bourguiba", "Dogga", "Aziza Othmana", "Sousse", "Ibn El Jazzar" and "Farhat Hached". The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



عائلة إيرباص أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طائرتان إيرباص أ 319-114 تحمل الأولى اسم "القنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة إيرباص أ 319 144 مسافرا طائرتان إيرباص أ 319-114/112 تحمل الأولى اسم "حنبعل" و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة إيرباص أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114 baptisés "El Kantaoui", "Kerkennah". L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A319-114/112 baptisés "Hannibal" et "Alyssa". L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114 named "El Kantaoui", "Kerkennah". The A319 family can accommodate up to 144 passengers. 2 Airbus A319-114/112 named "Hannibal" and "Alyssa". The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 600-737 تحمل الأسماء التالية: "القيروان"، "توزر نفطة"، "قريطاج"، "أوتيك"، "الجم"، "بنزرت" و "طاهر الحداد". تسع طائرة بوينغ 737-600 126 مسافرا.

7 Boeing B737-600 baptisés "Kairouan", "Tozeur Nefta", "Carthage", "Utique", "El Jem", "Bizerte" et "Tahar Haddad". Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named "Kairouan", "Tozeur Nefta", "Carthage", "Utique", "El Jem", "Bizerte" and "Tahar Haddad". The B737-600 can accommodate 126 passengers.

المواصفات | Features | Caractéristiques

Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	17	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	4	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A51-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22

Bénéficiez des avantages offerts par fidelys :

- Prime billet d'avion,
- Prime de surclassement,
- Prime excédent de bagages,
- Prime de transport des animaux de compagnie.





إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

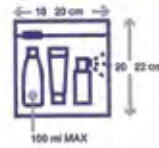
CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)

تعلم وزارة النقل كافة المسافرين على متن رحلات تجارية جوية عبر المطارات التونسية أنه تقرر بداية من غرة جانفي 2016 الشروع في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بنقل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين. ويأتي هذا الإجراء الوقائي تنفيذاً لقرار اللجنة الوطنية لأمن الطيران المدني ولتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي وملائمة للإجراءات الأوروبية المعمول بها في الغرض.

وتتمثل إجراءات الحظر في ما يلي :

- ينبغي أن تنقل السوائل والأيروسولات والهلاميات في أوعية لا تتعدى سعة كل منها 100 مليلتر أو ما يعادلها من مقاييس الأحجام الأخرى.
- لا يسمح بنقل أي من السوائل والأيروسولات والهلاميات في وعاء تزيد سعته على 100 مليلتر حتى ولو لم يكن معبأ كلياً.
- ينبغي أن توضع الأوعية المعبأة بالسوائل والهلاميات في كيس بلاستيك شفاف قابل لإعادة الإقفال لا تزيد سعته على لتر واحد وينبغي أن يكون الكيس بالمقاييس التالية: 20.5 سم * 20.5 سم أو 25 سم * 15 سم. و يكون محكم الإقفال.
- يسمح لكل مسافر بحمل كيس واحد فقط يحتوي على السوائل والهلاميات والأيروسولات ويجب أن يقدمه للكشف الأمني بشكل منفصل عن باقي أمتعته اليدوية.
- يسمح بالاستثناءات من تطبيق التدابير المذكورة أعلاه الأدوية المصحوبة بوصفة طبية وأغذية الأطفال بما في ذلك الحليب.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والهلاميات والأيروسولات في الأمثلة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحبتك أثناء الرحلة.



BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de sécurité

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. I

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT
SAFETY AND COMFORT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. I

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!
نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

منع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمتعة اليدوية

نرجوكم التثبت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمتعة المفقودة على متن طائراتها.

الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح، وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات نقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. I



VOTRE OPINION POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE.

NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

SHARE YOUR OPINION TO HELP US SERVE YOU BETTER. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

	Excellent Excellent	Bon Good	Moyen Middling	Mauvais Bad
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / RESERVATION, TICKET PURCHASE				
Site web / Website	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel / Call center	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / Tunisair sales office	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / Travel agency	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / CHECK-IN				
Accueil et professionnalisme des agents / Proficiency and courtesy of the staff	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / Queing time	☐	☐	☐	☐
Embarquement / Boarding				
Accueil / Courtesy of the gate staff	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / Flight punctuality	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / ON-BOARD SERVICE				
Accueil / Greeting	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / Cabin crew courtesy	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / Cabin crew responsiveness	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / Aircraft cleanliness	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord / Announcements on board	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / Food and beverage selection	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / Tax-free sales on board	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / OTHER SERVICES				
Récupération des bagages / Luggage delivery	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / Loyalty program Fidelys	☐	☐	☐	☐

Thank you for taking the time to provide your feedback - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / Suggestions

Tunisair-Relations clientèles

Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customercare@tunisair.com.tn

PAQ213-b1



NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales

We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ M/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / First name, surname _____

Profession / Occupation _____

Nationalité / Nationality _____

Adresse / Address _____

Pays de Résidence / Country of residence _____

Ville de Résidence / Town of residence _____

N° de téléphone / Phone number _____

Courriel / E-mail _____

Motif du voyage / Purpose of your trip _____

Date du voyage / Date of departure _____

Votre provenance / Your departure city _____

Votre destination / Your destination _____

N° de vol / Flight number _____

N° de siège / Seat number _____

Classe / Booking class _____

N° de billet ou de réservation / Ticket or reservation number _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair

Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?

Oui
Yes

Non
No

☐☐

Si oui, quel est votre numéro de carte ?

If yes, please mention your card number ? _____

Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?

If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?

Oui
Yes

Non
No

☐☐



THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

-
- This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

à 1 minute
à pied
de la plage



Remise des clefs Décembre 2013

- » Vue sur mer (villas et appartements).
- » Espace clôturé et gardé par vidéo phone et caméra de surveillance.
- » Revêtement en marbre blanc pour chambres, salon, salle à manger, hal et balcons.
- » Cuisine équipée et agencée « modèle italien ».
- » Volets roulants électriques.
- » Menuiserie intérieure marque « Nusco » et porte extérieure blindée.
- » Robinetterie et sanitaires importés de premier choix avec baignoire Jacuzzi.
- » Eclairage par spot en LED.
- » Dressing aménagé.
- » Coffre fort encastré et alarme antivol en option.

PANORAMA RESIDENCE JARDIN D'EL MENZAH 2



Remise des clefs Août 2014



في تونس الكل
4G Ooredoo
عِبَابَة



ooredoo